

- (1) **KAY:** .so<sup>E</sup> sí hay un range<sup>E</sup> ahí<sup>E</sup> .  
 %aut so.ADV yes.ADV there\_is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG range.N.SG unk
- (2) **JES:** mmhm .  
 %aut unk
- (3) **KAY:** donde los policías  
 %aut where.REL the.DET.DEF.M.PL policewoman.N.F.PL[or]policewoman.N.M  
 practican .  
 practise.V.23P.PRES
- (4) **KAY:** y y la gente que están  
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23P.PRES  
 los trainees<sup>E</sup> the<sup>E</sup> police<sup>E</sup> trainees<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF.M.PL trainee.N.PL the.DET.DEF police.N.SG trainee.N.PL
- (5) **KAY:** [-eng] they do it every day .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S every.ADJ day.N.SG
- (6) **KAY:** [-eng] so when you come here  
 %aut [-eng] so.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES here.ADV  
 don't be afraid if you hear  
 do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN afraid.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S

- (7) **KAY:** [-eng] because you know  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 they're practicing .  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES practice.N.SG+ASV
- (8) **JES:** [-eng] yeah yeah they have to put  
 %aut [-eng] yeah.ADV yeah.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES to.PREP put.V.INFIN  
 these earphones .  
 these.DEM.NEAR.PL earphone.N.PL
- (9) **JES:** porque si no se puede quedar  
 %aut because.CONJ if.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES stay.V.INFIN  
 uno sordo .  
 one.PRON.M.SG deaf.ADJ.M.SG
- (10) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (11) **KAY:** pero aquí no se oye mucho .  
 %aut but.CONJ here.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP hear.V.23S.PRES much.ADV
- (12) **JES:** absolutely<sup>E</sup> se puede  
 %aut absolute.ADJ+ADV[or]absolutely.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES  
 quedar uno sordo .  
 stay.V.INFIN one.PRON.M.SG deaf.ADJ.M.SG
- (13) **KAY:** when .  
 %aut unk
- (14) **KAY:** cuando yo estoy entrando aquí  
 %aut when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES enter.V.PRESPART here.ADV  
 sometimes<sup>E</sup> I<sup>E</sup> hear<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV I.PRON.SUB.1S hear.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (15) **KAY:** [-eng] but it's not so loud  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV so.ADV loud.ADJ  
 because the range is all the way  
 because.CONJ the.DET.DEF range.N.SG is.V.3S.PRES all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG  
 over there .  
 over.ADV there.ADV
- (16) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (17) **KAY:** [-eng] which is great .  
 %aut [-eng] which.REL is.V.3S.PRES great.ADJ
- (18) **KAY:** [-eng] I imagine if we were  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S imagine.V.1S.PRES if.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST  
 right there that would be a  
 right.ADJ there.ADV that.DEM.FAR[or]that.CONJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN a.DET.INDEF  
 problem .  
 problem.N.SG
- (19) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (20) **KAY:** [-eng] but there's a lot of  
 %aut [-eng] but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP  
 distance .  
 distance.N.SG
- (21) **KAY:** [-eng] so I don't think  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 it's a problem .  
 it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF problem.N.SG
- (22) **JES:** [-eng] no no no it's not  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV  
 a problem .  
 a.DET.INDEF problem.N.SG

- (23) **JES:** pero if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> every<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S every.ADJ  
 day<sup>E</sup> you<sup>E</sup> you<sup>E</sup> suppose<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 day.N.SG you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP suppose.V.2SP.PRES to.PREP  
 you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> for<sup>E</sup> protection<sup>E</sup> .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES for.PREP protection.N.SG
- (24) **KAY:** [-eng] that's a good idea .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG
- (25) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (26) **KAY:** [-eng] but they have like like little  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES like.CONJ like.CONJ little.ADJ  
 dummies .  
 dummy.N.PL
- (27) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (28) **KAY:** [-eng] and I think you're  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 supposed to like target them or  
 suppose.V.PAST to.PREP like.CONJ target.N.SG them.PRON.OBJ.3P or.CONJ  
 something .  
 something.PRON
- (29) **JES:** [-eng] that is the target right ?  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR is.V.3S.PRES the.DET.DEF target.N.SG right.ADJ
- (30) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (31) **JES:** [-eng] yeah I used to do that .  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR

(32) **KAY:** entonces si caminas un poco más  
 %aut then.ADV if.CONJ walk.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV  
 if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> walk<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> further<sup>E</sup>  
 if.CONJ you.PRON.SUB.2SP walk.V.2SP.PRES a.DET.INDEF little.ADJ further.ADV  
 you'll<sup>E</sup> see<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> building<sup>E</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT see.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk  
 and<sup>E</sup> like<sup>E</sup> an<sup>E</sup> exercise<sup>E</sup> path<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 and.CONJ like.CONJ an.DET.INDEF exercise.N.SG path.N.SG for.PREP the.DET.DEF  
 police<sup>E</sup> officials<sup>E</sup> or<sup>E</sup> police<sup>E</sup> trainees<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> .  
 police.N.SG official.ADJ+PV or.CONJ police.N.SG trainee.N.PL actual.ADJ+ADV

(33) **KAY:** entonces tienes que brincar tienes que  
 %aut then.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ bounce.V.INFIN have.V.2S.PRES that.CONJ  
 ir .  
 go.V.INFIN

(34) **JES:** [-eng] obstacle courses .  
 %aut [-eng] obstacle.N.SG courses.N.PL

(35) **KAY:** sí extactamente .  
 %aut yes.ADV unk

(36) **JES:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(37) **KAY:** entonces lo tienen ahí entonces  
 %aut then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23P.PRES there.ADV then.ADV  
 there's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> of<sup>E</sup> construction<sup>E</sup> going<sup>E</sup>  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP construction.N.SG go.V.PRESPART  
 around<sup>E</sup> here<sup>E</sup> .  
 around.ADV here.ADV

(38) **KAY:** [-eng] so I asked what was  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S ask.V.PAST what.REL was.V.3S.PAST  
 happening .  
 happen.V.PRESPART

- (39) **KAY:** [-eng] and they said that  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P said.V.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 that that the corrections  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ the.DET.DEF correction.N.PL  
 is coming and also F\_b\_i .  
 is.V.3S.PRES come.V.PRESPART and.CONJ also.ADV name
- (40) **JES:** [-eng] oh my goodness so we're  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S goodness.N.SG so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 expanding .  
 expand.V.PRESPART
- (41) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (42) **JES:** qué bueno .  
 %aut what.INT well.IM
- (43) **JES:** es bueno tener un lugar donde  
 %aut be.V.23S.PRES well.IM have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL  
 uno pueda crecer porque digamos  
 one.PRON.M.SG might.V.123S.SUBJ.PRES grow.V.INFIN because.CONJ tell.V.1P.SUBJ.PRES  
 ahora estás aquí .  
 now.ADV be.V.2S.PRES here.ADV
- (44) **JES:** pero mañana puedes estar en otra  
 %aut but.CONJ tomorrow.ADV might.V.2S.PRES be.V.INFIN in.PREP other.ADJ.F.SG  
 posición .  
 stand.N.F.SG
- (45) **KAY:** exacto uno nunca sabe .  
 %aut exact.ADJ.M.SG one.PRON.M.SG never.ADV know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER
- (46) **KAY:** y todas las chicas aquí son  
 %aut and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL here.ADV be.V.23P.PRES  
 bien inteligentes .  
 well.ADV intelligent.ADJ.M.PL

- (47) **JES:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (48) **KAY:** [-eng] they're very smart .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES very.ADV smart.ADJ
- (49) **KAY:** [-eng] and they all have background  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P all.ADJ have.SV.INFIN background.N.SG  
 in what they do which is  
 in.PREP what.REL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES which.REL is.V.3S.PRES  
 broadcasting videos .  
 broadcast.V.PRESPART video.N.PL
- (50) **JES:** [-eng] wow .  
 %aut [-eng] wow.IM
- (51) **KAY:** [-eng] and like actually recording .  
 %aut [-eng] and.CONJ like.CONJ[or]like.V.INFIN actual.ADJ+ADV record.V.PRESPART
- (52) **KAY:** [-eng] and editing and all that  
 %aut [-eng] and.CONJ unk and.CONJ all.ADJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 stuff .  
 stuff.V.INFIN
- (53) **KAY:** [-eng] and it's gonna be  
 %aut [-eng] and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 great trying to learn from them  
 great.ADJ try.SV.INFIN+ASV to.PREP learn.V.INFIN from.PREP them.PRON.OBJ.3P  
 because they're all experts .  
 because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ expert.N.PL
- (54) **KAY:** [-eng] so I'm kind of  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP  
 looking forward to doing that .  
 look.SV.INFIN+ASV forward.ADJ to.PREP do.V.PRESPART that.DEM.FAR

- (55) **JES:** [-eng] always learn from the experts .  
 %aut [-eng] alway.ADV+PV[or]always.ADV learn.SV.INFIN from.PREP the.DET.DEF expert.N.PL
- (56) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (57) **JES:** [-eng] you can always become good yourself .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV become.SV.INFIN good.ADJ yourself.PRON.REFL.2SP
- (58) **KAY:** [-eng] well yeah they're good trainers .  
 %aut [-eng] well.ADV yeah.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES good.ADJ trainer.N.PL
- (59) **KAY:** [-eng] so I I have faith that I'll be able to do it eventually .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES faith.N.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN able.ADJ to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S eventual.ADJ+ADV[or]eventually.ADV
- (60) **KAY:** y entonces allá entonces en el en el edificio cien .  
 %aut and.CONJ then.ADV there.ADV then.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG hundred.NUM
- (61) **KAY:** está la command<sup>E</sup> staff<sup>E</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG command.N.SG staff.N.SG
- (62) **KAY:** ahí está el lieutenant<sup>E</sup> .  
 %aut there.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG lieutenant.N.SG
- (63) **KAY:** ahí está el major<sup>E</sup> .  
 %aut there.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG major.N.SG



- (64) **KAY:** [-eng] so for instance I report to  
 %aut [-eng] so.ADV for.PREP instance.N.SG I.PRON.SUB.1S report.N.SG to.PREP  
 the lieutenant .  
 the.DET.DEF lieutenant.N.SG
- (65) **JES:** .  
 %aut
- (66) **KAY:** [-eng] and the whole place reports to  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF whole.ADJ place.N.SG report.N.PL to.PREP  
 the major .  
 the.DET.DEF major.N.SG
- (67) **KAY:** [-eng] they report to different people .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P report.N.SG to.PREP different.ADJ people.N.SG
- (68) **JES:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (69) **KAY:** [-eng] but he's the one  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG  
 in charge ultimately .  
 in.PREP charge.N.SG ultimate.ADJ+ADV[or]ultimately.ADV
- (70) **KAY:** aquí hay una muchacha que  
 %aut here.ADV there.is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL  
 se llama Ana<sub>E</sub> que she's<sup>E</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 very<sup>E</sup> sweet<sup>E</sup> .  
 very.ADV sweet.ADJ
- (71) **KAY:** y entonces está encinta .  
 %aut and.CONJ then.ADV be.V.23S.PRES unk
- (72) **JES:** .  
 %aut

- (73) **KAY:** y y no va poder venir<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ and.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES be\_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG unk  
 she's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> able<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN able.ADJ  
 to<sup>E</sup> come<sup>E</sup> in<sup>E</sup> for<sup>E</sup> another<sup>E</sup> seven<sup>E</sup> months<sup>E</sup> .  
 to.PREP come.V.INFIN in.PREP for.PREP another.ADJ seven.NUM month.N.PL
- (74) **KAY:** [-eng] but everybody reports to  
 %aut [-eng] but.CONJ everybody.PRON report.N.PL to.PREP  
 her  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S .
- (75) **KAY:** [-eng] but I I report to the  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S report.N.SG to.PREP the.DET.DEF  
 to the lieutenant which is in the  
 to.PREP the.DET.DEF lieutenant.N.SG which.REL is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF  
 command staff .  
 command.N.SG staff.N.SG
- (76) **KAY:** [-eng] she's so beautiful .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV beautiful.ADJ
- (77) **KAY:** [-eng] she's very young .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV young.ADJ
- (78) **KAY:** una muchacha bien joven bien  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG well.ADV young.ADJ.M.SG[or]young.N.M well.ADV  
 bonita .  
 pretty.ADJ.F.SG
- (79) **KAY:** y muy capacitada .  
 %aut and.CONJ very.ADV unk
- (80) **JES:** gracias a dios que  
 %aut thanks.IM to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG that.CONJ  
 dios la bendiga .  
 tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG her.PRON.OBJ.F.3S bless.V.123S.SUBJ.PRES

- (81) **KAY:** **exacto** .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (82) **JES:** [-eng] **because you know being**  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES be.V.PRESPART  
**a mother is no easy task** .  
 a.DET.INDEF moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG is.V.3S.PRES no.ADV easy.ADJ task.N.SG
- (83) **KAY:** [-eng] **no that I know** .  
 %aut [-eng] no.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (84) **JES:** [-eng] **but it's the best**  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ  
**that anybody could experience in life** .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ anybody.PRON can.V.COND experience.N.SG in.PREP life.N.SG
- (85) **KAY:** [-eng] **well you you have**  
 %aut [-eng] well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
**a lot of experience being a** .  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP experience.N.SG be.V.PRESPART a.DET.INDEF
- (86) **KAY:** [-eng] **you reared us all** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP unk us.PRON.OBJ.1P all.ADJ
- (87) **JES:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (88) **KAY:** [-eng] **you had six of us** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST six.NUM of.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (89) **KAY:** [-eng] **and you put us all**  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES us.PRON.OBJ.1P all.ADJ  
**through school** .  
 through.PREP school.N.SG

- (90) **JES:** .  
 %aut
- (91) **KAY:** a mí me ayudaste increíblemente  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S help.V.2S.PAST unk  
 .
- (92) **JES:** .  
 %aut
- (93) **KAY:** [-eng] I probably could never have  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S probably.ADV can.V.COND never.ADV have.SV.INFIN  
 done anything without you .  
 done.V.PASTPART anything.PRON without.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (94) **KAY:** [-eng] thank you sis .  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP sis.N.SG
- (95) **JES:** your<sup>E</sup> welcome<sup>E</sup> mamita .  
 %aut your.ADJ.POSS.2SP welcome.ADJ unk
- (96) **KAY:** and<sup>E</sup> now<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> putting<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES put.V.PRESPART name  
 my<sup>E</sup> daughter<sup>E</sup> through<sup>E</sup> school<sup>E</sup> which<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
 my.ADJ.POSS.1S daughter.N.SG through.PREP school.N.SG which.REL is.V.3S.PRES not.ADV  
 an<sup>E</sup> easy<sup>E</sup> task<sup>E</sup> either<sup>E</sup> .  
 an.DET.INDEF easy.ADJ task.N.SG either.ADJ
- (97) **KAY:** [-eng] and your children too .  
 %aut [-eng] and.CONJ your.ADJ.POSS.2SP children.N.SG too.ADV
- (98) **JES:** [-eng] I tell you I  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP I.PRON.SUB.1S  
 think that now is is difficult  
 think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ now.ADV is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES difficult.ADJ  
 .

- (99) **JES:** *it's<sup>E</sup>* *very<sup>E</sup>* *difficult<sup>E</sup>* *nowadays<sup>E</sup>* *porque*  
*%aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV difficult.ADJ nowadays.ADV because.CONJ*  
*es que la calle está mala .*  
*be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG be.V.23S.PRES nasty.ADJ.F.SG*
- (100) **KAY:** *.*  
*%aut*
- (101) **KAY:** *no<sup>E</sup>* *todo* *está* *malo* *.*  
*%aut no.ADV everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES nasty.ADJ.M.SG*
- (102) **JES:** *las* *muchachas* *no* *saben*  
*%aut the.DET.DEF.F.PL girl.N.F.PL not.ADV know.V.23P.PRES*  
*portarse bien porque las*  
*carry.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] good.N.M.SG[or]well.ADV because.CONJ the.DET.DEF.F.PL*  
*muchachas hoy en día it<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>*  
*girl.N.F.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
*a<sup>E</sup> problem<sup>E</sup> .*  
*a.DET.INDEF problem.N.SG*
- (103) **KAY:** *exactamente .*  
*%aut just.ADV*
- (104) **JES:** *huh<sup>S</sup>* *.*  
*%aut huh.IM*
- (105) **KAY:** *y .*  
*%aut and.CONJ*
- (106) **JES:** *yo* *no* *entiendo* *a* *estas*  
*%aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES to.PREP this.ADJ.DEM.F.PL*  
*muchachas hoy en día .*  
*girl.N.F.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG*

- (107) **KAY:** [-eng] and my daughter now is  
 %aut [-eng] and.CONJ my.ADJ.POSS.1S daughter.N.SG now.ADV is.V.3S.PRES  
 using you know .  
 use.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (108) **KAY:** [-eng] I got her  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S got.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 the phone as a protection when  
 the.DET.DEF phone.N.SG as.CONJ a.DET.INDEF protection.N.SG when.CONJ  
 she goes to school whatever she  
 she.PRON.SUB.F.3S goes.V.3S.PRES to.PREP school.N.SG whatever.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 has to call but  
 ha.1M+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES to.PREP call.V.INFIN but.CONJ  
 they're text messaging .  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES text.V.3P.PRES message.N.SG+ASV
- (109) **JES:** [-eng] yeah now they don't even  
 %aut [-eng] yeah.ADV now.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV  
 have to use your minutes .  
 have.V.INFIN to.PREP use.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP minute.N.PL
- (110) **JES:** es todo es text<sup>E</sup> message<sup>E</sup> .  
 %aut be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG be.V.23S.PRES text.SV.INFIN message.N.SG
- (111) **KAY:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (112) **JES:** yo yo te digo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 la verdad que ahora vamos a  
 the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP  
 tener que hacer algo para saber  
 have.V.INFIN that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG for.PREP know.V.INFIN  
 qué es lo que está hablando  
 what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES talk.V.PRESPART  
 en ese text<sup>E</sup> message<sup>E</sup> .  
 in.PREP that.PRON.DEM.M.SG text.SV.INFIN message.N.SG

(113) **KAY:** I'm<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> yo lo  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES look.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG  
 yo lo miro .  
 I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1S.PRES

(114) **JES:** sí ?  
 %aut yes.ADV

(115) **JES:** [-eng] I have to check my  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP check.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 son you know .  
 son.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(116) **KAY:** [-eng] you don't you  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP  
 haven't checked at all ?  
 have.V.2SP.PRES+NEG check.V.PASTPART at.PREP all.ADJ

(117) **JES:** yo no .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

(118) **JES:** no .  
 %aut not.ADV

(119) **KAY:** [-eng] so when do you plan  
 %aut [-eng] so.ADV when.CONJ do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP plan.V.2SP.PRES  
 to ?  
 to.PREP

(120) **JES:** no<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> ask<sup>E</sup> Ivan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP ask.V.INFIN name  
 to<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> for<sup>E</sup> me<sup>E</sup> porque .  
 to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S for.PREP me.PRON.OBJ.1S because.CONJ

- (121) **KAY:** *you<sup>E</sup>* *porque* *tú* *no* *lo*  
*%aut you.PRON.SUB.2SP because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S*  
*puedes* *hacer* *you<sup>E</sup>* *can't<sup>E</sup>* *go<sup>E</sup>* *to<sup>E</sup>*  
*might.V.2S.PRES do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN to.PREP*  
*it<sup>E</sup>* *and<sup>E</sup>* *start<sup>E</sup>* *checking<sup>E</sup>* *this<sup>E</sup>* *?*  
*it.PRON.SUB.3S and.CONJ start.V.INFIN check.V.PRESPART this.DEM.NEAR.SG*
- (122) **JES:** *es* *que* *he<sup>E</sup>* *is<sup>E</sup>* *such<sup>E</sup>* *a<sup>E</sup>*  
*%aut be.V.23S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES such.ADJ a.DET.INDEF*  
*an<sup>E</sup>* *advanced<sup>E</sup>* *technologically<sup>E</sup>* *advanced<sup>E</sup>* *.*  
*an.DET.INDEF advance.N.SG+AV technologically.ADV advance.SV.INFIN+AV*
- (123) **KAY:** *[-eng]* *his* *his* *phone* *.*  
*%aut [-eng] his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S phone.N.SG*
- (124) **JES:** *yeah<sup>E</sup>* *y* *yo* *no* *sé* *ni*  
*%aut yeah.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ*  
*cómo* *prenderlo* *.*  
*how.INT unk*
- (125) **KAY:** *porque* *el* *teléfono* *mío*  
*%aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*  
*no* *el* *teléfono* *mío*  
*not.ADV the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*  
*tú* *sabes* *.*  
*you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES*
- (126) **JES:** *no* *pero* *el* *tuyo* *sí*  
*%aut not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S yes.ADV*  
*sabe* *.*  
*know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER*
- (127) **JES:** *tú* *sabes* *bastante* *de*  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES enough.ADJ.MF.SG of.PREP*  
*eso* *.*  
*that.PRON.DEM.NT.SG*



- (128) **JES:** aunque no lo creas tú  
 %aut though.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S create.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S  
 entiendes bastante .  
 understand.V.2S.PRES enough.ADJ.MF.SG
- (129) **JES:** pero yo como nunca me  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 interesé en eso de text<sup>E</sup> message<sup>E</sup>  
 interest.V.1S.PAST in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP text.SV.INFIN message.N.SG  
 yo ahora a quién voy a  
 I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV to.PREP who.INT.MF.SG go.V.1S.PRES to.PREP  
 hablarle ?  
 talk.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
- (130) **KAY:** bueno tú tienes mucha gente  
 %aut well.IM you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 que te quiere .  
 that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S want.V.23S.PRES
- (131) **JES:** en text<sup>E</sup> message<sup>E</sup> .  
 %aut in.PREP text.SV.INFIN message.N.SG
- (132) **JES:** sí pero .  
 %aut yes.ADV but.CONJ
- (133) **KAY:** [-eng] but it takes time  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S take.V.3S.PRES time.N.SG  
 it's very tedious .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV tedious.ADJ
- (134) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (135) **JES:** y y entonces están usando los  
 %aut and.CONJ and.CONJ then.ADV be.V.23P.PRES use.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL  
 dedos .  
 flip.N.M.PL

- (136) **JES:** eso de los dedos va  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL flip.N.M.PL go.V.23S.PRES  
 a dar artritis .  
 to.PREP give.V.INFIN unk
- (137) **JES:** todo el día en eso oh<sup>E</sup>  
 %aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG oh.IM  
 my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> .  
 my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (138) **KAY:** fijate que en mi  
 %aut fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 teléfono tanto que yo  
 telephone.N.M.SG so-much.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 marco que ya se me  
 score.V.1S.PRES that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S  
 está acabando en en the<sup>E</sup> face<sup>E</sup> of<sup>E</sup>  
 be.V.23S.PRES finish.V.PRESPART in.PREP in.PREP the.DET.DEF face.N.SG of.PREP  
 my<sup>E</sup> phone<sup>E</sup> .  
 my.ADJ.POSS.1S phone.N.SG
- (139) **JES:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (140) **KAY:** [-eng] it's it's already  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV  
 smeared .  
 unk
- (141) **JES:** entonces el problema es que .  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ
- (142) **KAY:** [-eng] see look the number eight  
 %aut [-eng] see.V.INFIN look.V.INFIN the.DET.DEF number.N.SG eight.NUM  
 it's like it's all messed  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ mess.N.SG+AV  
 up .  
 up.ADV

- (143) **JES:** y entonces en qué letra entonces cuando  
 %aut and.CONJ then.ADV in.PREP what.INT letter.N.F.SG then.ADV when.CONJ  
 uno tiene que marcar la letra  
 one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES that.CONJ score.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG  
 uno no sabe .  
 one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (144) **JES:** pero los niños hoy en día  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL today.ADV in.PREP day.N.M.SG  
 they<sup>E</sup> memorize<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 they.PRON.SUB.3P memorize.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (145) **KAY:** Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> really<sup>E</sup> fast .  
 %aut name is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV unk
- (146) **JES:** que que number<sup>E</sup> seven<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut that.CONJ that.CONJ numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG seven.NUM is.V.3S.PRES  
 a<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> i<sup>E</sup> g<sup>E</sup> t<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN unk unk unk  
 whatever<sup>E</sup> .  
 whatever.REL
- (147) **KAY:** Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> so<sup>E</sup> fast<sup>E</sup> on<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut name is.V.3S.PRES so.ADV fast.ADJ on.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 on<sup>E</sup> that<sup>E</sup> email<sup>E</sup> or<sup>E</sup> the<sup>E</sup> text<sup>E</sup>  
 on.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ unk or.CONJ the.DET.DEF text.N.SG  
 messaging<sup>E</sup> on<sup>E</sup> her<sup>E</sup> phone<sup>E</sup> .  
 message.N.SG+ASV on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S phone.N.SG
- (148) **JES:** [-eng] she'll answer faster to  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT answer.N.SG fast.ADJ.COMP to.PREP  
 a text message than to answer  
 a.DET.INDEF text.V.INFIN message.N.SG than.CONJ to.PREP answer.N.SG  
 her phone .  
 her.ADJ.POSS.F.3S phone.N.SG
- (149) **KAY:** [-eng] I think so .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES so.ADV

- (150) **JES:** [-eng] I'm serious .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (151) **KAY:** [-eng] and they do this all  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES this.DEM.NEAR.SG all.ADJ  
 day so now .  
 day.N.SG so.ADV now.ADV
- (152) **KAY:** [-eng] and was telling me  
 %aut [-eng] and.CONJ was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S  
 that since she is so  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ since.PREP she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES so.ADV  
 close to that phone that another way  
 close.SV.INFIN to.PREP that.DEM.FAR phone.N.SG that.DEM.FAR another.ADJ way.N.SG  
 to get to her so  
 to.PREP get.V.INFIN to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S so.ADV  
 she behaves is say to  
 she.PRON.SUB.F.3S behave.V.3S.PRES is.V.3S.PRES say.SV.INFIN to.PREP  
 her .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (153) **KAY:** [-eng] you know if you if  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP if.CONJ  
 you miss behave .  
 you.PRON.SUB.2SP miss.V.2SP.PRES behave.SV.INFIN
- (154) **KAY:** [-eng] because you know she  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
 has a tendency with her  
 ha.1M+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF tendency.N.SG with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
 friends and everythings .  
 friend.N.PL and.CONJ everything.PRON+PV
- (155) **KAY:** then<sup>E</sup> what<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take  
 %aut then.ADV what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP unk  
 the<sup>E</sup> phone<sup>E</sup> away<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> get<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF phone.N.SG away.ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES  
 name<sup>E</sup> from<sup>E</sup> school<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> text<sup>E</sup>  
 name.N.SG from.PREP school.N.SG you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG text.V.INFIN  
 message<sup>E</sup> .  
 message.N.SG

- (156) **KAY:** [-eng] and then then she  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV then.ADV she.PRON.SUB.F.3S  
 says how quickly she's  
 say.V.3S.PRES[or]says.N.SG how.ADV quick.ADJ+ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna be behave because she  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN behave.SV.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 wants to do it .  
 want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (157) **JES:** [-eng] you know I wish  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES  
 that that would be  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ be.V.123SP.COND be.SV.INFIN  
 a solution to the problem .  
 a.DET.INDEF solution.N.SG to.PREP the.DET.DEF problem.N.SG
- (158) **KAY:** [-eng] but it's a a at  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF at.PREP  
 least it's a suggestion .  
 least.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF suggestion.N.SG
- (159) **JES:** [-eng] you know taking away .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES take.V.PRESPART away.ADV
- (160) **KAY:** [-eng] but what do you say ?  
 %aut [-eng] but.CONJ what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP say.V.2SP.PRES
- (161) **JES:** [-eng] you know the the the  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
 .
- (162) **KAY:** [-eng] you you have psychology .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES unk
- (163) **KAY:** [-eng] what what's the best way ?  
 %aut [-eng] what.REL what.REL+GB the.DET.DEF best.ADJ way.N.SG

- (164) **JES:** [-eng] **my** **philosophy** **is** **totally**  
 %aut [-eng] my.ADJ.POSS.1S philosophy.N.SG is.V.3S.PRES total.N.SG+ADV[or]totally.ADV  
**different** **that** .  
 different.ADJ that.DEM.FAR
- (165) **JES:** [-eng] **I** **believe** **in** **you**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S believe.V.1S.PRES in.PREP you.PRON.SUB.2SP  
**know** **look** **for** **something** **that**  
 know.V.2SP.PRES look.SV.INFIN for.PREP something.PRON that.CONJ  
**she's** **doing** **right** .  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART right.ADJ
- (166) **JES:** [-eng] **and** **reward** **her** .  
 %aut [-eng] and.CONJ reward.N.SG her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (167) **KAY:** [-eng] **yeah** **but** **what** **about** **the** **stuff**  
 %aut [-eng] yeah.ADV but.CONJ what.REL about.PREP the.DET.DEF stuff.N.SG  
**that** **she's** **doing** **negative** ?  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART negative.ADJ
- (168) **JES:** [-eng] **some** **how** .  
 %aut [-eng] some.ADJ how.ADV
- (169) **KAY:** [-eng] **how** **do** **you** **take**  
 %aut [-eng] how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES  
**that** **away** ?  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ away.ADV
- (170) **JES:** [-eng] **you** **have** **to** **find** **a**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP find.V.INFIN a.DET.INDEF  
**way** **to** **to** **either** **overlook** **it** .  
 way.N.SG to.PREP to.PREP either.ADJ overlook.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (171) **JES:** [-eng] **and** **then** **reframe** **the** **whole**  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV reframe.SV.INFIN the.DET.DEF whole.ADJ  
**circumstances** .  
 circumstance.N.PL

- (172) **JES:** tienes que buscarle la  
 %aut have.V.2S.PRES that.CONJ seek.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG  
 onda porque es que toda la  
 wave.N.F.SG because.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 gente en psicología sabe que  
 people.N.F.SG in.PREP psychology.N.F.SG know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER that.CONJ  
 que eso no trabaja .  
 that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV work.V.23S.PRES
- (173) **KAY:** bueno por ejemplo .  
 %aut well.IM for.PREP example.N.M.SG
- (174) **JES:** [-eng] taking away taking away  
 %aut [-eng] take.V.PRESPART away.ADV take.SV.INFIN+ASV away.ADV  
 taking away .  
 take.SV.INFIN+ASV away.ADV
- (175) **KAY:** por ejemplo hace dos días ella  
 %aut for.PREP example.N.M.SG do.V.23S.PRES two.NUM day.N.M.PL she.PRON.SUB.F.3S  
 estaba bien bien grosera .  
 be.V.13S.IMPERF good.N.M.SG[or]well.ADV well.ADV rude.ADJ.F.SG
- (176) **KAY:** [-eng] she was extremely  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST extreme.ADJ+ADV[or]extremely.ADV  
 nasty .  
 nasty.ADJ
- (177) **JES:** [-eng] that's not good .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (178) **KAY:** [-eng] so we're gonna  
 %aut [-eng] so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 punish her this weekend .  
 punish.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S this.DEM.NEAR.SG weekend.N.SG
- (179) **KAY:** [-eng] she can't go out .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG go.V.INFIN out.ADV

- (180) **KAY:** [-eng] she she could go out .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S can.V.COND go.V.INFIN out.ADV
- (181) **KAY:** but<sup>E</sup> she<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> be<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES+NEG be.V.INFIN with.PREP  
 her<sup>E</sup> friends<sup>E</sup> which<sup>E</sup> is<sup>E</sup> that's<sup>E</sup>  
 her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL which.REL is.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 a<sup>E</sup> real<sup>E</sup> punishment .  
 a.DET.INDEF real.ADJ unk
- (182) **KAY:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> puede ser  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER be.V.INFIN  
 .
- (183) **JES:** [-eng] yeah that that to  
 %aut [-eng] yeah.ADV that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ to.PREP  
 me that kind of punishment is  
 me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP punishment.N.SG is.V.3S.PRES  
 like when you have finished all  
 like.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES finish.V.PASTPART all.ADJ  
 your recourses .  
 your.ADJ.POSS.2SP unk
- (184) **KAY:** [-eng] to be with her friends not .  
 %aut [-eng] to.PREP be.V.INFIN with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL not.ADV
- (185) **JES:** [-eng] to reframe the circumstances .  
 %aut [-eng] to.PREP reframe.V.INFIN the.DET.DEF circumstance.N.PL
- (186) **JES:** [-eng] you've gotta find  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES get.V.2SP.PRES+TO.PREP find.V.INFIN  
 ways that she would wanna  
 way.N.PL[or]ways.N.SG that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND want.SV.INFIN+TO.PREP  
 do it voluntarily to behave .  
 do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S voluntary.ADJ+ADV[or]voluntarily.ADV to.PREP behave.V.INFIN



- (187) **JES:** [-eng] to to get her  
 %aut [-eng] to.PREP to.PREP get.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 clothing out .  
 unk out.ADV
- (188) **KAY:** .  
 %aut
- (189) **JES:** [-eng] finding ways .  
 %aut [-eng] find.V.PRESPART way.N.PL[or]ways.N.SG
- (190) **KAY:** [-eng] well I think the fact  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF fact.N.SG  
 that she wants to be with  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN with.PREP  
 her friends every weekend .  
 her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL every.ADJ weekend.N.SG
- (191) **KAY:** [-eng] and if and I'm not  
 %aut [-eng] and.CONJ if.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV  
 letting her do it this  
 let.SV.INFIN+ASV her.ADJ.POSS.F.3S do.N.SG it.PRON.SUB.3S this.DEM.NEAR.SG  
 weekend because she didn't behave .  
 weekend.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG behave.SV.INFIN
- (192) **KAY:** [-eng] I don't think  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 she'll be she'll be  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES  
 nasty again .  
 nasty.ADJ again.ADV
- (193) **JES:** [-eng] I think that she will  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S will.V.3S.FUT  
 be .  
 be.SV.INFIN
- (194) **KAY:** [-eng] you do ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES

- (195) **KAY:** [-eng] **ok let's try** .  
 %aut [-eng] unk let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P try.SV.INFIN
- (196) **KAY:** [-eng] **let's use it**  
 %aut [-eng] let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P use.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S  
**as a as a test** .  
 a.DET.INDEF+V.3S.PRES[or]as.CONJ a.DET.INDEF as.CONJ a.DET.INDEF test.N.SG
- (197) **JES:** [-eng] **try it try it** .  
 %aut [-eng] try.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S try.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (198) **JES:** [-eng] **try it** .  
 %aut [-eng] try.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (199) **JES:** [-eng] **I mean some times you**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES some.ADJ time.N.PL you.PRON.SUB.2SP  
**have to use that kind of um**  
 have.V.2SP.PRES to.PREP use.V.INFIN that.DEM.FAR kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP um.IM  
 .
- (200) **KAY:** [-eng] **training** .  
 %aut [-eng] unk
- (201) **JES:** [-eng] **you know training yeah** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk yeah.ADV
- (202) **JES:** **a a lo mejor trabajo**  
 %aut to.PREP to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES  
**contigo** .  
 with.you.PREP+PRON.MF.2S
- (203) **JES:** **pero yo trato yo trato**  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES  
**lo máximo de no usar esa**  
 the.DET.DEF.NT.SG maximum.N.M.SG of.PREP not.ADV use.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG  
**técnica** .  
 technique.N.F.SG

- (204) **KAY:** <sup>E</sup>so **que** <sup>E</sup>tú **dame**  
 %aut so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
**un** **ejemplo** .  
 one.DET.INDEF.M.SG example.N.M.SG
- (205) **KAY:** **vamos** **a** **suponer** **que** **tu**  
 %aut go.V.1P.PRES to.PREP suppose.V.INFIN that.CONJ yours.ADJ.POSS.MF.2S.S  
**hijo** **te** **cuen** **te** **contesta**  
 son.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S unk you.PRON.OBL.MF.2S answer.V.23S.PRES  
**mal** .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
- (206) **JES:** **no** .  
 %aut not.ADV
- (207) **KAY:** **qué** **tú** **haces?**  
 %aut what.INT you.PRON.SUB.MF.2S
- (208) **JES:** [-eng] **well** **many** **times** **I** **give**  
 %aut [-eng] well.ADV many.ADJ time.N.PL I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES  
**him** **the** **silent** **treatment** .  
 him.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF silent.ADJ treatment.N.SG
- (209) **KAY:** <sup>E</sup>for <sup>E</sup>how <sup>E</sup>long <sup>E</sup>tú **no** **le**  
 %aut for.PREP how.ADV long.ADJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
**hablas** ?  
 speech.N.F.PL[or]talk.V.2S.PRES
- (210) **JES:** **bueno** **no** <sup>E</sup>I <sup>E</sup>give <sup>E</sup>him <sup>E</sup>the  
 %aut well.IM not.ADV I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S the.DET.DEF  
**silent** <sup>E</sup>treatment <sup>E</sup>.  
 silent.ADJ treatment.N.SG
- (211) **JES:** <sup>E</sup>and <sup>E</sup>he <sup>E</sup>he <sup>E</sup>never <sup>E</sup>gets  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S never.ADV get.SV.INFIN+PV  
<sup>E</sup>the <sup>E</sup>silent <sup>E</sup>treatment <sup>E</sup>porque <sup>E</sup>se  
 the.DET.DEF silent.ADJ treatment.N.SG because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**porta** **bien** .  
 carry.V.23S.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV

- (212) **KAY:** pero cuánto ?  
 %aut but.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG
- (213) **KAY:** un minuto día o hora ?  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG minute.N.M.SG day.N.M.SG or.CONJ time.N.F.SG
- (214) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (215) **JES:** instantáneamente ya él  
 %aut instantaneously.ADV already.ADV he.PRON.SUB.M.3S  
 sabe que yo estoy  
 know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES  
 disgustada .  
 upset.V.F.SG.PASTPART
- (216) **JES:** y and<sup>E</sup> he'll<sup>E</sup> ask<sup>E</sup> me<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT ask.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (217) **JES:** [-eng] are you mad at me ?  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP mad.ADJ at.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (218) **JES:** [-eng] I say .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (219) **JES:** yeah<sup>E</sup> I am .  
 %aut yeah.ADV name unk
- (220) **JES:** [-eng] what do you expect ?  
 %aut [-eng] what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP expect.V.2SP.PRES
- (221) **JES:** [-eng] you want me to have  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP have.V.INFIN  
 a smile on my face ?  
 a.DET.INDEF smile.N.SG on.PREP my.ADJ.POSS.1S face.N.SG

- (222) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (223) **JES:** [-eng] but we have a very  
 %aut [-eng] but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF very.ADV  
 good communication thank god .  
 good.ADJ communication.N.SG thank.N.SG god.N.SG
- (224) **JES:** [-eng] and he knows that  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.3S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 I'll you know do whatever  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES do.SV.INFIN whatever.REL  
 I can to support him .  
 I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES to.PREP support.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
- (225) **KAY:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> like<sup>E</sup> if<sup>E</sup> he but<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV but.CONJ like.CONJ[or]like.V.INFIN if.CONJ have.V.1S.PRES but.CONJ  
 if<sup>E</sup> he<sup>E</sup> answer<sup>E</sup> you<sup>E</sup> nasty<sup>E</sup> .  
 if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S answer.N.SG you.PRON.SUB.2SP nasty.ADJ
- (226) **KAY:** [-eng] and he goes into his  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES into.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 room .  
 room.N.SG
- (227) **JES:** [-eng] I say you know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (228) **JES:** [-eng] is that necessary ?  
 %aut [-eng] is.V.3S.PRES that.DEM.FAR necessary.ADJ
- (229) **JES:** [-eng] I say .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (230) **JES:** [-eng] is that necessary ?  
 %aut [-eng] is.V.3S.PRES that.DEM.FAR necessary.ADJ

- (231) **JES:** [-eng] we we in this  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P in.PREP this.DEM.NEAR.SG  
 household believe in respect .  
 household.N.SG believe.N.SG in.PREP respect.N.SG
- (232) **JES:** [-eng] and we try to work  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P try.V.1P.PRES to.PREP work.V.INFIN  
 it out .  
 it.PRON.OBJ.3S out.ADV
- (233) **JES:** hablando se entiende la  
 %aut talk.V.PRESPART self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 gente .  
 people.N.F.SG
- (234) **KAY:** claro .  
 %aut of-course.IM
- (235) **JES:** pero hasta ahora because<sup>E</sup> él nada  
 %aut but.CONJ until.PREP now.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S nothing.PRON  
 más tiene que quince añitos va  
 more.ADV have.V.23S.PRES that.CONJ fifteen.NUM unk go.V.23S.PRES  
 para dieciséis next<sup>E</sup> month<sup>E</sup> .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER sixteen.NUM next.ADJ month.N.SG
- (236) **JES:** [-eng] a hundred and twenty god  
 %aut [-eng] a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ twenty.NUM god.N.SG  
 willing .  
 will.V.123SP.FUT+ASV
- (237) **KAY:** dios se lo  
 %aut tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 bendiga .  
 bless.V.123S.SUBJ.PRES
- (238) **JES:** [-eng] thank you .  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP

- (239) **JES:** [-eng] and you know they  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P  
 go through some kind of osmosis  
 go.V.3P.PRES through.PREP some.ADJ kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP osmosis.N.SG  
 when they hit sixteen .  
 when.CONJ they.PRON.SUB.3P hit.ADJ sixteen.N.SG
- (240) **JES:** [-eng] sixteen seventeen .  
 %aut [-eng] sixteen.N.SG seventeen.NUM
- (241) **KAY:** .  
 %aut
- (242) **JES:** [-eng] so you know he said  
 %aut [-eng] so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST  
 to me the other day .  
 to.PREP me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (243) **JES:** [-eng] oh you know  
 %aut [-eng] oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 mother .  
 moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG
- (244) **JES:** [-eng] you're the greatest  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF great.ADJ+ADJ.SUP[or]greatest.ADJ  
 .
- (245) **KAY:** [-eng] that was nice .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR was.V.3S.PAST nice.ADJ
- (246) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (247) **KAY:** que te dijo eso .  
 %aut that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG

- (248) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (249) **JES:** él siempre me da  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES  
 cumplidos así .  
 meet.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]meet.V.M.PL.PASTPART thus.ADV
- (250) **JES:** [-eng] so I said to him .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S said.V.PAST to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (251) **JES:** [-eng] talk to me in two more  
 %aut [-eng] talk.V.INFIN to.PREP me.PRON.OBJ.1S in.PREP two.NUM more.ADJ  
 years .  
 year.N.PL
- (252) **JES:** .  
 %aut
- (253) **KAY:** [-eng] because you plan to what ?  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP plan.V.2SP.PRES to.PREP what.REL
- (254) **JES:** [-eng] well because they go through  
 %aut [-eng] well.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES through.PREP  
 this osmosis .  
 this.DEM.NEAR.SG osmosis.N.SG
- (255) **KAY:** [-eng] bring in the rains .  
 %aut [-eng] bring.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF rain.N.PL[or]rains.N.PL
- (256) **JES:** [-eng] then hey what what happened to  
 %aut [-eng] then.ADV hey.IM what.REL what.REL happen.V.PAST to.PREP  
 the to most kids ?  
 the.DET.DEF to.PREP most.ADJ kid.N.PL



- (257) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (258) **JES:** [-eng] no I'm praying that  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES pray.V.PRESPART that.CONJ  
 it won't happen to my kid .  
 it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT+NEG happen.SV.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.1S kid.N.SG
- (259) **JES:** [-eng] I mean .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES
- (260) **JES:** my<sup>E</sup> oldest<sup>E</sup> son<sup>E</sup> went<sup>E</sup> through<sup>E</sup>  
 %aut my.ADJ.POSS.1S old.ADJ+ADJ.SUP[or]oldest.ADJ son.N.SG went.V.PAST through.PREP  
 a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup> once<sup>E</sup> he<sup>E</sup> got<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG once.ADV he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST  
 to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> point<sup>E</sup> que estaba dating<sup>E</sup> .  
 to.PREP the.DET.DEF point.N.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF date.N.SG+V+ING
- (261) **KAY:** uhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (262) **JES:** [-eng] and a that seems to  
 %aut [-eng] and.CONJ a.DET.INDEF that.DEM.FAR[or]that.CONJ seem.V.3S.PRES to.PREP  
 be a problem .  
 be.V.INFIN a.DET.INDEF problem.N.SG
- (263) **KAY:** pero yo I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> remember<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN  
 Armand<sup>S</sup><sub>E</sub> dating<sup>E</sup> except<sup>E</sup> Muni<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name date.N.SG+ASV except.PREP name
- (264) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(265) **KAY:** [-eng] did he when he went  
 %aut [-eng] did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST  
 away you didn't see him .  
 away.ADV you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

(266) **JES:** [-eng] no no he was a  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF  
 he went to Europe .  
 he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP name

(267) **KAY:** pero a quién más he<sup>E</sup> dated<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG more.ADV he.PRON.SUB.M.3S date.N.SG+AV  
 here<sup>E</sup> .  
 here.ADV

(268) **KAY:** aquí nunca salió con nadie .  
 %aut here.ADV never.ADV exit.V.3S.PAST with.PREP unk

(269) **JES:** [-eng] yeah he used to have some  
 %aut [-eng] yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S use.V.PAST to.PREP have.V.INFIN some.ADJ  
 friends .  
 friend.N.PL

(270) **KAY:** [-eng] he did ?  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST

(271) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(272) **JES:** but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> point<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF point.N.SG to.PREP be.V.INFIN  
 made<sup>E</sup> is<sup>E</sup> thank<sup>E</sup> god<sup>E</sup> que era  
 made.V.PASTPART is.V.3S.PRES thank.SV.INFIN god.N.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
 serio .  
 serious.ADJ.M.SG

- (273) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (274) **JES:** y con todo y eso  
 %aut and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> problematic<sup>E</sup> .  
 he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST problematic.ADJ
- (275) **JES:** [-eng] staying up late sixteen seventeen .  
 %aut [-eng] stay.V.PRESPART up.ADV late.ADJ sixteen.N.SG seventeen.NUM
- (276) **JES:** [-eng] and he went to religious  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP religious.ADJ  
 school .  
 school.N.SG
- (277) **KAY:** yeah<sup>E</sup> ahora Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> likes<sup>E</sup> to<sup>E</sup> stay<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV now.ADV name like.SV.INFIN+PV to.PREP stay.V.INFIN  
 up<sup>E</sup> late<sup>E</sup> too<sup>E</sup> .  
 up.ADV late.ADJ too.ADV
- (278) **KAY:** [-eng] but she's like  
 %aut [-eng] but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN  
 on the computer .  
 on.PREP the.DET.DEF computer.N.SG
- (279) **KAY:** [-eng] or watching Tv .  
 %aut [-eng] or.CONJ watch.V.INFIN+ASV name
- (280) **JES:** .  
 %aut
- (281) **KAY:** [-eng] that's ok .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk

- (282) **KAY:** [-eng] it's kid stuff .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES kid.N.SG stuff.N.SG
- (283) **KAY:** [-eng] you know you know  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 weekends whatever .  
 weekend.N.PL[or]weekends.ADV whatever.REL
- (284) **KAY:** and<sup>E</sup> during<sup>E</sup> the<sup>E</sup> week<sup>E</sup> también  
 %aut and.CONJ dure.ADJ+ASV[or]during.PREP the.DET.DEF week.N.SG too.ADV  
 yo últimamente la estoy acostando más  
 I.PRON.SUB.MF.1S lately.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.1S.PRES unk more.ADV  
 temprano .  
 early.ADV
- (285) **KAY:** pero no es fácil because<sup>E</sup> she<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES easy.ADJ.M.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 doesn't<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> sleep<sup>E</sup> .  
 does.V.3S.PRES+NEG want.SV.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP sleep.N.SG
- (286) **KAY:** [-eng] and her friends are  
 %aut [-eng] and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL are.V.123P.PRES  
 text\_messaging her .  
 unk her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (287) **JES:** [-eng] well I would say you  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND say.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 know comes nine o'clock nine  
 know.V.2SP.PRES come.SV.INFIN+PV[or]comes.N.SG nine.NUM o'clock.ADV nine.NUM  
 thirty because she is only  
 thirty.NUM because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES on.PREP+ADV[or]only.ADJ  
 eleven .  
 eleven.NUM
- (288) **JES:** [-eng] so nine thirty is the latest .  
 %aut [-eng] so.ADV nine.NUM thirty.NUM is.V.3S.PRES the.DET.DEF latest.ADJ
- (289) **JES:** [-eng] the phone gets shut off .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF phone.N.SG get.N.PL shut.V.3P.PRES off.ADV

- (290) **JES:** [-eng] the lights go off .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF light.N.PL[or]lights.N.PL go.V.3P.PRES off.ADV
- (291) **JES:** [-eng] the Tv goes off .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF name goes.SV.INFIN off.ADV
- (292) **JES:** [-eng] and everybody goes into the sac  
 %aut [-eng] and.CONJ everybody.PRON goes.SV.INFIN into.PREP the.DET.DEF sac.N.SG  
 .
- (293) **JES:** [-eng] it's time to go to sleep .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES time.N.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 sleep.N.SG
- (294) **JES:** [-eng] I think that if you program kids like that  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ if.CONJ  
 you.PRON.SUB.2SP program.N.SG kid.N.PL like.CONJ[or]like.V.3P.PRES that.DEM.FAR  
 early in life like my son  
 ear.N.SG+ADV[or]early.ADJ in.PREP life.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG my.ADJ.POSS.1S son.N.SG  
 right now .  
 right.ADJ now.ADV
- (295) **JES:** he<sup>E</sup> automatically<sup>E</sup> can he<sup>E</sup> can't<sup>E</sup>  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S automatically.ADV unk he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES+NEG  
 stay<sup>E</sup> up<sup>E</sup> .  
 stay.V.INFIN up.ADV
- (296) **KAY:** está cansado .  
 %aut be.V.23S.PRES tired.ADJ.M.SG
- (297) **JES:** está cansado .  
 %aut be.V.23S.PRES tired.ADJ.M.SG

- (298) **JES:** for<sup>E</sup> example<sup>E</sup> now<sup>E</sup> que he's<sup>E</sup>  
 %aut for.PREP example.N.SG now.ADV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 into<sup>E</sup> football<sup>E</sup> .  
 into.PREP football.N.SG
- (299) **KAY:** cómo estaba en eso he<sup>E</sup>  
 %aut how.INT be.V.13S.IMPERF in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG he.PRON.SUB.M.3S  
 plays<sup>E</sup> everyday<sup>E</sup> football<sup>E</sup> ?  
 play.V.3S.PRES everyday.ADJ football.N.SG
- (300) **JES:** [-eng] everyday they do training at six  
 %aut [-eng] everyday.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES unk at.PREP six.NUM  
 in the morning .  
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG
- (301) **KAY:** [-eng] so it's a football team  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF football.N.SG team.N.SG  
 for the school ?  
 for.PREP the.DET.DEF school.N.SG
- (302) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (303) **KAY:** wow<sup>S</sup> that's<sup>E</sup> interesting<sup>E</sup> .  
 %aut wow.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES interest.N.SG+ASV
- (304) **JES:** [-eng] it's the first one in  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG in.PREP  
 the nation .  
 the.DET.DEF nation.N.SG
- (305) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (306) **JES:** [-eng] from a religious school .  
 %aut [-eng] from.PREP a.DET.INDEF religious.ADJ school.N.SG

- (307) **KAY:** <sup>S</sup>wow<sup>E</sup> <sup>E</sup>so <sup>E</sup>that's<sup>E</sup> <sup>E</sup>good<sup>E</sup> <sup>E</sup>that<sup>E</sup>  
 %aut wow.IM so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
<sup>E</sup>he's<sup>E</sup> <sup>E</sup>part<sup>E</sup> <sup>E</sup>of<sup>E</sup> <sup>E</sup>it<sup>E</sup> .  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES part.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (308) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>he's <sup>E</sup>thrilled .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES thrill.N.SG+AV
- (309) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>and .  
 %aut [-eng] and.CONJ
- (310) **KAY:** [-eng] <sup>E</sup>so <sup>E</sup>what <sup>E</sup>position <sup>E</sup>is <sup>E</sup>he <sup>E</sup>in  
 %aut [-eng] so.ADV what.REL position.N.SG is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S in.PREP  
<sup>E</sup>now ?  
 now.ADV
- (311) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>I <sup>E</sup>don't <sup>E</sup>know <sup>E</sup>yet .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN yet.CONJ
- (312) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>but <sup>E</sup>he's <sup>E</sup>the <sup>E</sup>guy  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF guy.N.SG  
<sup>E</sup>that's <sup>E</sup>supposed <sup>E</sup>to <sup>E</sup>stop <sup>E</sup>them  
 that.CONJ+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP stop.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
<sup>E</sup>from <sup>E</sup>moving .  
 from.PREP move.SV.INFIN+ASV
- (313) **KAY:** [-eng] <sup>E</sup>did <sup>E</sup>they .  
 %aut [-eng] did.V.PAST they.PRON.SUB.3P
- (314) **KAY:** [-eng] <sup>E</sup>he's <sup>E</sup>like <sup>E</sup>defence  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN defence.N.SG  
<sup>E</sup>I <sup>E</sup>think .  
 I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (315) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>yeah <sup>E</sup>I <sup>E</sup>don't <sup>E</sup>know .  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (316) **JES:** <sup>E</sup>he <sup>E</sup>said <sup>E</sup>first <sup>E</sup>lineman .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST first.ADJ unk
- (317) **KAY:** <sup>E</sup>I <sup>E</sup>don't <sup>E</sup>know <sup>E</sup>much <sup>E</sup>about  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN much.ADJ about.PREP  
<sup>E</sup>I <sup>E</sup>don't <sup>E</sup>know <sup>E</sup>yo <sup>E</sup>tampoco  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV  
**conozco mucho football<sub>E</sub>** .  
 meet.V.1S.PRES much.ADV football.N.SG
- (318) **JES:** [-eng] I think he told  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST  
**me first lineman** .  
 me.PRON.OBJ.1S first.ADJ lineman.N.SG
- (319) **JES:** [-eng] he says .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES[or]says.N.SG
- (320) **JES:** [-eng] mommy you would be so  
 %aut [-eng] mommy.N.SG you.PRON.SUB.2SP be.V.2SP.COND be.SV.INFIN so.ADV  
**proud of me** .  
 proud.ADJ of.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (321) **KAY:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (322) **JES:** [-eng] I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (323) **JES:** [-eng] I'm proud of you  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES proud.ADJ of.PREP you.PRON.SUB.2SP  
**know** .  
 know.V.2SP.PRES
- (324) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV



- (325) **JES:** [-eng] because of course I don't  
 %aut [-eng] because.CONJ of.PREP course.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 what him to play .  
 what.REL him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP play.V.INFIN
- (326) **KAY:** [-eng] I know because you  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES because.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 don't want to him to break  
 do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP break.V.INFIN  
 anything god forbid .  
 anything.PRON god.N.SG forbid.N.SG
- (327) **JES:** [-eng] but you know what ?  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (328) **JES:** [-eng] I don't wanna stifle  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP stifle.V.INFIN  
 him .  
 him.PRON.OBJ.M.3S
- (329) **JES:** que la vida hay que hacer  
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG there\_is.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN  
 de todo un poco .  
 of.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
- (330) **JES:** yo nunca aprendí a nadar ni  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV learn.V.1S.PAST to.PREP swim.V.INFIN nor.CONJ  
 roller\_skate<sup>E</sup> .  
 unk
- (331) **JES:** ni ni ni ni no hice muchas  
 %aut nor.CONJ nor.CONJ nor.CONJ nor.CONJ not.ADV do.V.1S.PAST much.ADJ.F.PL  
 cosas en mi vida because<sup>E</sup> .  
 thing.N.F.PL in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG because.CONJ
- (332) **KAY:** yo tampoco .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV

- (333) **KAY:** [-eng] swimming I I should have  
 %aut [-eng] unk I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES have.SV.INFIN  
 learned how to swim .  
 unk how.ADV to.PREP swim.V.INFIN
- (334) **JES:** [-eng] swimming oh my god that's  
 %aut [-eng] unk oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES  
 a perfect .  
 a.DET.INDEF perfect.ADJ
- (335) **KAY:** [-eng] I regretted so much .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S regret.V.PAST so.ADV much.ADJ
- (336) **JES:** [-eng] yeah that's the perfect thing  
 %aut [-eng] yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF perfect.ADJ thing.N.SG  
 to do when you get  
 to.PREP do.V.INFIN when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES  
 older .  
 old.ADJ.COMP[or]older.ADJ
- (337) **JES:** [-eng] and you know .  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (338) **KAY:** [-eng] but when you get  
 %aut [-eng] but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES  
 older you're over the  
 old.ADJ.COMP[or]older.ADJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES over.PREP[or]over.ADV the.DET.DEF  
 hill .  
 hill.N.SG
- (339) **KAY:** [-eng] perfect thing to do it when  
 %aut [-eng] perfect.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S when.CONJ  
 you get when you're  
 you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES when.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 younger .  
 young.ADJ.COMP
- (340) **JES:** [-eng] yeah but yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV but.CONJ yeah.ADV

- (341) **JES:** [-eng] I know but I'm  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 saying .  
 say.V.PRESPART
- (342) **KAY:** como Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> se tiene que  
 %aut like.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES that.CONJ  
 aprender .  
 learn.V.INFIN
- (343) **JES:** [-eng] she has to learn  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN  
 .
- (344) **KAY:** let's<sup>E</sup> talk<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup>  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 about<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 about.PREP name
- (345) **JES:** tiene que aprender .  
 %aut have.V.23S.PRES that.CONJ learn.V.INFIN
- (346) **KAY:** [-eng] mother insinuated that  
 %aut [-eng] moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG insinuate.V.PAST that.CONJ  
 I should put her  
 I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES put.SV.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 in camp this year .  
 in.PREP camp.N.SG this.DEM.NEAR.SG year.N.SG
- (347) **KAY:** [-eng] I don't think so .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (348) **KAY:** [-eng] I told her  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S told.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 I rather pay you and  
 I.PRON.SUB.1S rather.ADJ.COMP[or]rather.ADV pay.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP and.CONJ  
 you take her .  
 you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

(349) **JES:** [-eng] she can come with me  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES come.V.INFIN with.PREP me.PRON.OBJ.1S  
 any time .  
 any.ADJ time.N.SG

(350) **KAY:** [-eng] because .  
 %aut [-eng] because.CONJ

(351) **JES:** pero you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> she<sup>E</sup> likes<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES

(352) **JES:** [-eng] last year we had a great  
 %aut [-eng] last.ADJ year.N.SG we.PRON.SUB.1P had.V.PAST a.DET.INDEF great.ADJ  
 time .  
 time.N.SG

(353) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(354) **KAY:** [-eng] because mother was  
 %aut [-eng] because.CONJ moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG was.V.3S.PAST  
 saying .  
 say.V.PRESPART

(355) **JES:** [-eng] we .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P

(356) **KAY:** because<sup>E</sup> mother<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG maybe.ADV because.CONJ  
 mummy<sup>E</sup> no la puede cuidar .  
 mummy.N.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER .V.INFIN

(357) **KAY:** mamá no la puede  
 %aut mum.N.F.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER  
 cuidar .  
 .V.INFIN

- (358) **KAY:** yo entiendo .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S understand.V.1S.PRES
- (359) **JES:** [-eng] it's a conflict .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF conflict.N.SG
- (360) **KAY:** pero a mí no me  
 %aut but.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 gustaría ponerla en camp<sup>E</sup> por  
 like.V.1S.COND[or]like.V.3S.COND put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] in.PREP camp.SV.INFIN for.PREP  
 las amigas .  
 the.DET.DEF.F.PL friend.N.F.PL
- (361) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (362) **JES:** yo te voy a decir  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 una cosa las amigas .  
 a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG the.DET.DEF.F.PL friend.N.F.PL
- (363) **KAY:** [-eng] the further away .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF further.ADV away.ADV
- (364) **JES:** por eso ella se  
 %aut for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP  
 puso brava conmigo .  
 put.V.3S.PAST unk with.me.PREP+PRON.MF.1S
- (365) **JES:** porque la amiguita esta que  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk this.PRON.DEM.F.SG that.PRON.REL  
 yo vi que estaba con el  
 I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 muchacho ahí .  
 girl.N.M.SG there.ADV

- (366) **JES:** [-eng] what a stressful situation for  
 %aut [-eng] what.REL a.DET.INDEF stressful.ADJ situation.N.SG for.PREP  
 that guy .  
 that.DEM.FAR guy.N.SG
- (367) **JES:** [-eng] he's in elementary school .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP elementary.ADJ school.N.SG
- (368) **JES:** [-eng] and the girl is making  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF girl.N.SG is.V.3S.PRES make.V.PRESPART  
 advances towards him .  
 advance.SV.INFIN+PV[or]advances.N.PL toward.ADJ+PV[or]towards.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (369) **JES:** [-eng] you know what is the  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL is.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 guy supposed to do .  
 guy.N.SG suppose.V.PAST to.PREP do.V.INFIN
- (370) **KAY:** y qué hizo el muchachito ?  
 %aut and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG.DIM
- (371) **JES:** qué podía hacer el pobre ?  
 %aut what.INT might.V.13S.IMPERF do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG
- (372) **KAY:** se estaba tranquilo .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.13S.IMPERF quiet.ADJ.M.SG
- (373) **KAY:** no hizo nada .  
 %aut not.ADV do.V.3S.PAST nothing.PRON
- (374) **JES:** estaba tranquilo .  
 %aut be.V.13S.IMPERF quiet.ADJ.M.SG

(375) **JES:** ella cogió la mano  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 del muchachito .  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG.DIM

(376) **JES:** se la puso en  
 %aut to.him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST in.PREP  
 la pa en la pierna de  
 the.DET.DEF.F.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.SG shank.N.F.SG of.PREP  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S

(377) **KAY:** y qué hizo él?  
 %aut and.CONJ what.INT do.V.3S.PAST

(378) **JES:** la dejó ahí .  
 %aut her.PRON.OBJ.F.3S leave.V.3S.PAST there.ADV

(379) **JES:** pobrecito what<sup>E</sup> was<sup>E</sup> he<sup>E</sup> .  
 %aut unk what.REL was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S

(380) **KAY:** pobrecito no .  
 %aut unk not.ADV

(381) **JES:** [-eng] it's a it's  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 a lot of stress for boys because  
 a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP stress.N.SG for.PREP boy.N.PL because.CONJ  
 these girls they don't know how  
 these.DEM.NEAR.PL girl.N.PL they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV  
 to behave .  
 to.PREP behave.V.INFIN

(382) **KAY:** [-eng] they don't .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG

- (383) **KAY:** pero gracias a dios  
 %aut but.CONJ thanks.IM to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG  
**Carmencita**<sub>E</sub> no está en eso .  
 name not.ADV be.V.23S.PRES in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (384) **JES:** bueno .  
 %aut well.IM
- (385) **KAY:** no yo no he visto .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
- (386) **JES:** no no yo tampoco .  
 %aut not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV
- (387) **KAY:** entonces las otras madres me  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.F.PL other.ADJ.F.PL mother.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
**dijeron** que tampoco está que la  
 tell.V.3P.PAST that.CONJ neither.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S  
**están** mirando y tampoco está en  
 be.V.23P.PRES watch.V.PRESPART and.CONJ neither.ADV be.V.23S.PRES in.PREP  
**eso** .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (388) **JES:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (389) **JES:** pero eso  
 %aut but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
**nada** yo  
 nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not.at.all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S  
**te** digo la verdad .  
 you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG
- (390) **JES:** yo estaba sorprendida .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF surprise.V.F.SG.PASTPART



(391) **KAY:** yo creo que hoy la  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ today.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
 voy a sorprender porque ella va  
 go.V.1S.PRES to.PREP surprise.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES  
 ir al parque hoy  
 go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG today.ADV  
 she's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 park<sup>E</sup> today<sup>E</sup> .  
 park.N.SG today.N.SG

(392) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(393) **KAY:** [-eng] and I leave at four which  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S leave.V.1S.PRES at.PREP four.NUM which.REL  
 is great .  
 is.V.3S.PRES great.ADJ

(394) **KAY:** [-eng] I love the hours here .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES the.DET.DEF hour.N.PL here.ADV

(395) **JES:** [-eng] oh thank god .  
 %aut [-eng] oh.IM thank.V.IMPER god.N.SG

(396) **KAY:** [-eng] from eight to four .  
 %aut [-eng] from.PREP eight.NUM to.PREP four.NUM

(397) **JES:** [-eng] well you start early  
 %aut [-eng] well.ADV you.PRON.SUB.2SP start.V.2SP.PRES ear.N.SG+ADV[or]early.ADJ  
 anyway .  
 anyway.ADV

(398) **KAY:** [-eng] well there gonna be times  
 %aut [-eng] well.ADV there.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN time.N.PL  
 I have to stay like when  
 I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN like.CONJ when.CONJ  
 they're doing stuff .  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES do.V.PRESPART stuff.SV.INFIN

- (399) **KAY:** [-eng] you know I might  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S might.V.1S.PRES  
 have to stay .  
 have.SV.INFIN to.PREP stay.V.INFIN
- (400) **KAY:** [-eng] but that's not not everyday .  
 %aut [-eng] but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV not.ADV everyday.ADJ
- (401) **KAY:** [-eng] and sometimes when they  
 %aut [-eng] and.CONJ sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV when.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 have graduations I have to stay  
 have.V.3P.PRES graduation.N.PL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN  
 to help them whatever .  
 to.PREP help.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P whatever.REL
- (402) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (403) **KAY:** [-eng] but that's not every day .  
 %aut [-eng] but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV every.ADJ day.N.SG
- (404) **KAY:** [-eng] so like once every two or  
 %aut [-eng] so.ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN once.ADV every.ADJ two.NUM or.CONJ  
 three months .  
 three.NUM month.N.PL
- (405) **JES:** [-eng] thank god this is a  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN god.N.SG this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 blessing because people that are mothers .  
 bless.V.PRESPART because.CONJ people.N.SG that.CONJ are.V.123P.PRES mother.N.PL
- (406) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

- (407) **JES:** [-eng] you can't you've  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES  
 gotta be on the top of  
 get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF top.N.SG of.PREP  
 these kids .  
 these.DEM.NEAR.PL kid.N.PL
- (408) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (409) **KAY:** [-eng] but today she wants to  
 %aut [-eng] but.CONJ today.N.SG she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP  
 go to the park because I told  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST  
 her .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (410) **KAY:** [-eng] I let you go today  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S let.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES today.N.SG  
 to the park .  
 to.PREP the.DET.DEF park.N.SG
- (411) **KAY:** [-eng] friday saturday and sunday you  
 %aut [-eng] unk unk and.CONJ unk you.PRON.SUB.2SP  
 gotta be you know doing  
 get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES do.V.PRESPART  
 your .  
 your.ADJ.POSS.2SP
- (412) **KAY:** [-eng] you've got when do  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES got.V.PAST when.CONJ do.V.INFIN  
 you think you're gonna  
 you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 finish your project with  
 finish.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP project.N.SG with.PREP  
 her ?  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (413) **KAY:** [-eng] tomorrow you should work  
 %aut [-eng] tomorrow.N.SG you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES work.SV.INFIN  
 on it the all day .  
 on.PREP it.PRON.SUB.3S the.DET.DEF all.ADJ day.N.SG

- (414) **JES:** [-eng] well you you see how  
 %aut [-eng] well.ADV you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES how.ADV  
 good she is with the computer  
 good.ADJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF computer.N.SG  
 man .  
 man.N.SG
- (415) **KAY:** [-eng] I know she is .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (416) **KAY:** [-eng] did you do .  
 %aut [-eng] did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (417) **KAY:** [-eng] but I didn't see any of  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN any.ADJ of.PREP  
 the research under the three people or  
 the.DET.DEF research.N.SG under.PREP the.DET.DEF three.NUM people.N.SG or.CONJ  
 the four people .  
 the.DET.DEF four.NUM people.N.SG
- (418) **JES:** [-eng] yeah we have we have  
 %aut [-eng] yeah.ADV we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
 research but not enough .  
 research.N.SG but.CONJ not.ADV enough.ADJ
- (419) **KAY:** [-eng] not enough .  
 %aut [-eng] not.ADV enough.ADJ
- (420) **KAY:** [-eng] and I think the pictures  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF picture.N.PL  
 looked too big .  
 look.V.PAST too.ADV big.ADJ
- (421) **JES:** [-eng] she brought me a  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST me.PRON.INDIR.1S a.DET.INDEF  
 book .  
 book.N.SG

(422) **JES:** me traajo un libro  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG  
 que ella lo había leído  
 that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF read.V.PASTPART  
 when<sup>E</sup> she<sup>E</sup> was<sup>E</sup> in<sup>E</sup> third<sup>E</sup> grade<sup>E</sup>  
 when.CONJ she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP third.ADJ grade.N.SG  
 I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> .  
 I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

(423) **KAY:** [-eng] she did ?  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST

(424) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV

(425) **KAY:** pero las fotos vas a tener  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que hacerlas más chiquitas para que .  
 that.CONJ do.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] more.ADV unk for.PREP that.CONJ

(426) **JES:** no ella lo quiere  
 %aut not.ADV she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER  
 así grande .  
 thus.ADV large.ADJ.M.SG

(427) **KAY:** pero cómo si no te puede  
 %aut but.CONJ how.INT if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S might.V.23S.PRES  
 flip<sup>E</sup> ?  
 flip.SV.INFIN

(428) **JES:** no ella no quiere .  
 %aut not.ADV she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.23S.PRES

(429) **JES:** ella dice que la maestra  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG  
 lo hizo así .  
 him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST thus.ADV

- (430) **JES:** [-eng] and I said .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (431) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (432) **KAY:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (433) **JES:** [-eng] fine .  
 %aut [-eng] fine.N.SG
- (434) **KAY:** [-eng] that's fine .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES fine.N.SG
- (435) **JES:** [-eng] I say .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (436) **JES:** [-eng] you know what ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (437) **JES:** the<sup>E</sup> instructions<sup>E</sup> no sirven  
 %aut the.DET.DEF instruction.N.PL[or]instructions.N.PL not.ADV serve.V.23P.PRES  
 because<sup>E</sup> te dicen que lo  
 because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.23P.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 pongas arriba y la maestra dijo  
 put.V.2S.SUBJ.PRES up.ADV and.CONJ the.DET.DEF.F.SG master.N.F.SG tell.V.3S.PAST  
 que lo ponga abajo .  
 that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S put.V.123S.SUBJ.PRES below.ADV
- (438) **KAY:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG

- (439) **JES:** [-eng] what kind of instructions  
 %aut [-eng] what.REL kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP instruction.N.PL[or]instructions.N.PL  
 are that ?  
 are.V.123P.PRES that.DEM.FAR
- (440) **KAY:** [-eng] I don't know sister .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN sister.N.SG
- (441) **KAY:** thank<sup>E</sup> god that<sup>E</sup> you're<sup>E</sup>  
 %aut thank.V.INFIN unk that.DEM.FAR[or]that.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 a<sup>E</sup> teacher<sup>E</sup> .  
 a.DET.INDEF teach.N.SG.AG[or]teacher.N.SG
- (442) **JES:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (443) **KAY:** and<sup>E</sup> praise<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lord<sup>E</sup> que you<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ praise.N.SG the.DET.DEF lord.N.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
 know.V.2SP.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES do.V.PRESPART with.PREP  
 her<sup>E</sup> praise<sup>E</sup> god<sup>E</sup> .  
 her.ADJ.POSS.F.3S praise.N.SG god.N.SG
- (444) **JES:** [-eng] praise god yeah .  
 %aut [-eng] praise.N.SG god.N.SG yeah.ADV
- (445) **KAY:** [-eng] so due tomorrow can you  
 %aut [-eng] so.ADV due.N.SG tomorrow.N.SG can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 just work on it ?  
 just.ADV work.V.2SP.PRES on.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (446) **KAY:** [-eng] do you think you  
 %aut [-eng] do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 can just work on it all day  
 can.V.2SP.PRES just.ADV work.V.INFIN on.PREP it.PRON.SUB.3S all.ADJ day.N.SG  
 with her ?  
 with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

- (447) **JES:** [-eng] yeah we'll work on  
 %aut [-eng] yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT work.V.1P.PRES on.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (448) **JES:** [-eng] she's very good .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ
- (449) **KAY:** [-eng] if you finish tomorrow then  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP finish.V.2SP.PRES tomorrow.N.SG then.ADV  
 you're home free with that .  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES home.ADV free.ADJ with.PREP that.DEM.FAR
- (450) **KAY:** [-eng] but then there's a science  
 %aut [-eng] but.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF science.N.SG  
 project .  
 project.N.SG
- (451) **KAY:** [-eng] you already know more or  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP already.ADV know.V.2SP.PRES more.ADV or.CONJ  
 less what you're gonna do  
 less.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN  
 with her ?  
 with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (452) **JES:** [-eng] yeah we know what  
 %aut [-eng] yeah.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES what.REL  
 we're gonna do .  
 we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
- (453) **KAY:** [-eng] how long will the science  
 %aut [-eng] how.ADV long.ADJ will.V.123SP.FUT the.DET.DEF science.N.SG  
 project take ?  
 project.N.SG take.N.SG
- (454) **JES:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN



(455) **JES:** [-eng] but you know what they  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P  
 do is for the parents to do  
 do.V.3P.PRES is.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF parent.N.PL to.PREP do.V.INFIN  
 their work .  
 their.ADJ.POSS.3P work.N.SG

(456) **KAY:** [-eng] no I know that .  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR

(457) **KAY:** [-eng] I know that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR

(458) **JES:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> how<sup>E</sup> many<sup>E</sup> projects<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV many.ADJ project.N.PL  
 ella hizo .  
 she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PAST

(459) **JES:** tantos proyectos que ha hecho  
 %aut so.much.ADJ.M.PL blueprint.N.M.PL that.PRON.REL have.V.23S.PRES do.V.PASTPART  
 .

(460) **JES:** [-eng] what kind of a feedback did  
 %aut [-eng] what.REL kind.N.SG of.PREP a.DET.INDEF feedback.N.SG did.V.PAST  
 you get ?  
 you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES

(461) **KAY:** [-eng] nothing .  
 %aut [-eng] nothing.PRON

(462) **JES:** [-eng] what kind of a feedback ?  
 %aut [-eng] what.REL kind.N.SG of.PREP a.DET.INDEF feedback.N.SG

(463) **KAY:** [-eng] but they they're ridiculous .  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES ridiculous.ADJ

- (464) **KAY:** [-eng] did they tell you when  
 %aut [-eng] did.V.PAST they.PRON.SUB.3P tell.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP when.CONJ  
 the science project is due or not ?  
 the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG is.V.3S.PRES due.N.SG or.CONJ not.ADV
- (465) **JES:** [-eng] in April the first day that  
 %aut [-eng] in.PREP name the.DET.DEF first.ADJ day.N.SG that.CONJ  
 you they get back from their  
 you.PRON.SUB.2SP they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES back.ADV from.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 vacation .  
 vacation.N.SG
- (466) **KAY:** [-eng] no this is due .  
 %aut [-eng] no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES due.N.SG
- (467) **JES:** [-eng] this is due .  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES due.N.SG
- (468) **KAY:** [-eng] this one's due .  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB due.N.SG
- (469) **KAY:** [-eng] but when is the science project  
 %aut [-eng] but.CONJ when.CONJ is.V.3S.PRES the.DET.DEF science.N.SG project.N.SG  
 due ?  
 due.N.SG
- (470) **JES:** [-eng] it's probably in may .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES probably.ADV in.PREP may.N.SG
- (471) **KAY:** [-eng] maybe in may ?  
 %aut [-eng] maybe.ADV in.PREP may.N.SG
- (472) **JES:** [-eng] may .  
 %aut [-eng] may.V.INFIN

(473) **KAY:** [-eng] so did you wanna  
 %aut [-eng] so.ADV did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 take a break ?  
 take.V.INFIN a.DET.INDEF break.N.SG

(474) **KAY:** [-eng] or did you wanna  
 %aut [-eng] or.CONJ did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 start doing it ?  
 start.V.INFIN do.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S

(475) **JES:** [-eng] no we wanna finish  
 %aut [-eng] no.ADV we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP finish.V.INFIN  
 it because I'm going on  
 it.PRON.OBJ.3S because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART on.PREP  
 vacation .  
 vacation.N.SG

(476) **KAY:** [-eng] no you're gonna  
 %aut [-eng] no.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 you're gonna start the  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN the.DET.DEF  
 science project too ?  
 science.N.SG project.N.SG too.ADV

(477) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(478) **KAY:** ok<sup>S<sub>E</sub></sup> so<sup>E</sup> but<sup>E</sup> finish<sup>E</sup> this<sup>E</sup> one<sup>E</sup> first<sup>E</sup>  
 %aut unk so.ADV but.CONJ finish.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG first.ADJ  
 .

(479) **KAY:** [-eng] and then work on the science  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV work.SV.INFIN on.PREP the.DET.DEF science.N.SG  
 project with her .  
 project.N.SG with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

(480) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

- (481) **JES:** [-eng] we have the whole week  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES the.DET.DEF whole.ADJ week.N.SG  
 to do that .  
 to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR
- (482) **KAY:** [-eng] the science and this one .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF science.N.SG and.CONJ this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG
- (483) **KAY:** [-eng] well finish this one first .  
 %aut [-eng] well.ADV finish.V.IMPER this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG first.ADJ
- (484) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (485) **KAY:** [-eng] this one's due .  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG+GB due.N.SG
- (486) **JES:** mmhm .  
 %aut unk
- (487) **KAY:** yo le dijo que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 ella que ella tiene que  
 she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S have.V.23S.PRES that.CONJ  
 darle muchas gracias a  
 give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.IM to.PREP  
 dios que te  
 tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 tiene a ti sister<sup>E</sup> porque  
 have.V.23S.PRES to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S sister.N.SG because.CONJ  
 tú eres una mujer muy muy  
 you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG very.ADV very.ADV  
 educada .  
 educate.V.F.SG.PASTPART
- (488) **JES:** [-eng] no she's good .  
 %aut [-eng] no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (489) **JES:** ella es buena .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES well.ADJ.F.SG
- (490) **KAY:** y eres maestra de profession<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES master.N.F.SG of.PREP profession.N.SG
- (491) **KAY:** [-eng] and you know what  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL  
 you're doing .  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES do.V.PRESPART
- (492) **JES:** [-eng] you know these are .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES these.DEM.NEAR.PL are.V.123P.PRES
- (493) **KAY:** [-eng] kids don't know .  
 %aut [-eng] kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG know.V.INFIN
- (494) **KAY:** [-eng] they don't know whether  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG know.V.INFIN whether.CONJ  
 they're coming or going .  
 they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART or.CONJ go.V.INFIN+ASV
- (495) **KAY:** [-eng] it's a joke .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF joke.N.SG
- (496) **JES:** [-eng] it's supposed to be  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP be.V.INFIN  
 fun .  
 fun.N.SG
- (497) **JES:** pero you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF way.N.SG  
 they<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S

- (498) **KAY:** sí pero these<sup>E</sup> teachers<sup>E</sup> assigning<sup>E</sup>  
 %aut yes.ADV but.CONJ these.DEM.NEAR.PL teacher.N.PL assign.V.PRESPART  
 these<sup>E</sup> projects<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> even<sup>E</sup>  
 these.DEM.NEAR.PL project.N.PL the.DET.DEF kid.N.PL do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV  
 know<sup>E</sup> if<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> or<sup>E</sup>  
 know.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART or.CONJ  
 going<sup>E</sup> .  
 go.V.INFIN+ASV
- (499) **KAY:** [-eng] what do they expect ?  
 %aut [-eng] what.REL do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P expect.V.3P.PRES
- (500) **JES:** [-eng] I don't know if they  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 are gonna remember any of  
 are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP remember.V.INFIN any.ADJ of.PREP  
 this stuff down the line .  
 this.DEM.NEAR.SG stuff.SV.INFIN down.PREP the.DET.DEF line.N.SG
- (501) **JES:** [-eng] maybe they will .  
 %aut [-eng] maybe.ADV they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT
- (502) **JES:** [-eng] maybe these things are good .  
 %aut [-eng] maybe.ADV these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL are.V.123P.PRES good.ADJ
- (503) **KAY:** so<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> back<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut so.ADV get.SV.INFIN+ASV back.ADV to.PREP name
- (504) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (505) **KAY:** [-eng] do you wanna take  
 %aut [-eng] do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP take.V.INFIN  
 care of her for the  
 care.SV.INFIN of.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S for.PREP the.DET.DEF  
 summer then ?  
 summer.N.SG then.ADV

- (506) **KAY:** [-eng] and I'll just give  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT just.ADV give.V.INFIN  
 you something for that .  
 you.PRON.SUB.2SP something.PRON for.PREP that.DEM.FAR
- (507) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (508) **JES:** coughing .  
 %aut unk
- (509) **KAY:** [-eng] I'm thinking .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES think.V.PRESPART
- (510) **KAY:** [-eng] it's like three months right  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ three.NUM month.N.PL right.ADJ  
 .
- (511) **KAY:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (512) **JES:** [-eng] we can work at it .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES work.V.INFIN at.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (513) **JES:** ahora yo no sé me  
 %aut now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 gustaría que ella aprendiera  
 like.V.1S.COND[or]like.V.3S.COND that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S learn.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 a nadar .  
 to.PREP swim.V.INFIN
- (514) **KAY:** [-eng] well maybe you could take  
 %aut [-eng] well.ADV maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.COND take.V.INFIN  
 her .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

- (515) **JES:** <sup>E</sup>you <sup>E</sup>know <sup>E</sup>I <sup>E</sup>I'm  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
<sup>E</sup>gonna <sup>E</sup>see <sup>E</sup>maybe <sup>E</sup>maybe .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN maybe.ADV maybe.ADV
- (516) **KAY:** [-eng] <sup>E</sup>I'll <sup>E</sup>give <sup>E</sup>you <sup>E</sup>the  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF  
<sup>E</sup>money <sup>E</sup>for <sup>E</sup>that .  
 money.N.SG for.PREP that.DEM.FAR
- (517) **JES:** <sup>E</sup>if <sup>S</sup>Armand <sup>E</sup>finds <sup>E</sup>a <sup>E</sup>job <sup>E</sup>I  
 %aut if.CONJ name find.SV.INFIN+PV a.DET.INDEF job.N.SG I.PRON.SUB.1S  
<sup>E</sup>need <sup>E</sup>him <sup>E</sup>to <sup>E</sup>get <sup>E</sup>to <sup>E</sup>work .  
 need.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP get.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
- (518) **KAY:** <sup>E</sup>tu <sup>E</sup>hijo ?  
 %aut yours.ADJ.POSS.MF.2S son.N.M.SG
- (519) **JES:** [-eng] <sup>E</sup>yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (520) **KAY:** <sup>E</sup>qué <sup>E</sup>tú <sup>E</sup>quieres <sup>E</sup>que <sup>E</sup>haga ?  
 %aut what.INT you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ do.V.123S.SUBJ.PRES
- (521) **JES:** <sup>E</sup>anything <sup>E</sup>I'm <sup>E</sup>gonna <sup>E</sup>put  
 %aut anything.PRON I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
<sup>E</sup>him <sup>E</sup>in <sup>S</sup>Publix <sup>E</sup>anywhere .  
 him.PRON.OBJ.M.3S in.PREP name anywhere.ADV
- (522) **JES:** <sup>E</sup>because <sup>E</sup>last <sup>E</sup>year <sup>E</sup>he <sup>E</sup>worked <sup>E</sup>with  
 %aut because.CONJ last.ADJ year.N.SG he.PRON.SUB.M.3S work.V.PAST with.PREP  
<sup>S</sup>Nancy .  
 name



- (523) **JES:** [-eng] but this year I don't  
 %aut [-eng] but.CONJ this.DEM.NEAR.SG year.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 know .  
 know.V.INFIN
- (524) **KAY:** y este año no puede  
 %aut and.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV might.V.23S.PRES  
 trabajar .  
 work.V.INFIN
- (525) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (526) **KAY:** are<sup>E</sup> they<sup>E</sup> cutting<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
 %aut are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P cut.V.PRESPART back.SV.INFIN[or]back.ADV  
 personnel<sup>E</sup> pues no hay dinero .  
 personnel.N.SG then.CONJ not.ADV there.is.V.23S.PRES money.N.M.SG
- (527) **JES:** [-eng] oh .  
 %aut [-eng] oh.IM
- (528) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (529) **JES:** no hay dinero en ninguna  
 %aut not.ADV there.is.V.23S.PRES money.N.M.SG in.PREP none.PRON.F.SG  
 parte .  
 split.V.23S.PRES[or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER
- (530) **JES:** y el stress<sup>E</sup> level<sup>E</sup> oye  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG stress.N.SG level.ADJ hear.V.23S.PRES[or]hear.V.2S.IMPER  
 .
- (531) **KAY:** él tiene dieciséis años ya .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES sixteen.NUM year.N.M.PL already.ADV

- (532) **JES:** ya .  
 %aut already.ADV
- (533) **KAY:** él puede trabajar en  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER work.V.INFIN in.PREP  
 la biblioteca también .  
 the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG too.ADV
- (534) **KAY:** sería un buen  
 %aut be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND one.DET.INDEF.M.SG good.ADJ.M.SG  
 trabajo then<sup>E</sup> .  
 work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES then.ADV
- (535) **JES:** well<sup>E</sup> because<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> allergies<sup>E</sup> no  
 %aut well.ADV because.CONJ of.PREP the.DET.DEF allergy.N.PL[or]allergies.N.PL not.ADV  
 me gustaría .  
 me.PRON.OBL.MF.1S like.V.1S.COND[or]like.V.3S.COND
- (536) **KAY:** los libros .  
 %aut the.DET.DEF.M.PL book.N.M.PL
- (537) **JES:** tú sabes dust<sup>E</sup> mites<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES dust.N.SG mite.N.PL  
 he's<sup>E</sup> very<sup>E</sup> allergic<sup>E</sup> .  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV allergic.ADJ
- (538) **KAY:** [-eng] what so what did you  
 %aut [-eng] what.REL so.ADV what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 have in mind for him ?  
 have.V.2SP.PRES in.PREP mind.N.SG for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (539) **JES:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (540) **JES:** I<sup>E</sup> said<sup>E</sup> Publix<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S said.V.PAST name

- (541) **KAY:** <sup>E</sup>you <sup>E</sup>want <sup>E</sup>him <sup>E</sup>to <sup>E</sup>work  
<sup>%aut</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup> <sup>want.V.2SP.PRES</sup> <sup>him.PRON.OBJ.M.3S</sup> <sup>to.PREP</sup> <sup>work.V.INFIN</sup>  
<sup>E</sup>at <sup>S</sup>Publix <sup>E</sup>in <sup>E</sup>in <sup>E</sup>in <sup>E</sup>the <sup>E</sup>street <sup>E</sup>there  
<sup>at.PREP</sup> <sup>name</sup> <sup>in.PREP</sup> <sup>in.PREP</sup> <sup>in.PREP</sup> <sup>the.DET.DEF</sup> <sup>street.N.SG</sup> <sup>there.ADV</sup>  
<sup>E</sup>ninety <sup>E</sup>fifty <sup>E</sup>street <sup>E</sup>by <sup>E</sup>the <sup>E</sup>house ?  
<sup>ninety.NUM</sup> <sup>fifty.NUM</sup> <sup>street.N.SG</sup> <sup>by.PREP</sup> <sup>the.DET.DEF</sup> <sup>house.N.SG</sup>
- (542) **JES:** [-eng] yeah you know anybody there ?  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>yeah.ADV</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup> <sup>know.V.2SP.PRES</sup> <sup>anybody.PRON</sup> <sup>there.ADV</sup>
- (543) **KAY:** [-eng] I could go help you .  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>I.PRON.SUB.1S</sup> <sup>can.V.COND</sup> <sup>go.V.INFIN</sup> <sup>help.SV.INFIN</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup>
- (544) **KAY:** [-eng] I could go talk for  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>I.PRON.SUB.1S</sup> <sup>can.V.COND</sup> <sup>go.V.INFIN</sup> <sup>talk.SV.INFIN</sup> <sup>for.PREP</sup>  
you .  
<sup>you.PRON.OBJ.2SP</sup>
- (545) **JES:** [-eng] yeah good .  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>yeah.ADV</sup> <sup>good.ADJ</sup>
- (546) **KAY:** [-eng] not that you can't .  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>not.ADV</sup> <sup>that.CONJ</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup> <sup>can.V.2SP.PRES+NEG</sup>
- (547) **KAY:** [-eng] I mean you do  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>I.PRON.SUB.1S</sup> <sup>mean.V.1S.PRES</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup> <sup>do.V.2SP.PRES</sup>  
it because you talk just  
<sup>it.PRON.OBJ.3S</sup> <sup>because.CONJ</sup> <sup>you.PRON.SUB.2SP</sup> <sup>talk.V.2SP.PRES</sup> <sup>just.ADV[or]just.ADJ</sup>  
as well .  
<sup>as.CONJ</sup> <sup>well.ADV</sup>
- (548) **JES:** [-eng] well I applied last year .  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>well.ADV</sup> <sup>I.PRON.SUB.1S</sup> <sup>apply.V.PAST</sup> <sup>last.ADJ</sup> <sup>year.N.SG</sup>
- (549) **JES:** [-eng] pero it was very late .  
<sup>%aut</sup> [-eng] <sup>unk</sup> <sup>it.PRON.SUB.3S</sup> <sup>was.V.3S.PAST</sup> <sup>very.ADV</sup> <sup>late.ADJ</sup>

- (550) **KAY:** y qué te dijeron ?  
 %aut and.CONJ what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.PAST
- (551) **JES:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> already<sup>E</sup> had<sup>E</sup> hired<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ they.PRON.SUB.3P already.ADV had.V.PASTPART hire.V.PASTPART  
 todo el mundo que ellos  
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P  
 necesitaban .  
 need.V.3P.IMPERF
- (552) **KAY:** [-eng] we can go .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN
- (553) **KAY:** [-eng] and find out .  
 %aut [-eng] and.CONJ find.V.INFIN out.ADV
- (554) **JES:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (555) **KAY:** [-eng] we can go and .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES go.V.INFIN and.CONJ
- (556) **KAY:** [-eng] because I'm when  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES when.CONJ  
 I'm there I can enquire  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES there.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES enquire.V.INFIN  
 for the summer .  
 for.PREP the.DET.DEF summer.N.SG
- (557) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (558) **KAY:** [-eng] like what hours .  
 %aut [-eng] like.CONJ[or]like.V.INFIN what.REL hour.N.PL

- (559) **JES:** [-eng] they make you go .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P make.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (560) **JES:** [-eng] and fill out this application .  
 %aut [-eng] and.CONJ fill.V.INFIN out.ADV this.DEM.NEAR.SG application.N.SG
- (561) **KAY:** como todas las horas  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL  
 tú quieres que él trabaje .  
 you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S work.V.123S.SUBJ.PRES
- (562) **JES:** .  
 %aut
- (563) **JES:** I I<sup>E</sup> could<sup>E</sup> drop<sup>E</sup> him<sup>E</sup> off<sup>E</sup> .  
 %aut name I.PRON.SUB.1S can.V.COND drop.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S off.ADV
- (564) **JES:** pick<sup>E</sup> up<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut pick.V.INFIN up.ADV name
- (565) **JES:** pick<sup>E</sup> up<sup>E</sup> Armand<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut pick.V.INFIN up.ADV name
- (566) **JES:** drop<sup>E</sup> off<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut drop.N.SG off.PREP name
- (567) **JES:** [-eng] no conflict of interest .  
 %aut [-eng] no.ADV conflict.N.SG of.PREP inter.SV.INFIN+ADJ.SUP[or]interest.N.SG
- (568) **KAY:** .  
 %aut

(569) **KAY:** pero a qué hora más o menos  
 %aut but.CONJ to.PREP what.INT time.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV  
 like<sup>E</sup> from<sup>E</sup> eight<sup>E</sup> to<sup>E</sup> or<sup>E</sup> nine<sup>E</sup> ?  
 like.CONJ[or]like.SV.INFIN from.PREP eight.NUM to.PREP or.CONJ nine.NUM

(570) **JES:** .  
 %aut

(571) **JES:** [-eng] nine .  
 %aut [-eng] nine.NUM

(572) **KAY:** [-eng] nine to .  
 %aut [-eng] nine.NUM to.PREP

(573) **JES:** [-eng] nine to four .  
 %aut [-eng] nine.NUM to.PREP four.NUM

(574) **KAY:** [-eng] nine to four .  
 %aut [-eng] nine.NUM to.PREP four.NUM

(575) **KAY:** [-eng] that's good .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

(576) **JES:** [-eng] it's a whole day .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF whole.ADJ day.N.SG

(577) **KAY:** [-eng] day .  
 %aut [-eng] day.N.SG

(578) **JES:** [-eng] nine to five .  
 %aut [-eng] nine.NUM to.PREP five.NUM

(579) **KAY:** I I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> ask<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
 %aut name I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES ask.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES  
 ask<sup>E</sup> .  
 ask.V.INFIN

(580) **KAY:** when<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> there<sup>E</sup> next<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
 %aut when.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES there.ADV next.ADJ time.N.SG  
 I<sup>E</sup> voy a hablar con el  
 I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 manager<sup>E</sup> a preguntarle .  
 manager.N.SG to.PREP ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

(581) **KAY:** he's<sup>E</sup> sixteen<sup>E</sup> years<sup>E</sup> old<sup>E</sup> no<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES sixteen.N.SG year.N.PL old.ADJ no.ADV

(582) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(583) **JES:** [-eng] yeah he's sixteen .  
 %aut [-eng] yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES sixteen.N.SG

(584) **JES:** [-eng] he'll be sixteen april thirtieth  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES sixteen.N.SG unk thirtieth.ORD  
 .

(585) **KAY:** [-eng] it's a great location .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF great.ADJ location.N.SG

(586) **JES:** [-eng] yeah I like it .  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(587) **JES:** [-eng] and you know the  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF  
 supervision there probably is better than other  
 supervision.N.SG there.ADV probably.ADV is.V.3S.PRES better.ADJ than.CONJ other.ADJ  
 places .  
 place.N.PL

- (588) **KAY:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (589) **KAY:** y al lado de la casa .  
 %aut and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 house.N.F.SG
- (590) **JES:** vamos a ver .  
 %aut go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
- (591) **KAY:** [-eng] it's not too far from the house .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV too.ADV far.ADV from.PREP  
 the.DET.DEF house.N.SG
- (592) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (593) **JES:** está bueno .  
 %aut be.V.23S.PRES well.IM
- (594) **KAY:** [-eng] maybe they can teach him how to be a cashier instead of a bag boy ?  
 %aut [-eng] maybe.ADV they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES teach.V.INFIN  
 him.PRON.OBJ.M.3S how.ADV to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF cashier.N.SG instead.ADV  
 of.PREP a.DET.INDEF bag.N.SG boy.N.SG
- (595) **KAY:** [-eng] but you want him to be a stock boy ?  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP  
 be.V.INFIN a.DET.INDEF stock.N.SG boy.N.SG
- (596) **JES:** [-eng] whatever .  
 %aut [-eng] whatever.REL



- (597) **JES:** [-eng] I don't care .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG care.V.INFIN
- (598) **KAY:** [-eng] if he were if he  
 %aut [-eng] if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S were.V.2S123P.PAST if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 did a cashier .  
 did.V.PAST a.DET.INDEF cashier.N.SG
- (599) **JES:** [-eng] I don't want him to  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP  
 be a stock boy .  
 be.V.INFIN a.DET.INDEF stock.N.SG boy.N.SG
- (600) **KAY:** [-eng] but cashier but you know .  
 %aut [-eng] but.CONJ cashier.N.SG but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (601) **JES:** [-eng] but usually they have  
 %aut [-eng] but.CONJ usual.ADJ+ADV[or]usually.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES  
 women doing cashier .  
 women.N.SG do.V.PRESPART cashier.N.SG
- (602) **KAY:** [-eng] do they no they have  
 %aut [-eng] do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P no.ADV they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES  
 some guys .  
 some.ADJ guy.N.PL
- (603) **JES:** [-eng] I've never seen a  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV seen.AV.PAST a.DET.INDEF  
 guy there .  
 guy.N.SG there.ADV
- (604) **KAY:** [-eng] I don't think  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 I've seen a guy there .  
 I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES seen.V.PASTPART a.DET.INDEF guy.N.SG there.ADV

- (605) **JES:** [-eng] the bag boys .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF bag.N.SG boy.N.PL
- (606) **JES:** [-eng] yeah the bag boys are guys .  
 %aut [-eng] yeah.ADV the.DET.DEF bag.N.SG boy.N.PL are.V.123P.PRES guy.N.PL
- (607) **KAY:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> me<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
 have<sup>E</sup> requests ?  
 have.V.INFIN unk
- (608) **JES:** [-eng] and they they're really  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES real.ADJ+ADV  
 handicapped the ones that are bag  
 handicap.N.SG+AV the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ are.V.123P.PRES bag.N.SG  
 boys .  
 boy.N.PL
- (609) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (610) **KAY:** [-eng] do you want me to  
 %aut [-eng] do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP  
 request to see if they can  
 request.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES  
 train him how to be a cashier  
 train.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S how.ADV to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF cashier.N.SG  
 ?
- (611) **JES:** [-eng] he's good in math .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ in.PREP math.N.SG
- (612) **KAY:** [-eng] no I know .  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (613) **JES:** [-eng] but will he be bored  
 %aut [-eng] but.CONJ will.V.123SP.FUT he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES bore.V.PASTPART  
 with that ?  
 with.PREP that.DEM.FAR
- (614) **KAY:** [-eng] cashier ?  
 %aut [-eng] cashier.N.SG
- (615) **JES:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (616) **KAY:** [-eng] if not then what is it  
 %aut [-eng] if.CONJ not.ADV then.ADV what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S  
 left the stock or there's  
 leave.V.PAST[or]left.ADJ the.DET.DEF stock.N.SG or.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 the deli .  
 the.DET.DEF deli.N.SG
- (617) **JES:** [-eng] oh he would like that .  
 %aut [-eng] oh.IM he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND like.CONJ that.DEM.FAR
- (618) **KAY:** [-eng] to make sandwiches .  
 %aut [-eng] to.PREP make.V.INFIN unk
- (619) **JES:** [-eng] but you can't work in  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG work.V.INFIN in.PREP  
 there until you are eighteen .  
 there.ADV until.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES eighteen.NUM
- (620) **KAY:** [-eng] oh really so you've  
 %aut [-eng] oh.IM real.ADJ+ADV so.ADV you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES  
 done your homework .  
 done.V.PASTPART your.ADJ.POSS.2SP homework.N.SG
- (621) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

- (622) **KAY:** laughing .  
 %aut unk
- (623) **KAY:** te conoce .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S meet.V.23S.PRES
- (624) **JES:** [-eng] only why .  
 %aut [-eng] on.PREP+ADV[or]only.ADJ why.REL
- (625) **JES:** [-eng] I tell you why .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP why.REL
- (626) **KAY:** porque si se cortan .  
 %aut because.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cut.V.23P.PRES
- (627) **JES:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (628) **JES:** .  
 %aut
- (629) **KAY:** puede pasar algo .  
 %aut might.V.2S.IMPER pass.V.INFIN something.PRON.M.SG
- (630) **JES:** así a mí no me gustan .  
 %aut thus.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23P.PRES
- (631) **JES:** [-eng] I didn't think about the machines .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN about.PREP the.DET.DEF machine.N.PL

- (632) **KAY:** [-eng] the machines .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF machine.N.PL
- (633) **KAY:** pero I thought<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> instead<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> machines<sup>E</sup> then<sup>E</sup> he<sup>E</sup> likes<sup>E</sup> baking<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ name thought.AV.PAST maybe.ADV instead.ADV of.PREP the.DET.DEF machine.N.PL then.ADV he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES bake.V.PRESPART
- (634) **KAY:** [-eng] but you can't .  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG
- (635) **JES:** [-eng] not even in the baking section ?  
 %aut [-eng] not.ADV even.ADJ in.PREP the.DET.DEF bake.V.PRESPART section.N.SG
- (636) **KAY:** [-eng] you gotta be eighteen .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP be.V.INFIN eighteen.NUM
- (637) **JES:** no se puede hacer ?  
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES do.V.INFIN
- (638) **JES:** porque él sabe hacerlo .  
 %aut because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (639) **JES:** y él tiene todas las herramientas .  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.23S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL tool.N.F.PL
- (640) **JES:** no que they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> their<sup>E</sup> own<sup>E</sup> anyways<sup>E</sup> so<sup>E</sup> .  
 %aut not.ADV that.CONJ they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES their.ADJ.POSS.3P own.PRON anyway.ADV+V.3S.PRES so.ADV

- (641) **KAY:** [-eng] he loves it .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S love.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (642) **KAY:** le encanta baking<sup>E</sup> .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES bake.SV.INFIN+ASV
- (643) **KAY:** [-eng] what did you think about  
 %aut [-eng] what.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES about.PREP  
 the the brownies ?  
 the.DET.DEF the.DET.DEF brownny.ADJ+PV
- (644) **JES:** [-eng] oh they were outstanding .  
 %aut [-eng] oh.IM they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST outstand.V.PRESPART
- (645) **JES:** [-eng] I ate them all .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S ate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P all.ADJ
- (646) **JES:** [-eng] and then mother goes .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG goes.N.SG
- (647) **JES:** [-eng] oh there's some more  
 %aut [-eng] oh.IM there.PRON+BE.V.3S.PRES some.ADJ more.ADV  
 left .  
 leave.AV.PAST[or]left.ADJ
- (648) **KAY:** qué rico .  
 %aut what.INT nice.ADJ.M.SG
- (649) **JES:** [-eng] and then I go .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES
- (650) **JES:** no ya yo me lo  
 %aut not.ADV already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 comí .  
 eat.V.1S.PAST

- (651) **JES:** y entonces me lo me  
 %aut and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo comí todo un  
 him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.1S.PAST everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 día siguiente al otro .  
 day.N.M.SG following.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG
- (652) **JES:** y cuando Carmencita fue dice .  
 %aut and.CONJ when.CONJ name go.V.3S.PAST[or]be.V.3S.PAST tell.V.23S.PRES
- (653) **JES:** nada yo te todo .  
 %aut swim.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S everything.PRON.M.SG
- (654) **JES:** [-eng] see I love sweets .  
 %aut [-eng] see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES sweet.ADJ+PV
- (655) **JES:** [-eng] that's my problem sister .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S problem.N.SG sister.N.SG
- (656) **KAY:** [-eng] you don't like sweets as  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG like.CONJ sweet.ADJ+PV as.CONJ  
 much as I do .  
 much.ADJ as.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES
- (657) **KAY:** [-eng] I mean I love  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES  
 sweets .  
 sweet.ADJ+PV
- (658) **JES:** no I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> take<sup>E</sup> it<sup>E</sup> or<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S or.CONJ  
 leave<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (659) **JES:** no me no me hace  
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.23S.PRES  
 nada anyway<sup>E</sup> .  
 nothing.PRON anyway.ADV
- (660) **JES:** lo que sí hace es  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV do.V.23S.PRES be.V.23S.PRES  
 ponerte gorda .  
 put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] fat.ADJ.F.SG
- (661) **KAY:** no yo sé .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES
- (662) **JES:** [-eng] and I don't need that .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG need.V.INFIN that.DEM.FAR
- (663) **KAY:** [-eng] no no not at all .  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV not.ADV at.PREP all.ADJ
- (664) **KAY:** [-eng] we don't .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG
- (665) **KAY:** [-eng] none of us need that .  
 %aut [-eng] none.PRON of.PREP us.PRON.OBJ.1P need.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (666) **JES:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (667) **JES:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> reading<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST read.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> que sugar<sup>E</sup> is<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> even<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
 know.V.2SP.PRES that.CONJ sugar.N.SG is.V.3S.PRES bad.ADJ even.ADJ for.PREP  
 cancer<sup>E</sup> because<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 canc.N.SG+COMP.AG[or]cancer.N.SG because.CONJ the.DET.DEF  
 cancer<sup>E</sup> cells<sup>E</sup> .  
 canc.N.SG+COMP.AG[or]cancer.N.SG cell.N.PL



- (668) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (669) **JES:** [-eng] yeah they feed on sugar .  
 %aut [-eng] yeah.ADV they.PRON.SUB.3P unk on.PREP sugar.N.SG
- (670) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (671) **JES:** [-eng] so that's not good .  
 %aut [-eng] so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (672) **JES:** es mejor .  
 %aut be.V.23S.PRES good.ADJ.M.SG
- (673) **KAY:** yo no sabía .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF
- (674) **KAY:** you<sup>E</sup> should<sup>E</sup> tell<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES tell.SV.INFIN that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 to<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> because<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> loves<sup>E</sup> sugar<sup>E</sup> .  
 to.PREP name because.CONJ name love.SV.INFIN+PV sugar.N.SG
- (675) **JES:** .  
 %aut
- (676) **JES:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (677) **KAY:** [-eng] we're gonna .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP

- (678) **JES:** .  
*%aut*
- (679) **KAY:** **tienes** **que** **decir** .  
*%aut have.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.INFIN*
- (680) **KAY:** **sí** **pero** **tienes** **que**  
*%aut yes.ADV but.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ*  
**decírselo** .  
*tell.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]*
- (681) **KAY:** **sí** **esa** **parte** **yo** **no**  
*%aut yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
**sabía** .  
*know.V.13S.IMPERF*
- (682) **KAY:** **[-eng]** **maybe** **now** **for** **sure** .  
*%aut [-eng] maybe.ADV now.ADV for.PREP sure.ADJ*
- (683) **KAY:** **[-eng]** **that** **will** **cure** **me**  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR[or]that.CONJ will.V.123SP.FUT cure.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S*  
**big** **time** .  
*big.ADJ time.N.SG*
- (684) **JES:** .  
*%aut*
- (685) **KAY:** **[-eng]** **because** **I** **love** **sweets** .  
*%aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES sweet.ADJ+PV*
- (686) **JES:** **I<sup>E</sup>** **I<sup>E</sup>** **had<sup>E</sup>** **an<sup>E</sup>** **article<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>**  
*%aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S had.V.PAST an.DET.INDEF article.N.SG that.CONJ*  
**someone<sup>E</sup>** **sent<sup>E</sup>** **me<sup>E</sup>** **en** **en** **el**  
*someone.PRON sent.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**internet<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
*unk*

- (687) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (688) **JES:** sí ahí decía todo de  
 %aut yes.ADV there.ADV tell.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG of.PREP  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (689) **JES:** sabes quién lo tiene Marcelo .  
 %aut know.V.2S.PRES who.INT.MF.SG him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES name
- (690) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (691) **KAY:** [-eng] eats a lot of sweets too .  
 %aut [-eng] eats.N.PL a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP sweet.ADJ+PV too.ADV
- (692) **JES:** [-eng] she does ?  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES
- (693) **KAY:** [-eng] have you spoken to  
 %aut [-eng] have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP spoken.V.PASTPART to.PREP  
 her lately ?  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S late.ADJ+ADV[or]lately.ADV
- (694) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (695) **KAY:** cómo está bien ?  
 %aut how.INT be.V.23S.PRES well.ADV
- (696) **JES:** [-eng] she called me the other  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S call.V.PAST me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF other.ADJ  
 day .  
 day.N.SG

- (697) **JES:** [-eng] yeah happy go lucky .  
 %aut [-eng] yeah.ADV happy.ADJ go.SV.INFIN lucky.ADJ
- (698) **KAY:** cuándo vas a ver el apartamento  
 %aut when.INT go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG  
 de ella ?  
 of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (699) **JES:** tú sabes you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> no  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES not.ADV  
 tengo tiempo para eso .  
 have.V.1S.PRES time.N.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (700) **KAY:** tienes que ir porque te  
 %aut have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 vas a .  
 go.V.2S.PRES to.PREP
- (701) **JES:** su mamita .  
 %aut his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk
- (702) **JES:** pero es que a mí no  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV  
 me gusta heights<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup> .  
 me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES height.N.PL anyway.ADV
- (703) **KAY:** [-eng] no but you gotta go  
 %aut [-eng] no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN  
 sis .  
 sis.N.SG
- (704) **KAY:** [-eng] I'm not kidding .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV unk

(705) **KAY:** [-eng] you have promise me  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES promise.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 you're gonna go .  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN

(706) **KAY:** [-eng] go with Carmencita this week  
 %aut [-eng] go.V.INFIN with.PREP name this.DEM.NEAR.SG week.N.SG  
 coming up .  
 come.V.PRESPART up.ADV

(707) **JES:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk

(708) **JES:** [-eng] maybe .  
 %aut [-eng] maybe.ADV

(709) **KAY:** [-eng] no you have to !  
 %aut [-eng] no.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP

(710) **JES:** yeah<sup>E</sup> with<sup>E</sup> with<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV with.PREP with.PREP name I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES  
 go<sup>E</sup> .  
 go.V.INFIN

(711) **KAY:** yeah<sup>E</sup> go<sup>E</sup> with<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut yeah.ADV go.SV.INFIN with.PREP name

(712) **JES:** [-eng] I'll take her to  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP  
 the pool .  
 the.DET.DEF pool.N.SG

(713) **KAY:** yeah<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> teach<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES teach.V.INFIN  
 her<sup>E</sup> how<sup>E</sup> to<sup>E</sup> swim<sup>E</sup> porque  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S how.ADV to.PREP swim.V.INFIN because.CONJ  
 tiene que saber .  
 have.V.23S.PRES that.CONJ know.V.INFIN

- (714) **KAY:** y eso .  
 %aut and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
- (715) **JES:** [-eng] I know how to teach .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES how.ADV to.PREP teach.V.INFIN
- (716) **JES:** pero yo no sé nadar  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES swim.V.INFIN  
 bien .  
 good.N.M.SG[or]well.ADV
- (717) **JES:** pero ahí ahí no pasa nada  
 %aut but.CONJ there.ADV there.ADV not.ADV pass.V.23S.PRES nothing.PRON  
 anyway<sup>E</sup> .  
 anyway.ADV
- (718) **KAY:** pero mira a ver si le  
 %aut but.CONJ watch.V.23S.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 puedes enseñar porque lo que  
 might.V.2S.PRES teach.V.INFIN because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasa es que todas las fiestas  
 pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL party.N.F.PL  
 ahora del summer<sup>E</sup> people<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 now.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG summer.N.SG people.N.SG are.V.123P.PRES  
 gonna<sup>E</sup> learn<sup>E</sup> people<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 go.V.PRESPART+TO.PREP learn.V.INFIN people.N.SG are.V.123P.PRES  
 gonna<sup>E</sup> know<sup>E</sup> how<sup>E</sup> to<sup>E</sup> swim<sup>E</sup> .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP know.V.INFIN how.ADV to.PREP swim.V.INFIN
- (719) **KAY:** [-eng] and she's the  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 only one who can't go  
 on.PREP+ADV[or]only.ADJ one.PRON.SG who.REL can.V.123SP.PRES+NEG go.V.INFIN  
 to the parties .  
 to.PREP the.DET.DEF party.N.PL
- (720) **JES:** [-eng] I mean I take  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES  
 her to the parties .  
 her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP the.DET.DEF party.N.PL

- (721) **JES:** [-eng] but then she feels like  
 %aut [-eng] but.CONJ then.ADV she.PRON.SUB.F.3S feel.V.3S.PRES like.CONJ  
 she's left out .  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES leave.V.PAST[or]left.ADJ out.ADV
- (722) **KAY:** [-eng] she a drag not to  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S a.DET.INDEF drag.N.SG not.ADV to.PREP  
 know how to swim man .  
 know.V.INFIN how.ADV to.PREP swim.V.INFIN man.N.SG
- (723) **KAY:** hay que saber hay que  
 %aut there.is.V.23S.PRES that.CONJ know.V.INFIN there.is.V.23S.PRES that.CONJ  
 saber porque estamos surrounded<sup>E</sup> by<sup>E</sup> water<sup>E</sup> .  
 know.V.INFIN because.CONJ be.V.1P.PRES surround.SV.INFIN+AV by.PREP water.N.SG
- (724) **JES:** I<sup>E</sup> I hope<sup>E</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S name hope.N.SG
- (725) **JES:** [-eng] I know sis .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES sis.N.SG
- (726) **KAY:** [-eng] you know ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (727) **JES:** but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN what.REL to.PREP  
 tell<sup>E</sup> you<sup>E</sup> porque ella no no  
 tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV not.ADV  
 se quiere mojar la cara .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES wet.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG
- (728) **JES:** y no sé como va a  
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP  
 aprender .  
 learn.V.INFIN

- (729) **KAY:** y a mí no me  
 %aut and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 gusta el agua fría .  
 like.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG chill.ADJ.F.SG
- (730) **KAY:** cuando uno va al  
 %aut when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 swimming<sup>E</sup> pool<sup>E</sup> ahí no me gusta .  
 unk pool.N.SG there.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
- (731) **KAY:** y si va uno al  
 %aut and.CONJ if.CONJ go.V.23S.PRES one.PRON.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 al mar to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ocean<sup>E</sup> .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG sea.N.M to.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG
- (732) **JES:** [-eng] no you know what happened  
 %aut [-eng] no.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL happen.V.PAST  
 at the ocean the other day ?  
 at.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (733) **KAY:** [-eng] what happened ?  
 %aut [-eng] what.REL happen.V.PAST
- (734) **JES:** that<sup>E</sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut that.DEM.FAR[or]that.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP  
 the<sup>E</sup> park<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> decided<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF park.N.SG all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL unk they.PRON.SUB.3P  
 wanted<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> into the ocean .  
 want.V.PAST to.PREP go.V.INFIN unk unk unk
- (735) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (736) **JES:** and<sup>E</sup> of<sup>E</sup> course<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>E</sup> fue<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ of.PREP course.N.SG name no.ADV unk



- (737) **JES:** fue pero no se metió en  
 %aut be.V.3S.PAST but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3S.PAST in.PREP  
 el agua .  
 the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG
- (738) **KAY:** laugh .  
 %aut unk
- (739) **JES:** [-eng] and all the kids got sting  
 %aut [-eng] and.CONJ all.ADJ the.DET.DEF kid.N.PL got.AV.PAST+P unk  
 stung by a .  
 stung.AV.PAST by.PREP a.DET.INDEF
- (740) **KAY:** gasp .  
 %aut unk
- (741) **KAY:** [-eng] men of war ?  
 %aut [-eng] men.N.SG of.PREP war.ADV
- (742) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (743) **JES:** todos .  
 %aut everything.PRON.M.PL
- (744) **JES:** llorando y gritando .  
 %aut weep.V.PRESPART and.CONJ shout.V.PRESPART
- (745) **JES:** y yo estaba feliz que  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ  
 mi hija no había entrado .  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF enter.V.PASTPART

(746) **JES:** no estaba feliz pues they<sup>E</sup> got<sup>E</sup>  
 %aut not.ADV be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG then.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST  
 hurt<sup>E</sup> .  
 hurt.SV.INFIN

(747) **KAY:** [-eng] no of course .  
 %aut [-eng] no.ADV of.PREP course.N.SG

(748) **JES:** y no llamé a las madres  
 %aut and.CONJ not.ADV call.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.PL mother.N.F.PL  
 para que .  
 for.PREP that.CONJ

(749) **KAY:** [-eng] I think you put  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP put.V.2SP.PRES  
 vinegar no ?  
 vinegar.N.SG no.ADV

(750) **JES:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> was<sup>E</sup> urinating<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES was.V.3S.PAST urinate.V.PRESPART  
 orinando .  
 urinate.V.PRESPART

(751) **KAY:** [-eng] or or pee yeah .  
 %aut [-eng] or.CONJ or.CONJ pee.V.INFIN yeah.ADV

(752) **KAY:** [-eng] it's supposed to .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP

(753) **JES:** pero pero todos los niños llorando  
 %aut but.CONJ but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL weep.V.PRESPART  
 porque dicen que le dolía  
 because.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S hurt.V.13S.IMPERF  
 mucho .  
 much.ADV

- (754) **JES:** y Carmencita<sup>S<sub>E</sub></sup> tú sabes .  
 %aut and.CONJ name you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
- (755) **JES:** pero esto tampoco no le ayuda a Carmencita<sup>S<sub>E</sub></sup> porque le da miedo entrar al agua porque ella tú sabes que le da miedo de todo .  
 %aut but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG neither.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 help.V.23S.PRES to.PREP name because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 give.V.23S.PRES fear.N.M.SG enter.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG  
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ  
 him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23S.PRES fear.N.M.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
- (756) **JES:** [-eng] so if she would have got stung that would have been her first experience .  
 %aut [-eng] so.ADV if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND have.SV.INFIN  
 got.V.PASTPART stung.AV.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ be.V.123SP.COND have.SV.INFIN  
 been.V.PASTPART her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S first.ADJ experience.N.SG
- (757) **JES:** [-eng] she wouldn't have been going back in the ocean .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.COND+NEG have.SV.INFIN been.V.PASTPART  
 go.V.PRESPART back.ADV in.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG
- (758) **JES:** [-eng] I'll tell you that much .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP that.DEM.FAR  
 much.ADJ
- (759) **KAY:** .  
 %aut
- (760) **KAY:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(761) **KAY:** pero no tenían el flag<sup>E</sup> out<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ not.ADV have.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG flag.N.SG out.ADV  
 there<sup>E</sup> ?  
 there.ADV

(762) **JES:** no .  
 %aut not.ADV

(763) **KAY:** no ?  
 %aut not.ADV

(764) **JES:** [-eng] there was no flag .  
 %aut [-eng] there.ADV was.V.3S.PAST no.ADV flag.N.SG

(765) **JES:** [-eng] this is by .  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES by.PREP

(766) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(767) **KAY:** no tenían un lifeguard<sup>E</sup> ?  
 %aut not.ADV have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG lifeguard.N.SG

(768) **JES:** no no tenían .  
 %aut not.ADV not.ADV have.V.3P.IMPERF

(769) **KAY:** no lifeguard<sup>E</sup> ?  
 %aut not.ADV lifeguard.N.SG

(770) **JES:** [-eng] nothing .  
 %aut [-eng] nothing.PRON

(771) **KAY:** [-eng] that's not good .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ

(772) **JES:** [-eng] no that's terrible .  
 %aut [-eng] no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ

(773) **KAY:** [-eng] no not good at all .  
 %aut [-eng] no.ADV not.ADV good.ADJ at.PREP all.ADJ

(774) **JES:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV

(775) **KAY:** yo te digo la  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 verdad mira eso de sting  
 truth.N.F.SG watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP unk  
 rates .  
 unk

(776) **KAY:** eso eso es muy  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV  
 peligroso .  
 hazardous.ADJ.M.SG

(777) **KAY:** y ahora yo no sé qué  
 %aut and.CONJ now.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
 está pasando .  
 be.V.23S.PRES pass.V.PRESPART

(778) **JES:** .  
 %aut

(779) **KAY:** que hasta they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> coming<sup>E</sup>  
 %aut that.CONJ until.PREP they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES come.V.PRESPART  
 down<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> shores<sup>E</sup> and<sup>E</sup> oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup>  
 down.PREP to.PREP the.DET.DEF shore.N.PL and.CONJ oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG  
 .

- (780) **JES:** [-eng] it's very scary .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV scary.ADJ
- (781) **JES:** porque yo le tengo mucho  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES much.ADV  
 respeto al agua .  
 respect.N.M.SG[or]respect.V.1S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG water.N.F.SG
- (782) **KAY:** [-eng] so the ocean is gonna  
 %aut [-eng] so.ADV the.DET.DEF ocean.N.SG is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be off limits for me anyway .  
 be.V.INFIN off.ADV limit.N.PL for.PREP me.PRON.OBJ.1S anyway.ADV
- (783) **KAY:** a Nerea<sup>S</sup><sub>E</sub> le encanta el  
 %aut to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 agua .  
 water.N.F.SG
- (784) **JES:** [-eng] really well you know what ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV well.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (785) **JES:** now<sup>E</sup> that<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> is<sup>E</sup> behaving<sup>E</sup>  
 %aut now.ADV that.CONJ name is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES behave.V.PRESPART  
 we<sup>E</sup> should<sup>E</sup> go<sup>E</sup> back<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES go.SV.INFIN back.ADV on.PREP the.DET.DEF  
 ocean<sup>E</sup> because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup>  
 ocean.N.SG because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 it's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> wild<sup>E</sup> .  
 it.PRON.OBJ.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN wild.ADJ
- (786) **KAY:** [-eng] I hate it .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (787) **JES:** [-eng] I hate it too .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S too.ADV

- (788) **JES:** [-eng] but you know he  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 loves his boating .  
 love.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S unk
- (789) **KAY:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (790) **JES:** [-eng] and then his kids have  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV his.ADJ.POSS.M.3S kid.N.PL have.V.3P.PRES  
 been using it .  
 been.V.PASTPART use.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
- (791) **JES:** every<sup>E</sup> weekend<sup>E</sup> los niños de él  
 %aut every.ADJ weekend.N.SG the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 .
- (792) **KAY:** [-eng] let him go out with  
 %aut [-eng] let.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S go.SV.INFIN out.ADV with.PREP  
 his kids .  
 his.ADJ.POSS.M.3S kid.N.PL
- (793) **JES:** [-eng] no I know .  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (794) **KAY:** [-eng] say .  
 %aut [-eng] say.V.INFIN
- (795) **KAY:** [-eng] honey I'll wait for  
 %aut [-eng] honey.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT wait.V.INFIN for.PREP  
 you here .  
 you.PRON.OBJ.2SP here.ADV
- (796) **JES:** laugh .  
 %aut unk

- (797) **JES:** [-eng] on land .  
 %aut [-eng] on.PREP land.N.SG
- (798) **KAY:** laugh .  
 %aut unk
- (799) **JES:** [-eng] I'll go to the movies  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF movie.N.PL  
 while you are on the ocean .  
 while.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES on.PREP the.DET.DEF ocean.N.SG
- (800) **JES:** [-eng] I'm safe territory .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES safe.ADJ territory.N.SG
- (801) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (802) **KAY:** no no no no .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (803) **JES:** a él le encanta  
 %aut to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES  
 su bote .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S bounce.V.123S.SUBJ.PRES
- (804) **JES:** ah pero no últimamente no está yendo  
 %aut ah.IM but.CONJ not.ADV lately.ADV not.ADV be.V.23S.PRES go.V.PRESPART  
 nada .  
 nothing.PRON
- (805) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (806) **JES:** a los niños .  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL



- (807) **JES:** [-eng] they took over his  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P take.V.PAST over.PREP[or]over.ADV his.ADJ.POSS.M.3S  
 boat .  
 boat.N.SG
- (808) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (809) **JES:** [-eng] in a way I'm  
 %aut [-eng] in.PREP a.DET.INDEF way.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 I'm happy .  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES happy.ADJ
- (810) **KAY:** [-eng] yeah let them have it .  
 %aut [-eng] yeah.ADV let.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P have.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (811) **KAY:** [-eng] you know who likes  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL like.SV.INFIN+PV  
 it ?  
 it.PRON.OBJ.3S
- (812) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (813) **KAY:** [-eng] my son .  
 %aut [-eng] my.ADJ.POSS.1S son.N.SG
- (814) **JES:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (815) **JES:** [-eng] and .  
 %aut [-eng] and.CONJ

(816) **KAY:** [-eng] he even wants to play  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S even.ADJ want.N.PL to.PREP play.V.INFIN  
 he wants to learn how to play  
 he.PRON.SUB.M.3S want.V.3S.PRES to.PREP learn.V.INFIN how.ADV to.PREP play.V.INFIN  
 an airplane .  
 an.DET.INDEF airplane.N.SG

(817) **JES:** [-eng] he does ?  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES

(818) **JES:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 %aut do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 xxxx is<sup>E</sup> is<sup>E</sup> is<sup>E</sup> knows<sup>E</sup> how<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 unk is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES know.SV.INFIN+PV how.ADV to.PREP  
 fly<sup>E</sup> .  
 fly.V.INFIN

(819) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(820) **JES:** [-eng] he has his  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S  
 license and everything .  
 license.N.SG and.CONJ everything.PRON

(821) **KAY:** a mí no me gusta  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES  
 nada de eso .  
 nothing.PRON of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

(822) **JES:** [-eng] but I told him .  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S

(823) **JES:** [-eng] don't go get your .  
 %aut [-eng] do.V.12S13P.PRES+NEG go.V.INFIN get.SV.INFIN your.ADJ.POSS.2SP

- (824) **JES:** [-eng] you don't have to renew  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP renew.V.INFIN  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (825) **KAY:** [-eng] I yeah .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S yeah.ADV
- (826) **JES:** [-eng] you have to renew it  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP renew.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 .
- (827) **JES:** yo le dije .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (828) **JES:** [-eng] don't renew anything .  
 %aut [-eng] do.V.12S13P.PRES+NEG renew.V.INFIN anything.PRON
- (829) **JES:** porque yo no me voy  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
 airplane<sup>E</sup> with<sup>E</sup> him<sup>E</sup> .  
 airplane.N.SG with.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (830) **KAY:** no .  
 %aut not.ADV
- (831) **KAY:** [-eng] I did it once .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST it.PRON.OBJ.3S once.ADV
- (832) **KAY:** I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> on a on<sup>E</sup> an<sup>E</sup> airplane<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S went.V.PAST unk to.PREP on.PREP an.DET.INDEF airplane.N.SG  
 que era chiquitito .  
 that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF unk

- (833) **KAY:** [-eng] **this** **guy** **told** **me** **that**  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.CONJ  
**he** **was** **a** **doctor** .  
 he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF doctor.N.SG
- (834) **KAY:** [-eng] **he** **lied** **about** **that** .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S lie.V.PAST[or]lied.N.SG about.PREP that.DEM.FAR
- (835) **KAY:** [-eng] **this** **is** **when** **I** **was**  
 %aut [-eng] this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
**single** .  
 single.ADJ
- (836) **JES:** [-eng] **oh** **yeah** .  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV
- (837) **JES:** [-eng] **is** **that** ?  
 %aut [-eng] is.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (838) **JES:** **Paul**<sub>E</sub><sup>S</sup> **you**<sup>E</sup> **met**<sup>E</sup> **my**<sup>E</sup> **sister**<sup>E</sup> **right**<sup>E</sup>  
 %aut name you.PRON.SUB.2SP met.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG right.ADJ  
 ?
- (839) **KAY:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (840) **JES:** **Paul**<sub>E</sub><sup>S</sup> **in**<sup>E</sup> **the**<sup>E</sup> **refrigerator**<sup>E</sup> **sweetheart**<sup>E</sup>  
 %aut name in.PREP the.DET.DEF refrigerator.N.SG sweetheart.N.SG  
**there's**<sup>E</sup> **a**<sup>E</sup> **thing**<sup>E</sup> **called**<sup>E</sup> **an**<sup>E</sup>  
 there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF thing.N.SG call.V.PAST an.DET.INDEF  
**empanada**<sup>E</sup> .  
 empanada.N.SG

- (841) **JES:** [-eng] **I** **bought** **I** **bought**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST  
**it** **yesterday** .  
 it.PRON.INDIR.3S yesterday.N.SG
- (842) **JES:** [-eng] **you** **weren't** **here** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG here.ADV
- (843) **JES:** [-eng] **have** **one** .  
 %aut [-eng] have.V.INFIN one.PRON.SG
- (844) **JES:** [-eng] **you** **are** **gonna** **love**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP love.V.INFIN  
**it** .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (845) **JES:** **I<sup>E</sup>** **bought<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** **at<sup>E</sup>** **a<sup>E</sup>** **Colombian<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
 %aut I.PRON.SUB.1S bought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S at.PREP a.DET.INDEF name  
**restaurant<sup>E</sup>** .  
 restaurant.N.SG
- (846) **KAY:** [-eng] **oh** **good** .  
 %aut [-eng] oh.IM good.ADJ
- (847) **JES:** [-eng] **that's** **where** **we** **are**  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES  
**gonna** **go** **to** **lunch** **today** .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP lunch.N.SG today.N.SG
- (848) **KAY:** [-eng] **yeah** **good** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV good.ADJ
- (849) **JES:** **un** **restaurante** **más** **rico** !  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG restaurant.N.M.SG more.ADV nice.ADJ.M.SG

- (850) **KAY:** mmhm .  
 %aut unk
- (851) **JES:** it's<sup>E</sup> Colombian<sup>E</sup> and<sup>E</sup> their<sup>E</sup> empanadas .  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES name and.CONJ their.ADJ.POSS.3P  
 unk
- (852) **KAY:** [-eng] they know how to cook .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P know.V.3P.PRES how.ADV to.PREP cook.N.SG
- (853) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (854) **JES:** [-eng] but you cook too sis .  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP cook.N.SG too.ADV sis.N.SG
- (855) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (856) **KAY:** [-eng] I cook seven days a week .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S cook.N.SG seven.NUM day.N.PL a.DET.INDEF week.N.SG
- (857) **KAY:** a mí me gusta cocinar .  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES cook.V.INFIN
- (858) **JES:** [-eng] see I don't .  
 %aut [-eng] see.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (859) **KAY:** a mí me gusta .  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

- (860) **JES:** [-eng] I don't because .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG because.CONJ
- (861) **JES:** although<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup> like<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
 %aut although.CONJ for.PREP name like.CONJ[or]like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG  
 week<sup>E</sup> I<sup>E</sup> made<sup>E</sup> him<sup>E</sup> some<sup>E</sup> fillet<sup>E</sup>  
 week.N.SG I.PRON.SUB.1S made.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S some.ADJ fillet.N.SG  
 mignon<sup>E</sup> .  
 mignon.ADJ
- (862) **KAY:** hay que hacerlo .  
 %aut there\_is.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (863) **JES:** [-eng] I made him some fillet  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S made.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S some.ADJ fillet.N.SG  
 mignon week .  
 mignon.ADJ week.N.SG
- (864) **KAY:** [-eng] don't overcook it .  
 %aut [-eng] do.V.12S13P.PRES+NEG overcook.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (865) **KAY:** [-eng] that's all you have  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 to do .  
 to.PREP do.V.INFIN
- (866) **JES:** [-eng] yeah and then I made  
 %aut [-eng] yeah.ADV and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S made.V.PAST  
 him a salad .  
 him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF salad.N.SG
- (867) **JES:** and<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup> of<sup>E</sup> course<sup>E</sup> estaba comiendo  
 %aut and.CONJ name of.PREP course.N.SG be.V.13S.IMPERF eat.V.PRESPART  
 su macaroni<sup>E</sup> and cheese<sup>E</sup> .  
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S macaroni.N.SG unk cheese.N.SG

- (868) **KAY:** [-eng] that's ok .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk
- (869) **KAY:** ella  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S  
 come  
 sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S.PRES[or]eat.V.2S.IMPER  
 lo que le gusta .  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES
- (870) **KAY:** no come cosas que le  
 %aut not.ADV eat.V.23S.PRES thing.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 que le sean nutritional<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.SUBJ.PRES unk you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> .  
 know.V.2SP.PRES
- (871) **JES:** bueno está comiendo pizza which<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut well.IM be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART pizza.N.F.SG which.REL is.V.3S.PRES  
 a<sup>E</sup> cheese<sup>E</sup> and<sup>E</sup> a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF cheese.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> sauce<sup>E</sup> .  
 of.PREP the.DET.DEF sauce.N.SG
- (872) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (873) **KAY:** [-eng] it's also very fattening .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES also.ADV very.ADV fatten.ADJ
- (874) **JES:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (875) **JES:** the<sup>E</sup> french<sup>E</sup> fries<sup>E</sup> está comiendo  
 %aut the.DET.DEF unk fry.SV.INFIN+PV[or]fries.N.SG be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART  
 los chicken<sup>E</sup> nuggets<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF.M.PL chicken.N.SG nugget.N.PL



- (876) **JES:** [-eng] she likes those .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S like.V.3S.PRES those.DEM.FAR.PL
- (877) **KAY:** [-eng] also fried food .  
 %aut [-eng] also.ADV fry.V.PASTPART food.N.SG
- (878) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (879) **KAY:** [-eng] eventually .  
 %aut [-eng] eventual.ADJ+ADV[or]eventually.ADV
- (880) **JES:** [-eng] she's eating more salads though  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk more.ADJ salad.N.PL though.CONJ  
 .
- (881) **KAY:** yeah<sup>E</sup> eventually<sup>E</sup> yo  
 %aut yeah.ADV eventual.ADJ+ADV[or]eventually.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
 creo no sé yo  
 create.V.1S.PRES[or]believe.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 creo que ella va a comenzar  
 believe.V.1S.PRES that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES to.PREP commence.V.INFIN  
 a comer mejor .  
 to.PREP eat.V.INFIN good.ADJ.M.SG
- (882) **JES:** yeah .  
 %aut unk
- (883) **JES:** [-eng] she's eating chicken caesar salad  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES unk chicken.N.SG unk salad.N.SG  
 now .  
 now.ADV
- (884) **KAY:** [-eng] that's good .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ

- (885) **KAY:** [-eng] that's very good .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES very.ADV good.ADJ
- (886) **JES:** [-eng] so I need to today .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP today.N.SG
- (887) **JES:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 Publix<sup>S</sup> and<sup>E</sup> buy<sup>E</sup> her<sup>E</sup> some<sup>E</sup> more<sup>E</sup> chicken<sup>E</sup>  
 name and.CONJ buy.V.INFIN her.PRON.INDIR.F.3S some.ADJ more.ADJ chicken.N.SG  
 caesar<sup>E</sup> .  
 unk
- (888) **JES:** [-eng] she loves it .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S love.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (889) **KAY:** [-eng] yeah ?  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (890) **JES:** [-eng] you know the ones that  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF one.PRON.PL that.CONJ  
 come bagged ?  
 come.V.INFIN bagged.N.SG
- (891) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (892) **JES:** a ella le encanta comer  
 %aut to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES eat.V.INFIN  
 eso .  
 that.PRON.DEM.NT.SG
- (893) **KAY:** es que hoy en día como  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ today.ADV in.PREP day.N.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 uno está tan ocupado .  
 one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES so.ADV busy.ADJ.M.SG[or]occupy.V.M.SG.PASTPART

(894) **KAY:** yo cocino en veinte treinta minutos  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S cook.V.1S.PRES in.PREP twenty.NUM thirty.NUM minute.N.M.PL  
 .

(895) **KAY:** pero with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> help<sup>E</sup> of<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ with.PREP the.DET.DEF help.N.SG of.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG  
 of<sup>E</sup> people<sup>E</sup> .  
 of.PREP people.N.SG

(896) **KAY:** for<sup>E</sup> example<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> like<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
 %aut for.PREP example.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ for.PREP  
 instance<sup>E</sup> today<sup>E</sup> ya yo tengo rosetti<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 instance.N.SG today.N.SG already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES unk

(897) **KAY:** [-eng] it's just  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV[or]just.ADJ  
 it's a pasta that's stuffed .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF pasta.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES unk

(898) **KAY:** [-eng] all I have to do is  
 %aut [-eng] all.ADJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES  
 heat it up put the sauce on  
 heat.N.SG it.PRON.SUB.3S up.ADV put.V.INFIN the.DET.DEF sauce.N.SG on.PREP  
 top a little bit of sugar .  
 top.N.SG a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG of.PREP sugar.N.SG

(899) **KAY:** [-eng] and I have a meal  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF meal.N.SG  
 with a with a salad .  
 with.PREP a.DET.INDEF with.PREP a.DET.INDEF salad.N.SG

(900) **JES:** [-eng] but what's in the pasta cheese ?  
 %aut [-eng] but.CONJ what.REL+GB in.PREP the.DET.DEF pasta.N.SG cheese.N.SG

(901) **KAY:** [-eng] yeah it's stuffed shells .  
 %aut [-eng] yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES unk shell.N.PL

- (902) **KAY:** [-eng] so that's one meal .  
 %aut [-eng] so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES one.PRON.SG meal.N.SG
- (903) **JES:** y cuánto tú  
 %aut and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S  
 le sirves a todo el  
 him.PRON.OBL.MF.23S serve.V.2S.PRES to.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 mundo ?  
 world.N.M.SG
- (904) **KAY:** so<sup>E</sup> when<sup>E</sup> I<sup>E</sup> say<sup>E</sup> que yo  
 %aut so.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 tengo ayuda de otra gente quiero  
 have.V.1S.PRES help.N.F.SG of.PREP other.ADJ.F.SG people.N.F.SG want.V.1S.PRES  
 decir que I<sup>E</sup> use<sup>E</sup> frozen<sup>E</sup> vegetables<sup>E</sup> .  
 tell.V.INFIN that.CONJ I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES frozen.AV.PAST unk
- (905) **JES:** laughs I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> that<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut unk I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 meant<sup>E</sup> that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> had<sup>E</sup> helping<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 meant.V.2SP.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP had.V.PAST unk you.PRON.SUB.2SP  
 .
- (906) **KAY:** [-eng] no are you kidding me ?  
 %aut [-eng] no.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk me.PRON.OBJ.1S
- (907) **KAY:** [-eng] I'm serious .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (908) **JES:** [-eng] do they ever wash the  
 %aut [-eng] do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P ever.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF  
 dishes ?  
 dish.N.PL
- (909) **JES:** [-eng] I .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S

- (910) **JES:** because<sup>E</sup> yesterday<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> was<sup>E</sup> washing<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ yesterday.N.SG name name was.V.3S.PAST wash.V.PRESPART  
 the<sup>E</sup> dishes<sup>E</sup> yesterday<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF dish.N.PL yesterday.N.SG
- (911) **KAY:** [-eng] no they never wash them .  
 %aut [-eng] no.ADV they.PRON.SUB.3P never.ADV wash.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (912) **JES:** [-eng] I was impressed .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST impress.V.PASTPART
- (913) **KAY:** [-eng] no .  
 %aut [-eng] no.ADV
- (914) **JES:** [-eng] because you know he  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 would never wash dishes before .  
 be.V.3S.COND never.ADV wash.SV.INFIN dish.N.PL before.CONJ
- (915) **KAY:** [-eng] they are allergic to water .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES allergic.ADJ to.PREP water.N.SG
- (916) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (917) **KAY:** [-eng] they never wash the dishes  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P never.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF dish.N.PL  
 unless of course I say .  
 unless.CONJ of.PREP course.N.SG I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (918) **KAY:** [-eng] you know what ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (919) **KAY:** [-eng] I'm on strike .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES on.PREP strike.SV.INFIN

- (920) **KAY:** y no voy a lavar hoy .  
 %aut and.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP wash.V.INFIN today.ADV
- (921) **KAY:** ahí que se queden  
 %aut there.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.SUBJ.PRES  
 las cosas .  
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
- (922) **KAY:** [-eng] oh they don't like when  
 %aut [-eng] oh.IM they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG like.CONJ when.CONJ  
 I say that .  
 I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (923) **JES:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (924) **KAY:** [-eng] I say .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S say.V.1S.PRES
- (925) **KAY:** [-eng] how would you like  
 %aut [-eng] how.ADV be.V.123SP.COND you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES  
 it ?  
 it.PRON.OBJ.3S
- (926) **KAY:** [-eng] just because I'm a  
 %aut [-eng] just.ADV[or]just.ADJ because.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES a.DET.INDEF  
 housewife I'm always washing  
 housewife.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES always.ADV+PV[or]always.ADV wash.SV.INFIN+ASV  
 ?
- (927) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (928) **KAY:** [-eng] I'm gonna get  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN  
 arthritis god forbid .  
 arthritis.N.SG god.N.SG forbid.N.SG

- (929) **JES:** no no no no .  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (930) **KAY:** no es que me duelen  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.23P.PRES  
 los dedos de verdad !  
 the.DET.DEF.M.PL flip.N.M.PL of.PREP truth.N.F.SG
- (931) **JES:** [-eng] well the guys should help .  
 %aut [-eng] well.ADV the.DET.DEF guy.N.PL should.V.3P.PRES help.SV.INFIN
- (932) **JES:** [-eng] no that's not good .  
 %aut [-eng] no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV good.ADJ
- (933) **KAY:** yo fui al  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 médico .  
 medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG
- (934) **KAY:** y le dije .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (935) **KAY:** [-eng] you think this is  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES  
 arthritis ?  
 arthritis.N.SG
- (936) **KAY:** [-eng] me dice .  
 %aut [-eng] me.PRON.OBJ.1S dice.N.PL
- (937) **KAY:** no parece que sea arthritis .  
 %aut not.ADV seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES unk
- (938) **KAY:** yo le dije .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST

- (939) **KAY:** pero doctor<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> terrible<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ doctor.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF terrible.ADJ  
 pain<sup>E</sup> in<sup>E</sup> my<sup>E</sup> finger<sup>E</sup> .  
 pain.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S finger.N.SG
- (940) **JES:** [-eng] not good .  
 %aut [-eng] not.ADV good.ADJ
- (941) **KAY:** so<sup>E</sup> Adrian<sup>S</sup><sub>E</sub> says<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
 %aut so.ADV name say.SV.INFIN+PV[or]says.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 the<sup>E</sup> kickboxing<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF unk
- (942) **KAY:** [-eng] I shouldn't do kickboxing .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES+NEG do.SV.INFIN unk
- (943) **KAY:** [-eng] and I love kickboxing !  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES unk
- (944) **KAY:** [-eng] how could you take kickboxing  
 %aut [-eng] how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP take.V.2SP.PRES unk  
 away from me ?  
 away.ADV from.PREP me.PRON.OBJ.1S
- (945) **JES:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (946) **KAY:** [-eng] it's my life .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S life.N.SG
- (947) **JES:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> love<sup>E</sup> kickboxing ?  
 %aut do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP love.V.2SP.PRES unk
- (948) **KAY:** laughing .  
 %aut unk



- (949) **JES:** I<sup>E</sup> need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> start<sup>E</sup> on<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S need.V.1S.PRES to.PREP start.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 treadmill<sup>E</sup> también .  
 treadmill.N.SG too.ADV
- (950) **KAY:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (951) **KAY:** [-eng] I I tell you  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S tell.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 I wish he would go with  
 I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND go.SV.INFIN with.PREP  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (952) **JES:** ahora que Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> ha estado ahora .  
 %aut now.ADV that.CONJ name name have.V.23S.PRES be.V.PASTPART now.ADV
- (953) **JES:** tú sabes que va a  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP  
 coger otra vez el gas<sup>E</sup> station<sup>E</sup>  
 take.V.INFIN other.ADJ.F.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG ga.N.PL[or]gas.N.SG station.N.SG  
 .
- (954) **KAY:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (955) **JES:** [-eng] he got rid of the  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST rid.SV.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 one in .  
 one.PRON.SG in.PREP
- (956) **KAY:** gracias a dios .  
 %aut thanks.IM to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]goddess.N.M.SG

- (957) **JES:** [-eng] and he's gonna  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 take one two weeks .  
 take.V.INFIN one.PRON.SG two.NUM week.N.PL
- (958) **JES:** [-eng] but this time he's  
 %aut [-eng] but.CONJ this.DEM.NEAR.SG time.N.SG he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna have an associate because  
 go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN an.DET.INDEF associate.N.SG because.CONJ  
 it's it's very expensive .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV expensive.ADJ
- (959) **KAY:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (960) **JES:** [-eng] his cousin .  
 %aut [-eng] his.ADJ.POSS.M.3S cousin.N.SG
- (961) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (962) **KAY:** [-eng] so it's very nice .  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV nice.ADJ
- (963) **KAY:** [-eng] it's big .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ
- (964) **KAY:** [-eng] to start he's  
 %aut [-eng] to.PREP start.V.INFIN he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna take one .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN one.PRON.SG
- (965) **KAY:** [-eng] and then maybe eventually  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV maybe.ADV eventual.ADJ+ADV[or]eventually.ADV  
 he'll have another one .  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT have.V.3S.PRES another.ADJ one.PRON.SG

- (966) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (967) **JES:** [-eng] so he'll be back at  
 %aut [-eng] so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT be.V.3S.PRES back.ADV at.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (968) **KAY:** bueno es el negocio de  
 %aut well.IM be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG business.N.M.SG of.PREP  
 él .  
 he.PRON.SUB.M.3S
- (969) **JES:** [-eng] yeah he's good at  
 %aut [-eng] yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ at.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (970) **KAY:** eso es lo que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 él él sabe .  
 he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER
- (971) **KAY:** él sabe digamos de  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER tell.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP  
 accounting<sup>E</sup> .  
 account.N.SG+ASV
- (972) **KAY:** [-eng] or how much he's  
 %aut [-eng] or.CONJ how.ADV much.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna make .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN
- (973) **KAY:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> calculates<sup>E</sup> todas esas  
 %aut and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S calculate.V.3S.PRES all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL  
 cosas .  
 thing.N.F.PL

- (974) **JES:** [-eng] no he knows .  
 %aut [-eng] no.ADV he.PRON.SUB.M.3S know.V.3S.PRES
- (975) **KAY:** [-eng] when it comes to running  
 %aut [-eng] when.CONJ it.PRON.SUB.3S come.V.3S.PRES[or]comes.N.SG to.PREP unk  
 a store and that's his  
 a.DET.INDEF store.N.SG and.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S  
 expertise .  
 expertise.N.SG
- (976) **KAY:** [-eng] that's his business .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S business.N.SG
- (977) **KAY:** [-eng] I mean I can .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
- (978) **JES:** [-eng] and people actually look for  
 %aut [-eng] and.CONJ people.N.SG actual.ADJ+ADV look.V.INFIN for.PREP  
 him to ask him his  
 him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
 opinion .  
 opinion.N.SG
- (979) **JES:** [-eng] he's like a consultant .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF consultant.N.SG
- (980) **JES:** [-eng] and I said you should  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES  
 charge !  
 charge.SV.INFIN
- (981) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (982) **JES:** [-eng] instead of giving free opinion .  
 %aut [-eng] instead.ADV of.PREP give.SV.INFIN+ASV free.ADJ opinion.N.SG

- (983) **KAY:** [-eng] advice .  
 %aut [-eng] advice.N.SG
- (984) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (985) **JES:** gente cobra .  
 %aut people.N.F.SG earn.V.23S.PRES[or]earn.V.2S.IMPER
- (986) **KAY:** dios lo bendiga .  
 %aut tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] him.PRON.OBJ.M.3S bless.V.123S.SUBJ.PRES
- (987) **KAY:** tú sabes él he<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 knows<sup>E</sup> his<sup>E</sup> business<sup>E</sup> .  
 know.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S business.N.SG
- (988) **JES:** [-eng] yes he does .  
 %aut [-eng] yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES
- (989) **KAY:** [-eng] and the way he conducts  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF way.N.SG he.PRON.SUB.M.3S conduct.N.PL  
 himself people look up to him .  
 himself.PRON.REFL.M.3S people.N.SG look.N.SG up.ADV to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (990) **JES:** [-eng] yeah he is a very  
 %aut [-eng] yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV  
 serious guy .  
 serious.ADJ guy.N.SG
- (991) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (992) **KAY:** [-eng] he is serious ?  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES serious.ADJ

- (993) **JES:** [-eng] now he is more serious .  
 %aut [-eng] now.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES more.ADV serious.ADJ
- (994) **KAY:** pobrecita .  
 %aut unk
- (995) **JES:** laughing .  
 %aut unk
- (996) **JES:** [-eng] no he is really serious .  
 %aut [-eng] no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV serious.ADJ
- (997) **JES:** [-eng] but yesterday we were  
 %aut [-eng] but.CONJ yesterday.N.SG we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST  
 watching T\_V .  
 watch.V.PRESPART name
- (998) **KAY:** laughing .  
 %aut unk
- (999) **JES:** [-eng] was on he says .  
 %aut [-eng] was.V.3S.PAST on.PREP he.PRON.SUB.M.3S says.N.SG[or]say.V.3S.PRES
- (1000) **JES:** did<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> anything<sup>E</sup> about<sup>E</sup>  
 %aut did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES anything.PRON about.PREP  
 Publix<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 name
- (1001) **KAY:** [-eng] oh .  
 %aut [-eng] oh.IM
- (1002) **JES:** [-eng] and I said what .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST what.REL

- (1003) **JES:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> I<sup>E</sup> told<sup>E</sup> him<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S I.PRON.SUB.1S  
 needed<sup>E</sup> some<sup>E</sup> Ajax<sup>S</sup><sub>E</sub> soap<sup>E</sup> .  
 need.V.PAST some.ADJ name soap.N.SG
- (1004) **JES:** [-eng] and he went .  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST
- (1005) **JES:** [-eng] and he got it for  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S for.PREP  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (1006) **KAY:** [-eng] oh you know a relationship  
 %aut [-eng] oh.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF relationship.N.SG  
 goes through a lot of different  
 goes.N.SG through.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP different.ADJ  
 phases .  
 phase.N.PL[or]phases.N.PL
- (1007) **KAY:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1008) **KAY:** [-eng] I'm trying to sell  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES try.V.PRESPART to.PREP sell.V.INFIN  
 I mean rent this house .  
 I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES rent.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG house.N.SG
- (1009) **KAY:** ay no quieras saber .  
 %aut oh.IM not.ADV want.V.2S.SUBJ.PRES know.V.INFIN[or]know.N.M.SG
- (1010) **KAY:** [-eng] I'm going crazy with  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART crazy.ADJ with.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S

(1011) **JES:** [-eng] did you rent it or  
 %aut [-eng] did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP rent.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S or.CONJ  
 you didn't ?  
 you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG

(1012) **KAY:** [-eng] no not yet .  
 %aut [-eng] no.ADV not.ADV yet.CONJ

(1013) **KAY:** eso le queda .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.23S.PRES

(1014) **JES:** [-eng] people tell me .  
 %aut [-eng] people.N.SG tell.N.SG me.PRON.OBJ.1S

(1015) **JES:** oh sí ya voy para allá señora .  
 %aut oh.IM yes.ADV already.ADV go.V.1S.PRES for.PREP there.ADV lady.N.F.SG

(1016) **JES:** y me dejan esperando two<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.23P.PRES wait.V.PRESPART two.NUM  
 three<sup>E</sup> four<sup>E</sup> hours<sup>E</sup> .  
 three.NUM four.NUM hour.N.PL

(1017) **JES:** y no vienen .  
 %aut and.CONJ not.ADV come.V.23P.PRES

(1018) **KAY:** [-eng] that's terrible .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ

(1019) **JES:** [-eng] it's terrible .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES terrible.ADJ

(1020) **KAY:** [-eng] so anyway do you have  
 %aut [-eng] so.ADV anyway.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES  
 your condo ?  
 your.ADJ.POSS.2SP unk



- (1021) **KAY:** el condo que tú tienes  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES  
 ahí .  
 there.ADV
- (1022) **JES:** tampoco está alquilado .  
 %aut neither.ADV be.V.23S.PRES rent.V.M.SG.PASTPART
- (1023) **KAY:** [-eng] and the beach ?  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF beach.N.SG
- (1024) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1025) **KAY:** cuánto tú  
 %aut how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S  
 tú arrentas ese lugar ?  
 you.PRON.SUB.MF.2S unk that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG
- (1026) **JES:** [-eng] fifteen hundred and it's  
 %aut [-eng] fifteen.NUM hundred.NUM and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 beautiful inside .  
 beautiful.ADJ inside.N.SG
- (1027) **KAY:** el condo .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk
- (1028) **KAY:** es dos cuartos ?  
 %aut be.V.23S.PRES two.NUM fourth.ORD.M.PL[or]fourth.N.M.PL
- (1029) **JES:** dos cuartos .  
 %aut two.NUM fourth.ORD.M.PL[or]fourth.N.M.PL

(1030) **JES:** dónde tenía Adrian su apartamento  
 %aut where.INT have.V.13S.IMPERF name his.ADJ.POSS.MF.23SP.S apartment.N.M.SG  
 ?

(1031) **KAY:** sí pero el mío es  
 %aut yes.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S be.V.23S.PRES  
 mucho más limpio porque está  
 much.ADV more.ADV clean.ADJ.M.SG because.CONJ be.V.23S.PRES  
 todo limpiecito pintadito .  
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk unk

(1032) **JES:** lo que pasa es que  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ  
 están arreglando .  
 be.V.23P.PRES fix.V.PRESPART

(1033) **KAY:** el edificio o el apartamento  
 %aut the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG  
 ?

(1034) **JES:** el edificio afuera le  
 %aut the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG outside.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 están poniendo todo nuevo pero no  
 be.V.23P.PRES put.V.PRESPART all.ADJ.M.SG new.ADJ.M.SG but.CONJ not.ADV  
 han llegado to<sup>E</sup> my<sup>E</sup> unit<sup>E</sup> .  
 have.V.23P.PRES get.V.PASTPART to.PREP my.ADJ.POSS.1S unit.N.SG

(1035) **KAY:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(1036) **JES:** [-eng] so you know .  
 %aut [-eng] so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(1037) **JES:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> the<sup>E</sup> only<sup>E</sup> thing<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF on.PREP+ADV[or]only.ADJ thing.N.SG  
 that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup> really<sup>E</sup> use<sup>E</sup> es  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV use.SV.INFIN be.V.23S.PRES  
 el balcón .  
 the.DET.DEF.M.SG balcony.N.M.SG

(1038) **KAY:** [-eng] so they are gonna  
 %aut [-eng] so.ADV they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 put they are gonna put  
 put.V.INFIN they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN  
 they are gonna put they  
 they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN they.PRON.SUB.3P  
 are gonna put in your  
 are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP put.V.INFIN in.PREP your.ADJ.POSS.2SP  
 unit ?  
 unit.N.SG

(1039) **KAY:** [-eng] they are gonna  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 they are gonna fix your  
 they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP fix.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP  
 unit too ?  
 unit.N.SG too.ADV

(1040) **JES:** [-eng] yeah the whole thing .  
 %aut [-eng] yeah.ADV the.DET.DEF whole.ADJ thing.N.SG

(1041) **JES:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> astronomical<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES astronomical.ADJ  
 lo que están cobrando .  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23P.PRES earn.V.PRESPART

(1042) **KAY:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV

(1043) **JES:** [-eng] for the maintenance alone  
 %aut [-eng] for.PREP the.DET.DEF maintenance.N.SG alone.ADV  
 I'm paying close to a  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES pay.V.PRESPART close.SV.INFIN to.PREP a.DET.INDEF  
 thousand dollars .  
 thousand.NUM dollar.N.PL

- (1044) **KAY:** [-eng] see that's what Luis  
 %aut [-eng] see.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL name  
 says  
 say.SV.INFIN+PV[or]says.N.SG .
- (1045) **KAY:** [-eng] he says it's  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES[or]says.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 horrible  
 horrible.ADJ .
- (1046) **JES:** [-eng] it's not worth it  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S .
- (1047) **JES:** [-eng] listen if you wanna  
 %aut [-eng] listen.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 go see it it's a  
 go.V.INFIN see.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 beautiful place sis  
 beautiful.ADJ place.N.SG sis.N.SG .
- (1048) **JES:** nadie te molesta  
 %aut unk you.PRON.OBL.MF.2S annoy.V.23S.PRES .
- (1049) **JES:** está todo nuevécito adentro  
 %aut be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG unk inside.ADV .
- (1050) **KAY:** [-eng] I know I know that  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.CONJ  
 he's gonna see one  
 he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN one.PRON.SG .
- (1051) **JES:** pero los baños no son tan  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL bathroom.N.M.PL not.ADV be.V.23P.PRES so.ADV  
 modernos como el que  
 state-of-the-art.ADJ.M.PL like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
 tú tienes aquí en en el  
 you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES here.ADV in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 condo<sup>E</sup> .  
 unk

- (1052) **KAY:** en el condo<sup>E</sup> .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
- (1053) **KAY:** [-eng] we are supposed to go  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES suppose.V.PASTPART to.PREP go.V.INFIN  
 see one today at six .  
 see.V.INFIN one.PRON.SG today.N.SG at.PREP six.NUM
- (1054) **KAY:** [-eng] because he has to  
 %aut [-eng] because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES to.PREP  
 move .  
 move.V.INFIN
- (1055) **JES:** [-eng] yeah I know .  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1056) **KAY:** [-eng] he because the because the  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ the.DET.DEF because.CONJ the.DET.DEF  
 owner can't afford it .  
 owner.N.SG can.V.123SP.PRES+NEG afford.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1057) **KAY:** [-eng] it's in for closure .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP for.PREP closure.N.SG
- (1058) **JES:** [-eng] it is for closure !  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES for.PREP closure.N.SG
- (1059) **JES:** [-eng] so many people are in for  
 %aut [-eng] so.ADV many.ADJ people.N.SG are.V.123P.PRES in.PREP for.PREP  
 closure !  
 closure.N.SG
- (1060) **KAY:** [-eng] so the owner but the owner  
 %aut [-eng] so.ADV the.DET.DEF owner.N.SG but.CONJ the.DET.DEF owner.N.SG  
 hasn't told them anything .  
 has.V.3S.PRES+NEG told.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P anything.PRON

(1061) **JES:** [-eng] I don't know how many  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN how.ADV many.ADJ  
 millions of rooms are gonna be  
 million.NUM+PV of.PREP room.N.PL are.V.123P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 in for closures .  
 in.PREP for.PREP closure.N.PL

(1062) **KAY:** [-eng] but he got the letter  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST the.DET.DEF letter.N.SG  
 from the attorney .  
 from.PREP the.DET.DEF attorney.N.SG

(1063) **KAY:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

(1064) **KAY:** pero parece que hay otros  
 %aut but.CONJ seem.V.23S.PRES that.CONJ there\_is.V.23S.PRES other.ADJ.M.PL  
 lugares en el en el mismo  
 place.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG  
 lugar que a lo mejor va  
 place.N.M.SG that.PRON.REL to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES  
 a ser más barato .  
 to.PREP be.V.INFIN more.ADV cheap.ADJ.M.SG

(1065) **KAY:** porque él está pagando dos  
 %aut because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES pay.V.PRESPART two.NUM  
 mil ahora .  
 thousand.NUM now.ADV

(1066) **JES:** sí .  
 %aut yes.ADV

(1067) **KAY:** [-eng] so he's figured prize .  
 %aut [-eng] so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES unk prize.N.SG

(1068) **JES:** [-eng] listen if you wanna  
 %aut [-eng] listen.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP  
 move in there I'll give it  
 move.V.INFIN in.PREP there.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 to you cheaper .  
 to.PREP you.PRON.SUB.2SP cheap.ADJ.COMP

(1069) **KAY:** [-eng] he says you  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES[or]says.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 know what because we could get  
 know.V.2SP.PRES what.REL because.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND get.V.INFIN  
 it for a lot cheaper so  
 it.PRON.OBJ.3S for.PREP a.DET.INDEF lot.N.SG cheap.ADJ.COMP so.ADV  
 called them .  
 call.SV.INFIN+AV them.PRON.OBJ.3P

(1070) **KAY:** y le dijo .  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST

(1071) **KAY:** ve para acá porque  
 %aut see.V.2S.IMPER[or]go.V.2S.IMPER for.PREP here.ADV because.CONJ  
 hay un edificio el agua  
 there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG building.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG  
 y todo .  
 and.CONJ everything.PRON.M.SG

(1072) **KAY:** vamos a ver  
 %aut go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 cuánto quiere .  
 how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER

(1073) **KAY:** si el tipo quiere  
 %aut if.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER  
 dos mil dólares le voy a  
 two.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP  
 decir que no .  
 tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV

- (1074) **KAY:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> aunque yo no  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES though.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 lo pago .  
 the.DET.DEF.NT.SG payment.N.M.SG[or]pay.V.1S.PRES
- (1075) **KAY:** lo va a pagar Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> but you  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23S.PRES to.PREP pay.V.INFIN name unk unk  
 know<sup>E</sup> still<sup>E</sup> .  
 know.SV.INFIN still.ADJ
- (1076) **JES:** no pero de todos modos no vale  
 %aut not.ADV but.CONJ of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL not.ADV cost.V.23S.PRES  
 la pena .  
 the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG
- (1077) **JES:** yo te digo sinceramente .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES sincerely.ADV
- (1078) **JES:** [-eng] I think that you  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 both should come and see it .  
 both.ADJ should.SV.INFIN come.SV.INFIN and.CONJ see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1079) **JES:** es lindo .  
 %aut be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (1080) **KAY:** [-eng] I'll ask him today .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT ask.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S today.N.SG
- (1081) **JES:** in<sup>E</sup> fact<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> se iba a  
 %aut in.PREP fact.N.SG name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 mudar ahí .  
 unk there.ADV
- (1082) **JES:** iba a vender su casa .  
 %aut go.V.13S.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG



- (1083) **JES:** y se iba a mudar ahí .  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP unk there.ADV
- (1084) **KAY:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> he<sup>E</sup> said<sup>E</sup> que  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST that.CONJ  
 se iba a mudar a un  
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP unk to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 condominium<sup>E</sup> .  
 condominium.N.SG
- (1085) **JES:** sí se iba a mudar ahí  
 %aut yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP unk there.ADV  
 porque es bonito .  
 because.CONJ be.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG
- (1086) **KAY:** [-eng] but what happened ?  
 %aut [-eng] but.CONJ what.REL happen.V.PAST
- (1087) **JES:** [-eng] that house is beautiful .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR house.N.SG is.V.3S.PRES beautiful.ADJ
- (1088) **KAY:** [-eng] he he is not  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV  
 he is not retired yet .  
 he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV unk yet.CONJ
- (1089) **JES:** [-eng] he should .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES
- (1090) **KAY:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1091) **KAY:** [-eng] if I if I was  
 %aut [-eng] if.CONJ I.PRON.SUB.1S if.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 his age and his money I  
 his.ADJ.POSS.M.3S age.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S money.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 would have retired .  
 be.V.1S.COND have.SV.INFIN unk

- (1092) **JES:** pero a él .  
 %aut but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
- (1093) **JES:** pero a él le gusta trabajar .  
 %aut but.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES  
 work.V.INFIN
- (1094) **KAY:** pero es una estupidez .  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG stupidity.N.F.SG
- (1095) **JES:** [-eng] he wanted to be this .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S want.V.PAST to.PREP be.V.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (1096) **KAY:** [-eng] he is almost sixty years old already .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES almost.ADV sixty.NUM year.N.PL old.ADJ  
 already.ADV
- (1097) **KAY:** [-eng] how old is he like .  
 %aut [-eng] how.ADV old.ADJ is.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES
- (1098) **JES:** [-eng] sixty three I think .  
 %aut [-eng] sixty.NUM three.NUM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES
- (1099) **KAY:** [-eng] so he should retire and be happy .  
 %aut [-eng] so.ADV he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES retire.SV.INFIN and.CONJ  
 be.V.INFIN happy.ADJ
- (1100) **JES:** .  
 %aut

- (1101) **JES:** [-eng] I think that at  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ at.PREP  
 sixty five you can retire with  
 sixty.NUM five.NUM you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES retire.V.INFIN with.PREP  
 a better income .  
 a.DET.INDEF better.ADJ income.N.SG
- (1102) **KAY:** [-eng] who cares about the income ?  
 %aut [-eng] who.REL care.SV.INFIN+PV about.PREP the.DET.DEF income.N.SG
- (1103) **KAY:** [-eng] he he he he  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 is fine .  
 is.V.3S.PRES fine.N.SG
- (1104) **JES:** [-eng] well this is what this  
 %aut [-eng] well.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES what.REL this.DEM.NEAR.SG  
 is what he told me .  
 is.V.3S.PRES what.REL he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (1105) **KAY:** [-eng] he should live he  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES live.SV.INFIN he.PRON.SUB.M.3S  
 should live .  
 should.V.3S.PRES live.SV.INFIN
- (1106) **JES:** [-eng] if things would get rough where  
 %aut [-eng] if.CONJ thing.N.PL be.V.123SP.COND get.SV.INFIN rough.ADJ where.REL  
 he is working now .  
 he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES work.V.PRESPART now.ADV
- (1107) **KAY:** [-eng] then he would retire .  
 %aut [-eng] then.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND retire.SV.INFIN
- (1108) **JES:** [-eng] he would give them  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND give.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
 their working papers .  
 their.ADJ.POSS.3P work.V.PRESPART paper.N.PL

- (1109) **JES:** [-eng] and he would retire .  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.COND retire.SV.INFIN
- (1110) **KAY:** tienes mucha razón .  
 %aut have.V.2S.PRES much.ADJ.F.SG reason.N.F.SG
- (1111) **JES:** [-eng] right now you know what ?  
 %aut [-eng] right.ADJ now.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1112) **JES:** a él le gusta la gente que le trabajan .  
 %aut to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 people.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S work.V.23P.PRES
- (1113) **JES:** [-eng] they look up to him .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES up.ADV to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (1114) **JES:** él se siente contento ahí aunque tiene mucho trabajo .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES  
 happy.ADJ.M.SG[or]content.V.1S.PRES there.ADV though.CONJ have.V.23S.PRES much.ADV  
 work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
- (1115) **KAY:** [-eng] no if they respect him that's good .  
 %aut [-eng] no.ADV if.CONJ they.PRON.SUB.3P respect.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (1116) **JES:** [-eng] they respect him .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P respect.N.SG him.PRON.OBJ.M.3S
- (1117) **JES:** [-eng] and you know what ?  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL

- (1118) **JES:** [-eng] **when** **you** **retire** **many** **times**  
 %aut [-eng] when.CONJ you.PRON.SUB.2SP retire.V.2SP.PRES many.ADJ time.N.PL  
**you** **vegetate** .  
 you.PRON.SUB.2SP vegetate.V.2SP.PRES
- (1119) **JES:** [-eng] **you** **are** **throwing** **the**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES throw.V.PRESPART the.DET.DEF  
**towel** .  
 towel.N.SG
- (1120) **KAY:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1121) **JES:** [-eng] **that's** **what** **I** **don't**  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
**wanna** **do** .  
 want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN
- (1122) **KAY:** [-eng] **well** **you** **are** **never**  
 %aut [-eng] well.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES never.ADV  
**gonna** **retire** **because** **you** **are**  
 go.V.PRESPART+TO.PREP retire.V.INFIN because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
**gonna** **live** **a** **hundred** **and** **twenty**  
 go.V.PRESPART+TO.PREP live.V.INFIN a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ twenty.NUM  
 .
- (1123) **KAY:** [-eng] **and** **then** **you** **have** **Carmencita's**  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES all.ADJ  
**all** **of** **middle** **school** **elementary** .  
 of.PREP middle.ADJ school.N.SG elementary.ADJ
- (1124) **JES:** .  
 %aut
- (1125) **KAY:** [-eng] **so** **one** **more** **year** .  
 %aut [-eng] so.ADV one.PRON.SG more.ADJ year.N.SG

- (1126) **JES:** [-eng] **I'm** **I'm** **getting**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES get.V.PRESPART  
**this** **adventure** **now** **yeah** .  
 this.DEM.NEAR.SG adventure.N.SG now.ADV yeah.ADV
- (1127) **KAY:** [-eng] **then** **you** **have** **middle** **school** .  
 %aut [-eng] then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES middle.ADJ school.N.SG
- (1128) **KAY:** [-eng] **and** **then** **you** **have** **high**  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES high.ADJ  
**school** .  
 school.N.SG
- (1129) **JES:** [-eng] **well** **I** **have** **this** **invention**  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG invention.N.SG  
**going** **that** **hopefully**  
 go.V.PRESPART that.DEM.FAR[or]that.CONJ hopeful.ADJ+ADV[or]hopefully.ADV  
**they** **will** **bite** .  
 they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT bite.SV.INFIN
- (1130) **JES:** [-eng] **and** **if** **they** **bite** **you**  
 %aut [-eng] and.CONJ if.CONJ they.PRON.SUB.3P bite.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
**know** **I** **will** **have** **an** **income**  
 know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT have.SV.INFIN an.DET.INDEF income.N.SG  
**there** .  
 there.ADV
- (1131) **KAY:** [-eng] **praise** **god** .  
 %aut [-eng] praise.N.SG god.N.SG
- (1132) **JES:** [-eng] **a** **steady** **income** **yeah** **thank** **god**  
 %aut [-eng] a.DET.INDEF steady.ADJ income.N.SG yeah.ADV thank.SV.INFIN god.N.SG  
 .

(1133) **KAY:** [-eng] but you are gonna  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 have like a your like a  
 have.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF your.ADJ.POSS.2SP like.CONJ a.DET.INDEF  
 warehouse or something like that ?  
 warehouse.N.SG or.CONJ something.PRON like.CONJ[or]like.SV.INFIN that.DEM.FAR

(1134) **JES:** [-eng] no I don't wanna  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP  
 do that .  
 do.V.INFIN that.DEM.FAR

(1135) **JES:** [-eng] I just want to sell  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S just.ADV want.V.INFIN to.PREP sell.V.INFIN  
 my ideas .  
 my.ADJ.POSS.1S idea.N.PL

(1136) **JES:** déjalos que ellos  
 %aut leave.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P] that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P  
 se maten haciendo lo  
 self.PRON.REFL.MF.23SP kill.V.23P.SUBJ.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG  
 que yo quiero hacer .  
 that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN

(1137) **KAY:** de producto .  
 %aut of.PREP product.N.M.SG

(1138) **JES:** hacer el producto .  
 %aut do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG product.N.M.SG

(1139) **JES:** este market<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 %aut this.PRON.DEM.M.SG market.N.SG it.PRON.OBJ.3S

(1140) **JES:** [-eng] sell it .  
 %aut [-eng] sell.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (1141) **KAY:** [-eng] are you just gonna  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP  
 get the royalties ?  
 get.V.INFIN the.DET.DEF royalty.N.PL[or]royalties.N.PL
- (1142) **JES:** [-eng] manufacture it .  
 %aut [-eng] manufacture.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1143) **JES:** [-eng] just royalties .  
 %aut [-eng] just.ADV[or]just.ADJ royalty.N.PL[or]royalties.N.PL
- (1144) **KAY:** [-eng] that's good sis .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ sis.N.SG
- (1145) **JES:** [-eng] if they like my ideas .  
 %aut [-eng] if.CONJ they.PRON.SUB.3P like.V.3P.PRES my.ADJ.POSS.1S idea.N.PL
- (1146) **JES:** yo le dije al  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 tipo yo le dije .  
 type.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (1147) **JES:** [-eng] you know what the  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL the.DET.DEF  
 it's needed .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES need.V.PASTPART
- (1148) **JES:** [-eng] it's something that is  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES something.PRON that.DEM.FAR is.V.3S.PRES  
 needed so how could you fail ?  
 need.V.PASTPART so.ADV how.ADV can.V.COND you.PRON.SUB.2SP fail.V.2SP.PRES
- (1149) **JES:** [-eng] people will buy it .  
 %aut [-eng] people.N.SG will.V.123SP.FUT buy.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S



(1150) **JES:** [-eng] it's not something that .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV something.PRON that.DEM.FAR

(1151) **KAY:** [-eng] yeah do you remember  
 %aut [-eng] yeah.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES  
 that that stupid guy I  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.DEM.FAR stupid.ADJ guy.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 was recently dating ?  
 was.V.13S.PAST recent.ADJ+ADV[or]recently.ADV date.N.SG+ASV

(1152) **KAY:** [-eng] he was saying  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST say.V.PRESPART  
 that he uses gloves .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S unk glove.N.PL

(1153) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(1154) **KAY:** pero que las manos le  
 %aut but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.PL hand.N.F.PL him.PRON.OBL.MF.23S  
 sudaban mucho .  
 sweat.V.3P.IMPERF much.ADV

(1155) **KAY:** eso era lo que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 tú estabas patentando verdad ?  
 you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF patent.V.PRESPART truth.N.F.SG

(1156) **JES:** sí .  
 %aut yes.ADV

(1157) **KAY:** sí .  
 %aut yes.ADV

(1158) **KAY:** <sup>E</sup>so <sup>E</sup>entonces <sup>E</sup>I <sup>E</sup>think <sup>E</sup>it <sup>E</sup>would  
 %aut so.ADV then.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND  
<sup>E</sup>sell  
 sell.SV.INFIN .

(1159) **JES:** [-eng] I know it's  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 gonna sell  
 go.V.PRESPART+TO.PREP sell.V.INFIN .

(1160) **JES:** [-eng] now let's see if the  
 %aut [-eng] now.ADV let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P see.SV.INFIN if.CONJ the.DET.DEF  
 guy bites  
 guy.N.SG bite.N.PL .

(1161) **JES:** [-eng] he wrote to me  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S wrote.V.3S.PRES to.PREP me.PRON.OBJ.1S .

(1162) **KAY:** [-eng] but he's not the  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF  
 only one  
 on.PREP+ADV[or]only.ADJ one.PRON.SG .

(1163) **JES:** [-eng] no this is the second  
 %aut [-eng] no.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF second.ADJ  
 one I'm approaching  
 one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk .

(1164) **KAY:** [-eng] and what did he say ?  
 %aut [-eng] and.CONJ what.REL did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES

(1165) **JES:** [-eng] he's a a a  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF a.DET.INDEF a.DET.INDEF  
 big supplier to big big stores  
 big.ADJ supply.N.SG.AG[or]supplier.N.SG to.PREP big.ADJ big.ADJ store.N.PL[or]stores.N.PL .

(1166) **JES:** [-eng] he manufactures all kinds  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S manufacture.V.3S.PRES all.ADJ kind.N.PL[or]kind.ADJ+PV  
 of stuff .  
 of.PREP stuff.SV.INFIN

(1167) **KAY:** [-eng] and what did he say  
 %aut [-eng] and.CONJ what.REL did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S say.V.3S.PRES  
 finally ?  
 final.ADJ+ADV[or]finally.ADV

(1168) **JES:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV

(1169) **JES:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 waiting<sup>E</sup> for<sup>E</sup> his<sup>E</sup> response<sup>E</sup> a ver qué  
 unk for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S response.N.SG to.PREP see.V.INFIN what.INT  
 me dice .  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES

(1170) **JES:** tú qué crees ?  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S what.INT believe.V.2S.PRES

(1171) **KAY:** yo creo que sí .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ yes.ADV

(1172) **JES:** yo creo que le va  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES  
 a encantar because<sup>E</sup> .  
 to.PREP bewitch.V.INFIN because.CONJ

(1173) **KAY:** [-eng] anything that you decide to  
 %aut [-eng] anything.PRON that.CONJ you.PRON.SUB.2SP decide.V.2SP.PRES to.PREP  
 do sis is very intelligent .  
 do.V.INFIN sis.N.SG is.V.3S.PRES very.ADV unk

- (1174) **JES:** [-eng] I I'm banking on  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES bank.N.SG+ASV on.PREP  
 that sis .  
 that.DEM.FAR sis.N.SG
- (1175) **JES:** [-eng] I really am banking on  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV am.SV.INFIN bank.N.SG+ASV on.PREP  
 that because I like to see  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ because.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 you know something that I  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES something.PRON that.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 do .  
 do.V.1S.PRES
- (1176) **KAY:** [-eng] to flourish .  
 %aut [-eng] to.PREP flourish.V.INFIN
- (1177) **JES:** [-eng] to flourish .  
 %aut [-eng] to.PREP flourish.V.INFIN
- (1178) **JES:** [-eng] and that everybody will benefit  
 %aut [-eng] and.CONJ that.DEM.FAR everybody.PRON will.V.123SP.FUT benefit.N.SG  
 from it .  
 from.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1179) **KAY:** [-eng] you are very good .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES very.ADV good.ADJ
- (1180) **KAY:** [-eng] is gonna work for  
 %aut [-eng] is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP work.V.INFIN for.PREP  
 the rest of his life ?  
 the.DET.DEF rest.N.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S life.N.SG
- (1181) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

- (1182) **KAY:** [-eng] because of the insurance .  
 %aut [-eng] because.CONJ of.PREP the.DET.DEF insurance.N.SG
- (1183) **JES:** [-eng] yeah the insurance .  
 %aut [-eng] yeah.ADV the.DET.DEF insurance.N.SG
- (1184) **KAY:** el insurance<sup>E</sup> está carísimo .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG insurance.N.SG be.V.23S.PRES expensive.ADJ.SUP.M.SG
- (1185) **JES:** oh<sup>E</sup> yeah man .  
 %aut oh.IM unk unk
- (1186) **KAY:** tú te acuerdas cuando  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ  
 yo dejé de trabajar .  
 I.PRON.SUB.MF.1S leave.V.1S.PAST of.PREP work.V.INFIN
- (1187) **KAY:** [-eng] I went on cobra .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S went.V.PAST on.PREP cobra.N.SG
- (1188) **JES:** mmhm .  
 %aut unk
- (1189) **KAY:** [-eng] it was it was  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
 ridiculous .  
 ridiculous.ADJ
- (1190) **KAY:** it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> about<sup>E</sup> a<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP a.DET.INDEF thousand.NUM  
 dollars<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> .  
 dollar.N.PL for.PREP name and.CONJ I.PRON.SUB.1S
- (1191) **JES:** no se puede .  
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES

- (1192) **JES:** no se puede estar sin  
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES be.V.INFIN without.PREP  
 seguro .  
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (1193) **KAY:** [-eng] a month !  
 %aut [-eng] a.DET.INDEF month.N.SG
- (1194) **KAY:** [-eng] so how do you do  
 %aut [-eng] so.ADV how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES  
 it so that you can retire ?  
 it.PRON.OBJ.3S so.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES retire.V.INFIN
- (1195) **KAY:** [-eng] you really cannot retire .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP real.ADJ+ADV cannot.SV.INFIN retire.SV.INFIN
- (1196) **JES:** [-eng] no you can't retire .  
 %aut [-eng] no.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG retire.V.INFIN
- (1197) **JES:** [-eng] and mm I don't want  
 %aut [-eng] and.CONJ mm.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN  
 him to retire either .  
 him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP retire.V.INFIN either.ADJ
- (1198) **JES:** laughing .  
 %aut unk
- (1199) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1200) **KAY:** [-eng] most housewives would say  
 %aut [-eng] most.ADJ unk be.V.123SP.COND say.SV.INFIN  
 that about their husbands .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ about.PREP their.ADJ.POSS.3P husband.N.PL

- (1201) **JES:** laughing .  
 %aut unk
- (1202) **JES:** [-eng] you'll drive me crazy  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT drive.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S crazy.ADJ  
 .
- (1203) **KAY:** [-eng] go to work honey .  
 %aut [-eng] go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN honey.N.SG
- (1204) **KAY:** [-eng] go to work honey .  
 %aut [-eng] go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN honey.N.SG
- (1205) **JES:** [-eng] yeah he'll drive me  
 %aut [-eng] yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT drive.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 nuts .  
 nut.N.PL[or]nuts.ADJ
- (1206) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1207) **KAY:** [-eng] that's .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (1208) **JES:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1209) **JES:** [-eng] but he's a good guy  
 %aut [-eng] but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ guy.N.SG  
 .
- (1210) **KAY:** [-eng] no no he is .  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES

- (1211) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1212) **KAY:** [-eng] he is .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (1213) **KAY:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> like<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ name you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> just<sup>E</sup> if<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 know.V.2SP.PRES name just.ADV[or]just.ADJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 just<sup>E</sup> feed<sup>E</sup> Luis<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> give<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
 just.ADV[or]just.ADJ unk name and.CONJ give.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
 his<sup>E</sup> television<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> happy<sup>E</sup> .  
 his.ADJ.POSS.M.3S television.N.SG he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES happy.ADJ
- (1214) **JES:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (1215) **JES:** [-eng] they are quiet men .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES quiet.ADJ men.N.SG
- (1216) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1217) **KAY:** [-eng] and I don't really have  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV have.SV.INFIN  
 to feed him .  
 to.PREP unk him.PRON.OBJ.M.3S
- (1218) **KAY:** [-eng] he'll say .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT say.V.3S.PRES
- (1219) **KAY:** [-eng] what do you want  
 %aut [-eng] what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES  
 me to go get you ?  
 me.PRON.OBJ.1S to.PREP go.V.INFIN get.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP



- (1220) **JES:** .  
 %aut
- (1221) **KAY:** [-eng] so it's not like I  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV like.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 have to cook .  
 have.V.1S.PRES to.PREP cook.N.SG
- (1222) **JES:** [-eng] that's a blessing .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bless.N.SG.GER
- (1223) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (1224) **JES:** [-eng] just for that keep  
 %aut [-eng] just.ADV[or]just.ADJ for.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ keep.V.INFIN  
 him around .  
 him.PRON.OBJ.M.3S around.ADV
- (1225) **KAY:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1226) **KAY:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (1227) **JES:** [-eng] no .  
 %aut [-eng] no.ADV
- (1228) **KAY:** [-eng] the other day he was  
 %aut [-eng] the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
 shocked that I said .  
 shock.V.PASTPART that.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

(1229) **KAY:** [-eng] no I'm gonna make  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP make.V.INFIN  
 you fillet mignon .  
 you.PRON.SUB.2SP fillet.N.SG mignon.ADJ

(1230) **KAY:** [-eng] you are ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES

(1231) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(1232) **KAY:** [-eng] are you feeling ok ?  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP unk unk

(1233) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(1234) **KAY:** pero no lo molestas sis  
 %aut but.CONJ not.ADV the.DET.DEF.NT.SG annoying.ADJ.F.PL[or]annoy.V.2S.PRES unk  
 .

(1235) **JES:** como no molestas .  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV annoy.V.2S.PRES

(1236) **KAY:** si él se queda así  
 %aut if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23S.PRES thus.ADV  
 eso sería un milagro  
 that.PRON.DEM.NT.SG be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG  
 de dios .  
 of.PREP goddess.N.M.SG

(1237) **JES:** sería .  
 %aut be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND

- (1238) **JES:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (1239) **JES:** **yo** **te** **digo** **la**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**verdad** .  
 truth.N.F.SG
- (1240) **KAY:** **él** **vino** **aquí** **el** **otro**  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PAST here.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
**día** .  
 day.N.M.SG
- (1241) **JES:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (1242) **KAY:** **conoció** **a** **a** **a** **Lola** .  
 %aut meet.V.3S.PAST to.PREP to.PREP to.PREP name
- (1243) **KAY:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1244) **KAY:** **so<sup>E</sup>** **we'll** **see<sup>E</sup>** **lo<sup>E</sup>** **que<sup>E</sup>** .  
 %aut so.ADV unk see.SV.INFIN lo.IM unk
- (1245) **JES:** **él** **es** **buena** **gente** .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG
- (1246) **KAY:** [-eng] **yes** **he** **is** .  
 %aut [-eng] yes.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES
- (1247) **JES:** **yo** **siempre** **te** **lo**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S  
**he** **dicho** .  
 have.V.1S.PRES tell.V.PASTPART

- (1248) **JES:** [-eng] he is a nice guy .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF nice.ADJ guy.N.SG
- (1249) **KAY:** oh<sup>S<sub>E</sub></sup> te dio yo no  
 %aut oh.IM you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 te di la carta  
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PAST[or]tell.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG menu.N.F.SG  
 la carta ?  
 the.DET.DEF.F.SG menu.N.F.SG
- (1250) **JES:** [-eng] yeah you gave me  
 %aut [-eng] yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP gave.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S  
 the letter yeah .  
 the.DET.DEF letter.N.SG yeah.ADV
- (1251) **KAY:** ah sí .  
 %aut ah.IM yes.ADV
- (1252) **JES:** and ya se la dimos  
 %aut unk already.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.1P.PAST  
 al profesor y todo .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG teacher.N.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (1253) **KAY:** yo estaba haciendo otro  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF do.V.PRESPART other.PRON.M.SG  
 para Carmencita .  
 stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER name
- (1254) **KAY:** enseñámelo porque  
 %aut teach.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] because.CONJ  
 she's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> need<sup>E</sup> community<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP need.V.INFIN community.N.SG  
 hours<sup>E</sup> .  
 hour.N.PL
- (1255) **JES:** [-eng] oh really ?  
 %aut [-eng] oh.IM real.ADJ+ADV

- (1256) **KAY:** [-eng] sure .  
 %aut [-eng] sure.ADJ
- (1257) **KAY:** [-eng] she needs them now  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES[or]needs.ADV them.PRON.OBJ.3P now.ADV  
 .
- (1258) **JES:** .  
 %aut
- (1259) **KAY:** [-eng] she needs them now  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES[or]needs.ADV them.PRON.OBJ.3P now.ADV  
 for her no sé qué .  
 for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S no.ADV unk unk
- (1260) **JES:** [-eng] you know I think  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 this is so ridiculous .  
 this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES so.ADV ridiculous.ADJ
- (1261) **KAY:** she<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> over<sup>E</sup>  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF good.ADJ over.PREP[or]over.ADV  
 a<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> hours<sup>E</sup> of<sup>E</sup> vodka<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 a.DET.INDEF hundred.NUM hour.N.PL of.PREP vodka.N.SG
- (1262) **JES:** [-eng] oh please .  
 %aut [-eng] oh.IM please.V.IMPER
- (1263) **KAY:** [-eng] so I made that up .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S made.V.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ up.ADV
- (1264) **KAY:** [-eng] and I'm making  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES make.V.PRESPART  
 him sign it .  
 him.PRON.OBJ.M.3S sign.N.SG it.PRON.OBJ.3S

- (1265) **JES:** [-eng] **that's** **all** .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ
- (1266) **KAY:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1267) **KAY:** [-eng] **so** .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (1268) **JES:** [-eng] **oh please** .  
 %aut [-eng] oh.IM please.V.IMPER
- (1269) **KAY:** [-eng] **oh please is right** .  
 %aut [-eng] oh.IM please.V.IMPER is.V.3S.PRES right.ADJ
- (1270) **KAY:** [-eng] **they don't even you know how to even feed themselves** .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know.V.2SP.PRES how.ADV to.PREP even.ADJ unk themselves.PRON.REFL.3P
- (1271) **JES:** **tú sabes cómo están las cosas ahí afuera con los nenés ?**  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how.INT be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 thing.N.F.PL there.ADV outside.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.PL unk
- (1272) **JES:** **yo no voy a dejar que please<sup>E</sup>** .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP leave.V.INFIN that.CONJ  
 please.V.INFIN
- (1273) **KAY:** **no y tú viste que quiere ahora mi hija caminar sola al parque ?**  
 %aut not.ADV and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST that.CONJ  
 want.V.23S.PRES now.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG walk.V.INFIN  
 only.ADJ.F.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG

- (1274) **KAY:** le dije que no .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ not.ADV
- (1275) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (1276) **JES:** por supuesto  
 %aut for.PREP supposed.ADJ.M.SG[or]assumption.N.M.SG[or]suppose.V.PASTPART  
 que no .  
 than.CONJ[or]that.CONJ not.ADV
- (1277) **KAY:** dice que con con veinte niños  
 %aut tell.V.23S.PRES that.CONJ with.PREP with.PREP twenty.NUM kid.N.M.PL  
 y y two<sup>E</sup> or<sup>E</sup> three<sup>E</sup> parents<sup>E</sup> .  
 and.CONJ and.CONJ two.NUM or.CONJ three.NUM parent.N.PL
- (1278) **KAY:** maybe<sup>E</sup> si van dos o tres parents<sup>E</sup>  
 %aut maybe.ADV if.CONJ go.V.23P.PRES two.NUM or.CONJ three.NUM parent.N.PL  
 and<sup>E</sup> like<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> ten<sup>E</sup> or<sup>E</sup> fifteen<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> .  
 and.CONJ like.CONJ[or]like.V.INFIN maybe.ADV ten.NUM or.CONJ unk kid.N.PL
- (1279) **JES:** [-eng] I don't like this  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ this.DEM.NEAR.SG  
 looseness .  
 looseness.N.SG
- (1280) **KAY:** [-eng] I don't like it either  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S either.ADJ  
 sis .  
 sis.N.SG
- (1281) **KAY:** [-eng] trust me it's the  
 %aut [-eng] trust.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 hardest job .  
 hard.ADJ+ADJ.SUP job.N.SG

(1282) **JES:** yo te digo it's<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 very<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> .  
 very.ADV hard.ADJ

(1283) **KAY:** [-eng] it's very very hard .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV very.ADV hard.ADJ

(1284) **KAY:** [-eng] that's why I  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S  
 rather her being with you  
 rath.ADJ.COMP[or]rather.ADV her.ADJ.POSS.F.3S be.N.SG+ASV with.PREP you.PRON.SUB.2SP  
 for the summer .  
 for.PREP the.DET.DEF summer.N.SG

(1285) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(1286) **KAY:** piénsalo bien .  
 %aut think.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] good.N.M.SG[or]well.ADV

(1287) **JES:** no yo lo que hoy  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL today.ADV  
 digo es que sí .  
 tell.V.1S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV

(1288) **JES:** yo I<sup>E</sup> pick<sup>E</sup> up<sup>E</sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.1S pick.V.1S.PRES up.ADV

(1289) **KAY:** mañana habla con  
 %aut tomorrow.ADV talk.V.23S.PRES[or]speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER with.PREP  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S



- (1290) **KAY:** [-eng] you know I figure  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S figure.N.SG  
 I can give you maybe two  
 I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP maybe.ADV two.NUM  
 hundred dollars a month .  
 hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG
- (1291) **KAY:** [-eng] do you think is  
 %aut [-eng] do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES is.V.3S.PRES  
 that too little ?  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ too.ADV little.ADJ
- (1292) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1293) **JES:** [-eng] well whatever .  
 %aut [-eng] well.ADV whatever.REL
- (1294) **KAY:** [-eng] and then and then and then two  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV and.CONJ then.ADV two.NUM  
 hundred dollars a month for you  
 hundred.NUM dollar.N.PL a.DET.INDEF month.N.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP  
 and two hundred dollars to to do  
 and.CONJ two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL to.PREP to.PREP do.V.INFIN  
 whatever .  
 whatever.REL
- (1295) **JES:** [-eng] the thing is .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF thing.N.SG is.V.3S.PRES
- (1296) **KAY:** [-eng] so it's four hundred dollars  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES four.NUM hundred.NUM dollar.N.PL  
 a month .  
 a.DET.INDEF month.N.SG
- (1297) **KAY:** [-eng] two hundred dollars for the expenses .  
 %aut [-eng] two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL for.PREP the.DET.DEF unk

- (1298) **KAY:** [-eng] you know the food .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF food.N.SG
- (1299) **JES:** [-eng] we can calculate to see  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES calculate.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 because cuando uno come afuera it's  
 because.CONJ unk unk come.SV.INFIN unk it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 expensive .  
 expensive.ADJ
- (1300) **KAY:** [-eng] well no two hundred dollars for  
 %aut [-eng] well.ADV no.ADV two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL for.PREP  
 her expenses for the food  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S unk for.PREP the.DET.DEF food.N.SG  
 for the movies wherever you go .  
 for.PREP the.DET.DEF movie.N.PL wherever.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1301) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1302) **KAY:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> two<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> is<sup>E</sup> ok<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES two.NUM hundred.NUM is.V.3S.PRES unk
- (1303) **JES:** [-eng] or we could make it  
 %aut [-eng] or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND make.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 less than what we spend .  
 less.ADV than.CONJ what.REL we.PRON.SUB.1P spend.V.1P.PRES
- (1304) **JES:** [-eng] and then we make adjustments .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV we.PRON.SUB.1P make.V.1P.PRES adjustment.N.PL
- (1305) **KAY:** [-eng] ok or we could that way .  
 %aut [-eng] unk or.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.COND that.DEM.FAR way.N.SG

- (1306) **JES:** [-eng] I think that way is better .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR way.N.SG is.V.3S.PRES  
 better.ADJ
- (1307) **KAY:** [-eng] you could just you could maybe that's another way of doing it .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP can.V.COND just.ADV[or]just.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 can.V.COND maybe.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES another.ADJ way.N.SG of.PREP  
 do.SV.INFIN+ASV it.PRON.OBJ.3S
- (1308) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1309) **KAY:** [-eng] I give you the money for you .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF  
 money.N.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (1310) **KAY:** [-eng] and then whatever you spend you tell me .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP spend.V.2SP.PRES  
 you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (1311) **JES:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ
- (1312) **KAY:** [-eng] like we do with the stuff .  
 %aut [-eng] like.CONJ we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES with.PREP the.DET.DEF  
 stuff.N.SG
- (1313) **JES:** [-eng] we put it on a yeah in a list .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P put.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S on.PREP a.DET.INDEF  
 yeah.ADV in.PREP a.DET.INDEF list.N.SG

- (1314) **JES:** [-eng] and then do that way .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV do.SV.INFIN that.DEM.FAR way.N.SG
- (1315) **KAY:** [-eng] alright that would work .  
 %aut [-eng] alright.ADV that.DEM.FAR[or]that.CONJ be.V.123SP.COND work.SV.INFIN
- (1316) **JES:** [-eng] that will work .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR[or]that.CONJ will.V.123SP.FUT work.SV.INFIN
- (1317) **KAY:** because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> yo no quiero .  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES
- (1318) **JES:** pero let<sup>E</sup> let's<sup>E</sup> let's<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ let.V.INFIN let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P  
 see<sup>E</sup> if<sup>E</sup> she<sup>E</sup> wants<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
 see.SV.INFIN if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 that<sup>E</sup> .  
 that.DEM.FAR
- (1319) **JES:** .  
 %aut
- (1320) **KAY:** es que mamá fue como que  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ mum.N.F.SG be.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ  
 esta mañana se lo  
 this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 dijo .  
 tell.V.3S.PAST
- (1321) **JES:** y ayer también .  
 %aut and.CONJ yesterday.ADV too.ADV
- (1322) **KAY:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> empezó .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES start.V.3S.PAST

- (1323) **KAY:** [-eng] mother told  
 %aut [-eng] moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG told.V.PAST  
 her or she told  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST  
 her ?  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (1324) **JES:** .  
 %aut
- (1325) **KAY:** did<sup>E</sup> mother<sup>E</sup> brigh<sup>E</sup> it<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
 %aut did.AV.PAST moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG unk it.PRON.SUB.3S up.ADV  
 or<sup>E</sup> Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> brought<sup>E</sup> it<sup>E</sup> up<sup>E</sup> ?  
 or.CONJ name brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (1326) **JES:** [-eng] no she brought it up .  
 %aut [-eng] no.ADV she.PRON.SUB.F.3S brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S up.ADV
- (1327) **KAY:** tú ves entonces se  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES then.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP  
 me va a fastidiar a mí  
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP unk to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 porque es mi hija .  
 because.CONJ be.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG
- (1328) **JES:** .  
 %aut
- (1329) **KAY:** con las amistades .  
 %aut with.PREP the.DET.DEF.F.PL friendship.N.F.PL
- (1330) **JES:** no es que mami prefiere  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ unk prefer.V.23S.PRES[or]prefer.V.2S.IMPER  
 que ella vaya al parque  
 that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.123S.SUBJ.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG  
 .

- (1331) **KAY:** no yo no quireo que vaya  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV unk that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES  
 al parque .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG park.N.M.SG
- (1332) **JES:** pero mami prefiere .  
 %aut but.CONJ unk prefer.V.23S.PRES[or]prefer.V.2S.IMPER
- (1333) **KAY:** [-eng] no but I don't prefer  
 %aut [-eng] no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG prefer.V.INFIN  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (1334) **KAY:** [-eng] and I'm the  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES the.DET.DEF  
 mother .  
 moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG
- (1335) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1336) **KAY:** [-eng] if we can keep it  
 %aut [-eng] if.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES keep.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 controlled sis .  
 unk sis.N.SG
- (1337) **KAY:** [-eng] no no you got to .  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST to.PREP
- (1338) **KAY:** entonces mira yo mañana  
 %aut then.ADV watch.V.23S.PRES[or]watch.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S tomorrow.ADV  
 tú mañana vas a hacer  
 you.PRON.SUB.MF.2S tomorrow.ADV go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 proyecto con ella .  
 blueprint.N.M.SG[or]project.V.1S.PRES with.PREP she.PRON.SUB.F.3S

- (1339) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1340) **JES:** mañana qué es ?  
 %aut tomorrow.ADV what.INT be.V.23S.PRES
- (1341) **JES:** sábado ?  
 %aut Saturday.N.M.SG
- (1342) **KAY:** mañana mañana es viernes .  
 %aut tomorrow.ADV tomorrow.ADV be.V.23S.PRES Friday.N.M
- (1343) **JES:** oh en viernes .  
 %aut oh.IM in.PREP Friday.N.M
- (1344) **KAY:** ella no tiene escuela .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES school.N.F.SG
- (1345) **JES:** [-eng] oh yeah that'll be  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.FUT[or]that.CONJ+BE.V.FUT be.V.INFIN  
 good .  
 good.ADJ
- (1346) **KAY:** ella no tiene escuela todo  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES school.N.F.SG all.ADJ.M.SG  
 el día .  
 the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
- (1347) **JES:** [-eng] excellent .  
 %aut [-eng] excellent.ADJ
- (1348) **KAY:** tú si terminas la .  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S if.CONJ finish.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG

- (1349) **KAY:** tú crees que puedas terminarlo mañana ?  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ might.V.2S.SUBJ.PRES  
 finish.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] tomorrow.ADV
- (1350) **KAY:** [-eng] it would be great if you can .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S be.V.3S.COND be.SV.INFIN great.ADJ if.CONJ  
 you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES
- (1351) **JES:** gasp .  
 %aut unk
- (1352) **JES:** [-eng] it's a lot of work .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP work.SV.INFIN
- (1353) **KAY:** [-eng] well .  
 %aut [-eng] well.ADV
- (1354) **KAY:** sino you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (1355) **JES:** [-eng] but we can we can .  
 %aut [-eng] but.CONJ we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P  
 can.V.123SP.PRES
- (1356) **KAY:** [-eng] no she's grounded on saturday too so .  
 %aut [-eng] no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES  
 grind.V+PASTPART[or]ground.V.PASTPART on.PREP unk too.ADV so.ADV
- (1357) **JES:** [-eng] we can .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES



- (1358) **JES:** [-eng] I don't like that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ that.DEM.FAR
- (1359) **KAY:** [-eng] but I would .  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND
- (1360) **JES:** [-eng] I'd say let  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND say.V.1S.PRES let.SV.INFIN  
 let's finish this quickly and  
 let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P finish.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG quick.ADJ+ADV and.CONJ  
 maybe we can lift it .  
 maybe.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES lift.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1361) **JES:** [-eng] now that's how I  
 %aut [-eng] now.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV I.PRON.SUB.1S  
 would work it .  
 be.V.1S.COND work.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (1362) **JES:** [-eng] you see what I'm  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 talking about ?  
 talk.V.PRESPART about.PREP
- (1363) **KAY:** [-eng] psychology ?  
 %aut [-eng] psychology.N.SG
- (1364) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1365) **JES:** [-eng] that that's  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 that's turning it around .  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk it.PRON.SUB.3S around.ADV
- (1366) **KAY:** [-eng] well maybe that would  
 %aut [-eng] well.ADV maybe.ADV that.DEM.FAR[or]that.CONJ be.V.123SP.COND  
 work .  
 work.SV.INFIN

(1367) **KAY:** <sup>E</sup>if <sup>E</sup>she <sup>E</sup>finishes <sup>E</sup>all <sup>E</sup>her  
 %aut if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S finish.V.3S.PRES all.ADJ her.ADJ.POSS.F.3S  
 project<sup>E</sup> on<sup>E</sup> friday<sup>E</sup> a lo mejor  
 project.N.SG on.PREP unk to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG  
 el sábado ella puede  
 the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S might.V.23S.PRES[or]might.V.2S.IMPER  
 salir .  
 exit.V.INFIN

(1368) **JES:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(1369) **JES:** [-eng] right .  
 %aut [-eng] right.ADJ

(1370) **KAY:** <sup>E</sup>or <sup>E</sup>have <sup>E</sup>a <sup>E</sup>friend <sup>E</sup>no salir  
 %aut or.CONJ have.V.INFIN a.DET.INDEF friend.N.SG not.ADV exit.V.INFIN  
 tener una amiga en la casa .  
 have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG

(1371) **JES:** [-eng] you know no .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES no.ADV

(1372) **JES:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV

(1373) **KAY:** tampoco yo no quiero .  
 %aut neither.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES

(1374) **JES:** no eso no .  
 %aut not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

(1375) **JES:** pero that's<sup>E</sup> how<sup>E</sup> I<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES how.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S  
 I was<sup>E</sup> saying<sup>E</sup> originally<sup>E</sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
 name was.V.3S.PAST say.V.PRESPART original.ADJ+ADV when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 started<sup>E</sup> this<sup>E</sup> conversation<sup>E</sup> yo te  
 start.V.PAST this.DEM.NEAR.SG conversation.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 dije que I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> believe<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 tell.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN in.PREP  
 punishment<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup> .  
 punishment.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG that.DEM.FAR

(1376) **KAY:** [-eng] ok so that'll do good .  
 %aut [-eng] unk so.ADV that.CONJ+BE.V.FUT do.V.INFIN good.ADJ

(1377) **JES:** [-eng] I mean she deserved  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S unk  
 she deserved .  
 she.PRON.SUB.F.3S unk

(1378) **KAY:** [-eng] well I've never in eleven  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV in.PREP eleven.NUM  
 years I've never punished  
 year.N.PL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES never.ADV punish.SV.INFIN+AV  
 her .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

(1379) **KAY:** [-eng] sure this is my first  
 %aut [-eng] sure.ADJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S first.ADJ  
 time punishing her .  
 time.N.SG punish.V.PRESPART her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

(1380) **JES:** [-eng] but she deserves it she  
 %aut [-eng] but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S unk it.PRON.SUB.3S she.PRON.SUB.F.3S  
 deserves it .  
 unk it.PRON.OBJ.3S

(1381) **JES:** [-eng] she has a big  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF big.ADJ  
 mouth .  
 mouth.N.SG

- (1382) **KAY:** **tú** **sabes** **que** **yo** **nunca**  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV*  
**le** **le** **he** **dado**  
*him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PRES give.V.PASTPART*  
**un** **punishment<sup>E</sup>** **a** **mi** **hija** **.**  
*one.DET.INDEF.M.SG punishment.N.SG to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S daughter.N.F.SG*
- (1383) **JES:** **sí** **.**  
*%aut yes.ADV*
- (1384) **KAY:** **éste** **éste** **sería**  
*%aut this.PRON.DEM.M.SG this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.COND[or]be.V.3S.COND*  
**el** **primero** **en** **los** **años** **de**  
*the.DET.DEF.M.SG first.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL of.PREP*  
**existencia** **.**  
*existence.N.F.SG*
- (1385) **JES:** **bueno** **.**  
*%aut well.IM*
- (1386) **JES:** **pero** **es** **que** **a** **veces** **hay**  
*%aut but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL there\_is.V.23S.PRES*  
**que** **hacerlo** **.**  
*that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*
- (1387) **JES:** **ya** **el** **el** **máximo** **.**  
*%aut already.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG maximum.N.M.SG*
- (1388) **JES:** **ya** **ella** **se** **hizo**  
*%aut already.ADV she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST*  
**el** **máximo** **.**  
*the.DET.DEF.M.SG maximum.N.M.SG*
- (1389) **JES:** **no** **puede** **estar** **hablando** **así** **boberías** **.**  
*%aut not.ADV might.V.23S.PRES be.V.INFIN talk.V.PRESPART thus.ADV unk*

- (1390) **KAY:** no .  
 %aut not.ADV
- (1391) **JES:** no .  
 %aut not.ADV
- (1392) **KAY:** no .  
 %aut not.ADV
- (1393) **KAY:** entonces vamos .  
 %aut then.ADV go.V.1P.PRES
- (1394) **KAY:** [-eng] that's a good idea sis .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ idea.N.SG sis.N.SG
- (1395) **JES:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1396) **JES:** [-eng] that's what I said at the beginning .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S said.V.PAST at.PREP the.DET.DEF unk
- (1397) **JES:** te acuerdas que te dije ?  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST
- (1398) **KAY:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> next<sup>E</sup> week<sup>E</sup> monday<sup>E</sup> tiene que hacerlo los dientes .  
 %aut and.CONJ then.ADV next.ADJ week.N.SG unk have.V.23S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL
- (1399) **JES:** [-eng] going yeah .  
 %aut [-eng] go.V.PRESPART yeah.ADV

(1400) **KAY:** **te** **voy** **a** **dar** **un**  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
**blind<sup>E</sup>** **check<sup>E</sup>** .  
 blind.ADJ check.SV.INFIN

(1401) **KAY:** **ponles** **los** **braces** .  
 %aut put.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P] the.DET.DEF.M.PL unk

(1402) **KAY:** **ponles** .  
 %aut put.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P]

(1403) **JES:** **esa** **es** **otra** **cosa** **que**  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
**le** **va** **a** **molestar** **toda**  
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP annoy.V.INFIN all.ADJ.F.SG  
**el** **week<sup>E</sup>** .  
 the.DET.DEF.M.SG week.N.SG

(1404) **KAY:** **[-eng]** **she** **wants** **some** .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES some.ADJ

(1405) **KAY:** **[-eng]** **she** **wants** **thursday** **today** .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES unk today.N.SG

(1406) **KAY:** **she<sup>E</sup>** **wants<sup>E</sup>** **you<sup>E</sup>** **to<sup>E</sup>** **take<sup>E</sup>**  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP to.PREP take.V.INFIN  
**her<sup>E</sup>** **today<sup>E</sup>** **porque** **she<sup>E</sup>** **wants<sup>E</sup>** **to<sup>E</sup>**  
 her.ADJ.POSS.F.3S today.N.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP  
**show<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** **to<sup>E</sup>** **her<sup>E</sup>** **friends<sup>E</sup>** .  
 show.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.PL

(1407) **JES:** **[-eng]** **really** ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV

(1408) **JES:** **[-eng]** **oh** **my** **god** .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (1409) **KAY:** no todos los niños los  
 %aut not.ADV all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P  
 tienen .  
 have.V.23P.PRES
- (1410) **JES:** .  
 %aut
- (1411) **JES:** well<sup>E</sup> ese the<sup>E</sup> good<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> es  
 %aut well.ADV that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF good.ADJ thing.N.SG be.V.23S.PRES  
 que<sup>E</sup> she<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> kid<sup>E</sup> .  
 unk she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF kid.N.SG
- (1412) **KAY:** [-eng] it's like a right  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF right.ADJ  
 know with the kids .  
 know.N.SG with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL
- (1413) **KAY:** [-eng] she wanted right away .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST right.ADJ away.ADV
- (1414) **KAY:** she<sup>E</sup> said<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 she's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> give<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP give.V.INFIN  
 you<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> time<sup>E</sup> ni nada .  
 you.PRON.SUB.2SP hard.ADJ time.N.SG nor.CONJ nothing.PRON
- (1415) **KAY:** que no va a llorar ni  
 %aut that.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP weep.V.INFIN not.CONJ  
 nada .  
 nothing.PRON
- (1416) **JES:** [-eng] ok good .  
 %aut [-eng] unk good.ADJ

- (1417) **JES:** [-eng] I'll say .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT say.V.INFIN
- (1418) **JES:** [-eng] you know what ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL
- (1419) **JES:** [-eng] I'll go outside .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN outside.PREP
- (1420) **KAY:** so ponlo  
 %aut under.PREP put.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S]  
 pónselo  
 put.V.2S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]
- (1421) **KAY:** y entonces .  
 %aut and.CONJ then.ADV
- (1422) **JES:** pero the<sup>E</sup> last<sup>E</sup> time<sup>E</sup> she<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF last.ADJ time.N.SG she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST  
 so<sup>E</sup> good<sup>E</sup> .  
 so.ADV good.ADJ
- (1423) **KAY:** ya .  
 %aut already.ADV
- (1424) **JES:** [-eng] she was so good when  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV good.ADJ when.CONJ  
 they were pulling out that tooth .  
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST pull.V.PRESPART out.ADV that.DEM.FAR tooth.N.SG
- (1425) **JES:** [-eng] or they were filling it  
 %aut [-eng] or.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST fill.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S  
 they were filling it .  
 they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST fill.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S



- (1426) **KAY:** [-eng] she's big now .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ now.ADV
- (1427) **JES:** [-eng] now she's by herself  
 %aut [-eng] now.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES by.PREP herself.PRON.REFL.F.3S  
 .
- (1428) **KAY:** [-eng] oh yeah no she's very  
 %aut [-eng] oh.IM yeah.ADV no.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV  
 smart .  
 smart.ADJ
- (1429) **JES:** [-eng] I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1430) **JES:** mamita te aguantto la mano  
 %aut unk you.PRON.OBL.MF.2S stand.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 mamita ?  
 unk
- (1431) **JES:** [-eng] no I'm ok .  
 %aut [-eng] no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
- (1432) **KAY:** [-eng] she's brilliant .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES brilliant.ADJ
- (1433) **KAY:** [-eng] she's smart kid .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES smart.ADJ kid.N.SG
- (1434) **KAY:** [-eng] and she's very well  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV well.ADV  
 loved .  
 love.V.IMPER+AV

- (1435) **KAY:** [-eng] they love her .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P love.V.3P.PRES her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (1436) **JES:** [-eng] I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1437) **JES:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (1438) **KAY:** [-eng] doctor loves her .  
 %aut [-eng] doctor.N.SG love.N.PL her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (1439) **KAY:** pero she<sup>E</sup> needs<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S need.V.3S.PRES[or]needs.ADV a.DET.INDEF  
 braces<sup>E</sup> up<sup>E</sup> here<sup>E</sup> .  
 brace.N.PL[or]braces.N.PL up.ADV here.ADV
- (1440) **KAY:** aquí va a tener uno .  
 %aut here.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.PRON.M.SG
- (1441) **JES:** tiene tres dientes que le  
 %aut have.V.23S.PRES three.NUM tooth.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 están se le van a  
 be.V.23P.PRES self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES to.PREP  
 salir me dijo .  
 exit.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (1442) **JES:** [-eng] I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1443) **JES:** [-eng] why don't you let  
 %aut [-eng] why.REL do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES  
 me touch it ?  
 me.PRON.OBJ.1S touch.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(1444) **KAY:** .  
 %aut

(1445) **JES:** .  
 %aut

(1446) **JES:** [-eng] no because she said the  
 %aut [-eng] no.ADV because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST the.DET.DEF  
 last time I touched her  
 last.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S unk her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 I it .  
 I.PRON.SUB.1S it.PRON.OBJ.3S

(1447) **KAY:** [-eng] what ?  
 %aut [-eng] what.REL

(1448) **JES:** [-eng] I did .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S did.V.PAST

(1449) **KAY:** .  
 %aut

(1450) **JES:** [-eng] all of her teeth .  
 %aut [-eng] all.ADJ of.PREP her.ADJ.POSS.F.3S teeth.N.SG

(1451) **KAY:** [-eng] but why you go back  
 %aut [-eng] but.CONJ why.REL you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES back.ADV  
 into her mouth and do it  
 into.PREP her.ADJ.POSS.F.3S mouth.N.SG and.CONJ do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 again ?  
 again.ADV

(1452) **JES:** [-eng] I said I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST I.PRON.SUB.1S said.V.PAST

- (1453) **JES:** [-eng] let me touch them .  
 %aut [-eng] let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S touch.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (1454) **JES:** [-eng] let me see how .  
 %aut [-eng] let.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S see.SV.INFIN how.ADV
- (1455) **KAY:** ella no me deja .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S leave.V.23S.PRES
- (1456) **KAY:** ella no quiere que ni  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.23S.PRES that.CONJ nor.CONJ  
 le toque el pelo .  
 him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES
- (1457) **KAY:** ni que le toque  
 %aut nor.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.123S.SUBJ.PRES  
 los dientes .  
 the.DET.DEF.M.PL tooth.N.M.PL
- (1458) **JES:** .  
 %aut
- (1459) **KAY:** no quiere .  
 %aut not.ADV want.V.23S.PRES
- (1460) **KAY:** antes que te vayas quiero  
 %aut before.ADV that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.SUBJ.PRES want.V.1S.PRES  
 que te enseñe .  
 that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES
- (1461) **KAY:** si Tom<sup>S</sup><sub>E</sub> no está ahí que  
 %aut if.CONJ name not.ADV be.V.23S.PRES there.ADV that.CONJ  
 te enseñe la parte cuando  
 you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG when.CONJ  
 ella está caminando conmigo en  
 she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES walk.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S in.PREP  
 el .  
 the.DET.DEF.M.SG

- (1462) **JES:** **sí** .  
*%aut yes.ADV*
- (1463) **KAY:** .  
*%aut*
- (1464) **JES:** **oye** **qué** **fantástico** .  
*%aut hear.V.2S.IMPER what.INT fantastic.ADJ.M.SG*
- (1465) **KAY:** .  
*%aut*
- (1466) **JES:** **hasta** **me** **dio** **ganas** **de** **llorar** .  
*%aut until.PREP me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST win.V.2S.PRES of.PREP weep.V.INFIN*
- (1467) **KAY:** **ay** **no** .  
*%aut oh.IM not.ADV*
- (1468) **JES:** **sí** **me** **dio** **ganas** **de** **llorar** **because**<sup>E</sup> .  
*%aut yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST win.V.2S.PRES of.PREP weep.V.INFIN because.CONJ*
- (1469) **KAY:** **[-eng]** **she** **is** **growing** **up** .  
*%aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES grow.V.PRESPART up.ADV*
- (1470) **JES:** **[-eng]** **you** **know** **what** **these** **things** **really** **do** **happen** .  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL these.DEM.NEAR.PL thing.N.PL real.ADJ+ADV do.SV.INFIN happen.SV.INFIN*
- (1471) **KAY:** **[-eng]** **of** **course** .  
*%aut [-eng] of.PREP course.N.SG*

- (1472) **JES:** [-eng] you know and and .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES and.CONJ and.CONJ
- (1473) **JES:** [-eng] you said only in  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST on.PREP+ADV[or]only.ADJ in.PREP  
 the protection of the lord are  
 the.DET.DEF protection.N.SG of.PREP the.DET.DEF lord.N.SG are.V.123P.PRES  
 we safe .  
 we.PRON.SUB.1P safe.ADJ
- (1474) **KAY:** [-eng] Moses I love you .  
 %aut [-eng] name I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (1475) **KAY:** [-eng] I love him with all  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S with.PREP all.ADJ  
 my heart .  
 my.ADJ.POSS.1S heart.N.SG
- (1476) **KAY:** [-eng] lets catch lunch .  
 %aut [-eng] let.V.INFIN+PV catch.SV.INFIN lunch.N.SG
- (1477) **JES:** .  
 %aut
- (1478) **KAY:** how<sup>E</sup> about<sup>E</sup> eating<sup>E</sup> some<sup>E</sup> fish<sup>E</sup> or<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut how.ADV about.PREP unk some.ADJ fish.N.SG or.CONJ[or]gor.IM+SM  
 something<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 something.PRON
- (1479) **JES:** yeah<sup>E</sup> to<sup>S</sup><sub>E</sub> go<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut yeah.ADV to.PREP go.SV.INFIN[or]co.N.SG+SM
- (1480) **JES:** [-eng] I love that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES that.DEM.FAR

- (1481) **KAY:** [-eng] **that's** **where** **I** **was**  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES where.REL I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
**yesterday** .  
 yesterday.N.SG
- (1482) **KAY:** [-eng] **I** **went** **to** **a** **fish**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP a.DET.INDEF fish.N.SG  
**restaurant** .  
 restaurant.N.SG
- (1483) **KAY:** **bien** **rico** **es** **colombiano** .  
 %aut well.ADV nice.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES colombian.ADJ.M.SG[or]colombian.N.M.SG
- (1484) **JES:** [-eng] **mm** **I** **love** .  
 %aut [-eng] mm.IM I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES
- (1485) **KAY:** [-eng] **but** **they** **would** **they**  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P be.V.123SP.COND they.PRON.SUB.3P  
**would** .  
 be.V.123SP.COND
- (1486) **KAY:** [-eng] **yeah** **but** **I** **eat** **fish** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S eat.V.1S.PRES fish.N.SG
- (1487) **KAY:** [-eng] **I** **mean** **you** **can**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES  
**have** **what** **ever** **you** **want** .  
 have.V.INFIN what.REL ever.ADV you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES
- (1488) **KAY:** [-eng] **but** **I** **mean** **I** **was**  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
**just** **eating** **fish** .  
 just.ADV[or]just.ADJ unk fish.N.SG